BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA

CORNELIO TACITO
VIDA DE JULIO AGRICOLA

VERSION DE JOSE TAPIA ZUÑIGA

CORNELII TACITI
DE VITA JULII AGRICOLAE LIBER

CORNELIO TÁCITO

VIDA DE JULIO AGRÍCOLA

Introducción, traducción y notas de

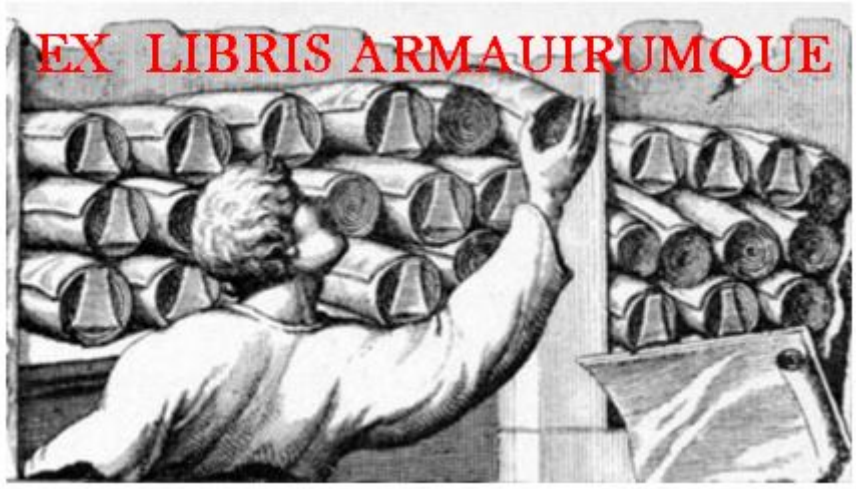
JOSÉ TAPIA ZÚÑIGA

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
1978

OBRAS DE CAYO CORNELIO TÁCITO

AGRÍCOLA

BIBLIOTHECA SCRIPTORVM GRAECORVM ET ROMANORVM MEXICANA



INSTITUTO DE INVESTIGACIONES FILOLÓGICAS

CENTRO DE ESTUDIOS CLÁSICOS

Primera edición: 1978

DR © 1978, Universidad Nacional Autónoma de México
Ciudad Universitaria. México 20, D. F.

Dirección General de Publicaciones

Impreso y hecho en México

Con mis agradecimientos a
Rubén Bonifaz Nuño

INTRODUCCIÓN

Planteamiento del problema

Todo mensaje que viene del pasado pertenece, fatalmente, a otro mundo. Si además el mensaje está expresado en un idioma distinto del que hablamos, la dificultad de interpretarlo radica, no sólo en los problemas de la lengua considerada en sí misma, sino también, y fundamentalmente, en el hecho de estar ésta en íntima dependencia con todo el complejo sistema de vida que en la lengua encuentra su plena manifestación, en una apretada reciprocidad de causa a efecto; cada época suele dejar a las generaciones futuras un mensaje, testimonio de su verdad y constancia de su realidad. Ese mensaje, portador de un mundo distinto, o no lo comprende, o lo comprende a medias, o tal vez mal, quien se empeñe en penetrarlo sólo a partir del estudio de la lengua en que está escrito, sin preocuparse por conocer y desentrañar toda esa compleja problemática humana dentro de la cual la lengua aparece como presencia de realidad histórica.

Convencido de esta verdad, he tratado de convertirla en una inquietud, continua y actuante, al preparar esta traducción anotada del *Agrícola* de Tácito.

Ciertamente comparto la tesis del ilustre estudioso de Tácito, el humanista italiano Héctor Paratore, en el sentido de que, a pesar de la monumental bibliografía en torno a la obra de nuestro autor, aún queda por decir la última palabra respecto al gran estilista, político e historiógrafo del imperio romano; sin embargo, con el presente trabajo, sólo me propongo ofrecer al lector interesado por el

mundo clásico, los instrumentos para una lectura comprensiva y plenamente valorativa del *Agrícola*.

Pienso que, a la luz de las reflexiones que anteceden, tiene cabal sentido cada una de las partes que integran este trabajo: traducción, notas al texto latino, notas al texto español, introducción.

En la traducción quise reflejar al máximo la lengua y el estilo de Tácito; se trata, pues, de un intento por traducir literalmente su texto, aunque cabe advertir que tal vez no siempre resultó posible.

Con las notas al texto latino intenté resolver, si no todos, la mayor parte de los problemas que ofrece la lengua del escritor romano, sin descuidar los recursos literarios empleados por él.

Las notas al texto español abundan, para una mejor comprensión de esta monografía encomiástica, en datos de carácter histórico, geográfico, biográfico, etcétera.

Finalmente, en el estudio introductorio, opté por la tesis mejor argumentada sobre los diferentes problemas que plantea esta primicia historiográfica de Tácito: título de la obra, fecha de composición, género literario, modelos estilísticos y originalidad.

Bajo el rubro de *Mensaje*, expongo mi visión personal de la obra.

El texto que seguí para mi traducción, fue el establecido por E. de Saint-Denis y publicado en París en 1962, por la Société d'édition "Les Belles Lettres".

Título de la obra

En el códice *Aesinus* (de Iesi), que es el antiguo de

Hersfeld, se lee al principio, "*Cornelii Taciti de vita Julii Agricolae liber" incipit*, y al final, "*Cornelii Taciti de vita et moribus Julii Agricolae liber" explicit.* Como se ve, ambas lecturas, aun perteneciendo al mismo códice, presentan una variante, *moribus*, en relación con el título del *Agrícola.* Y no es que piense que sea éste un problema de tal importancia que merezca largas disquisiciones, sino que, como en las diferentes ediciones de esta monografía aparecen indiscriminadamente ambos títulos, con frecuencia sin ninguna explicación, prefiero dar las razones en que me apoyo para optar por el título: *Cornelii Taciti de vita Julii Agricolae liber.* En primer lugar, porque me parece que es el que mejor se ajusta al contenido de la obra; en segundo lugar, porque el *moribus* que se agrega en la parte final del manuscrito, bien puede explicarse por una diplografía con la palabra *mores* del capítulo primero.

Fecha de composición

Un segundo problema que se presenta es el de la fecha de composición del *Agrícola.* En la peroración,[1] Tácito se duele de que su suegro no hubiera tenido la suerte de "ver al príncipe Trajano" —quien asumió el poder como sucesor de Nerva el 27 de enero del 98—, y en el exordio, al referirse a los grandes esfuerzos que se hacen después de la muerte de Domiciano para restablecer el entusiasmo por las disciplinas liberales, manifiesta cuán ardua haya sido tal empresa: "mas aunque inmediatamente, en el primer albor de este dichosísimo siglo, César Nerva haya mezclado cosas en otro tiempo irreconciliables: el principado y la libertad, y Nerva Trajano acreciente cotidiana-

mente la felicidad de los tiempos..." [2] Estos dos pasajes del *Agrícola*, los únicos elementos con que contamos para fijar la fecha de su composición, presentan un serio problema, no fácil de resolver, ya que proporcionan fechas diferentes.

Pues si nos basamos en los datos aducidos por Tácito en la peroración, en donde habla del príncipe Trajano sin mencionar al viejo Nerva, el pasaje nos inclina a pensar que el emperador Nerva ya había muerto y reinaba solo Trajano. Ahora bien, si Trajano, como ya se dijo antes, ascendió al trono el 27 de enero del 98, habría que pensar en este año como en la fecha de composición del *Agrícola*. Sin embargo, es el mismo Tácito quien nos proporciona el dato del exordio. En él, además de citar juntos los nombres de Nerva *Caesar* y *Nerva* Trajano, no anteponiendo al nombre de Nerva *Caesar* el calificativo *Diuus*, nos lleva a pensar que Nerva aún no había muerto; que Trajano, quien fue adoptado por Nerva a fines de octubre del 97, regía los destinos del imperio junto con su padre adoptivo como *socius imperii et consors tribuniciae potestatis*, y que el *Agrícola* fue compuesto durante el periodo de la corregencia, es decir, entre los últimos días del mes de octubre del 97 y el 27 de enero del 98, en cuyo caso la composición del *Agrícola* coincidiría con el consulado de Tácito que se sitúa en los últimos meses del 97. [3]

Ante el problema de la no concordancia entre dos textos de una misma obra, en torno al mismo asunto, el método que normalmente se sigue es el de "forzar" uno de ellos para hacerlo concordar con el otro. Así, quien se interese en demostrar que el *Agrícola* fue compuesto en el 97, hará lo posible por probar que el *principem Traianum uidere*

no prueba que la monografía haya sido escrita en el 98, ya que el pasaje de ninguna manera tiene valor cronológico, pues no se propone situar en el tiempo un acontecimiento. Por el contrario, quien se proponga establecer el año 98 como la fecha de composición del *Agrícola,* argumentará diciendo que la falta del calificativo *Diuus* junto al nombre de Nerva *Caesar*, no demuestra que el viejo emperador viviera aún, pues la costumbre de unir el *Diuus* a los nombres de los emperadores muertos y divinizados, no es constante en los escritores latinos. Prueba de ello la proporcionan, por una parte, el mismo Tácito,[4] y por otra Plinio,[5] quien en el *Panegírico de Trajano* da el calificativo *Diuus* al difunto emperador una sola vez, mientras que cinco veces lo designa por un solo nombre.

Pero existe un segundo camino para poner en armonía los dos pasajes que hacen referencia a un mismo problema: el de respetar en cada uno de ellos su valor demostrativo, naturalmente, con un criterio no rígido y estático, sino evolutivo. Y es éste el criterio que aquí he adoptado, compartiendo la tesis de Salvatore Monti,[6] por parecerme su posición la más ecuánime. Así pues, el pasaje que nos presenta a Trajano solo en el poder, no demuestra, a secas, que el *Agrícola* haya sido compuesto después del 27 de enero del 98, sino más bien que en esta fecha Tácito terminó la composición de la biografía de su suegro; mientras que el fragmento que nos presenta a Nerva compartiendo el gobierno del imperio con su hijo adoptivo Trajano, no demuestra, sin más ni más, que todo el *Agrícola* haya sido compuesto en el periodo de la corregencia, sino que en esta época se inició su composición. Como se puede ver, al mismo tiempo que ambos pasajes se contraponen,

son, sin embargo, los dos igualmente verdaderos. Sólo que convendría tomar en cuenta que si uno de los fragmentos cuyo análisis nos ocupa está colocado en el exordio de la obra, seguramente el dato cronológico que nos proporciona hay que referirlo al comienzo de la composición de la misma; mientras que el otro, que forma parte de la peroración, sin duda hace referencia a la fecha en que la monografía se terminó de escribir. Es obvio que quien cometa el error de extender la fuerza demostrativa de estos pasajes a toda la composición de la obra, con un criterio no dinámico sino más bien estático, verá que los textos resultan en franca oposición.

Así pues, a la luz de los razonamientos que preceden, mi opinión respecto a la fecha de composición del *Agrícola* es la siguiente: Tácito inició la composición de la biografía de Agrícola cuando aún vivía Nerva *Caesar*, pero no antes de que adoptara a Trajano como socio y heredero del impreio, es decir, después de fines de octubre del 97, pero no antes del 27 de enero del 98, y la terminó después de la última fecha citada, o sea, después de la muerte de Nerva y durante el principado de Trajano.

Alguien, sin embargo, podría hacerse la siguiente pregunta, que en cierta forma se traduciría en una objeción a la tesis propuesta en lo que concierne a la fecha de composición de esta monografía: ¿es posible que Tácito no se haya preocupado por rectificar pasajes de una misma obra que tienen toda la apariencia de ser contradictorios? La respuesta es muy simple. Quien dé un vistazo atento a la obra de Tácito, pronto se convencerá de que el historiador del imperio se preocupó muy poco por afinar ciertos pormenores como éste. Para confirmar lo anterior,

cito sólo algunos ejemplos. En el prefacio del *Agrícola*,[7] Tácito anuncia su propósito de escribir la historia de Nerva y Trajano, pero, contrariamente a lo que se había propuesto, después del *Agrícola* y la *Germania*, escribe la historia del 69 al 96. Una vez más, en el prefacio de las *Historias*, vuelve a expresar su propósito de escribir sobre el periodo de los emperadores Nerva y Trajano; todos sabemos que después de la obra antes mencionada, escribió los *Annales*, que comprenden desde la muerte de Augusto hasta Nerón (14 d. C.-68 d. C.) Finalmente en los *Annales*,[8] contradiciéndose una vez más, manifiesta el deseo de ocuparse, cuando los haya terminado, en la historia de Augusto, obra que tampoco realizó. Por lo tanto, basándome sólo en las contradicciones referidas, y advierto que sólo son algunas de las tantas que se encuentran en Tácito, pienso que es válido concluir que nuestro autor, al revisar sus obras, no se preocupó por concordar ciertos pasajes, y prefirió dejar, en muchas de sus afirmaciones, el testimonio y la validez que tenían en su momento.

El género literario

Mucho se ha discutido y abundantes son las hipótesis que se han formulado en relación con el género literario del *Agrícola*. Desde mi punto de vista, tales discusiones han contribuido grandemente a un mayor esclarecimiento de los propósitos de la obra y, en consecuencia, a una mejor comprensión de la misma. Por eso, me pareció útil hacer una exposición crítica, aunque sea breve, de las hipótesis más significativas que hasta ahora se han formulado acerca de este problema, para concluir con una sín-

tesis que refleje, al mismo tiempo, mi postura personal frente al mismo.

La opinión tradicional sostiene que el *Agrícola*, desde el punto de vista del género literario a cuyos cánones se ajusta, es una *biografía encomiástica o laudatoria.* Y en efecto, tal hipótesis parece encontrar apoyo en múltiples pasajes de la misma obra, pues en el prefacio dice: "El transmitir para los descendientes los y costumbres de los hombres preclaros... ni siquiera nuestros tiempos lo ha omitido la edad, aunque de los suyos..." [9] Como digo en las notas al texto español, tal parece que Tácito inicia su monografía con definición de lo que es la *biografía encomiástica.* Inmediatamente, el autor manifiesta su propósito, pues en mismo exordio afirma: "Pero ahora, para mí que estoy por narrar la vida de un hombre difunto..." [10] Posteriormente, [11] menciona las biografías de Peto Trasea y Prisco Helvidio en un evidente pie de igualdad con su obra. Finalmente, en el epílogo, el autor vuelve sobre la misma idea: "Agrícola, narrado y transmitido para la posteridad, será sobreviviente". [12] Tal vez no se deba a una mera coincidencia el *tradere* [13] del capítulo I, en donde Tácito define, según se dijo antes, la biografía, y el *traditus,* [14] que se encuentra al final.

Quienes sustentan la posición radical en defensa del carácter biográfico, entre ellos A. Gudeman, sostienen que toda objeción cae por su base, pues el *Agrícola* se ajusta estrictamente a la preceptiva del género, tal como se formula en las obras de Hermógenes, Afzonio, Teón, Doxópater, pero sobre todo, en el tratado περὶ Ἐπιδεικτικῶν de Menandro. El prototipo de encomio, para los griegos, es

el βασιλικὸς λόγος o panegírico regio, cuyos cánones bien pueden aplicarse no sólo a discursos, sino también a elogios escritos y, naturalmente, dedicados a personas de estirpe no regia. Ahora bien, cada una de las partes que la preceptiva griega distingue en el βασιλικὸς λόγος: προοίμιον-γένεσις, φύσις, ἀνατροφή-ἐπιτεδεύματα πράξις-σύγκρισις-ἐπίλογος (proemio-nacimiento; naturaleza-educación; costumbres-acciones; comparación; epílogo), se dan en el *Agrícola*, en el orden y forma que señalan los preceptistas, y las aparentes dificultades pueden resolverse, según Gudeman y Viansino, a la luz de sus normas. En efecto, la historia, relativamente detallada de los predecesores de Agrícola, corresponde a la σύγκρισις o comparación, que entra de lleno en las reglas del βασιλικὸς λόγος, pues no se habla de ellos por sí mismos, sino para contraponer sus fracasos a los éxitos de Agrícola. Las digresiones etnológicas y geográficas, el episodio de la cohorte de usipios, los discursos, más o menos ficticios, puestos en boca de Cálgaco y Agrícola, y la descripción de los ejércitos y de la batalla del monte Graupio que culmina en una clamorosa victoria para el ejército romano (cap. XVIII-XXXVIII), además de tener cada una de ellas su explicación dentro de la economía interna de la obra, se ajustan a los cánones de la biografía, pues al respecto dice Menandro (3, 420): "las empresas constituyen el punto culminante de los encomios".

Para terminar la exposición de esta primera hipótesis que se refiere a la composición literaria del *Agrícola*, es justo observar que, efectivamente, fuera de los puntos discutibles y a los cuales anteriormente se hizo referencia, el cumplimiento de las normas de los preceptistas griegos,

principalmente si se piensa en Menandro, es estricto y perfecto.

Sin embargo, Anderson, aunque comparte la tesis tradicional de la biografía, piensa que la argumentación de Gudeman es demasiado absoluta, y señala aquellas que él ve como discrepancias entre lo que establecen los cánones retóricos a propósito de la biografía, y la estructura de la obra de Tácito. Dice el maestro de Oxford que los hechos se presentan, no propiamente como ilustraciones de las virtudes del héroe, sino en forma de narración continuada, y así, la exposición de las hazañas realizadas por los predecesores de Agrícola no se ajusta a la forma de comparación o σύγκρισις, ni la descripción etnográfico-geográfica de la Britania puede considerarse como parte de la πράξις o hazañas del personaje. Para Anderson, pues, se trata de un *producto híbrido de encomio e historia*, en cuya hipótesis, la parte central del libro quedaría reducida a un ensayo histórico muy posterior que, enmarcado por el prefacio y el epílogo, vendría a constituir un estudio preliminar para una historia del principado de Domiciano; y que el conjunto debió publicarse aprovechando la oportunidad del momento, o sea, poco después de la muerte de Agrícola. Pienso que no deja de ser atendible, más que la refutación de Anderson, la hipótesis que formula, pues no consta, con base en elementos fidedignos, que Tácito haya iniciado su labor historiográfica hasta el año 90, cuando tuvo que dejar a Roma para ocuparse de algún cargo provincial.

Una tercera hipótesis, fundándose en el tono oratorio del prólogo y del epílogo, en la vehemencia apasionada de las alabanzas y en el tono sentencioso que campea a lo

largo de toda la obra, sostiene que el *Agrícola* es un elogio fúnebre.

Que este género contaba con una arraigada tradición, y que los personajes más destacados pronunciaban este tipo de discursos tanto en tiempos de la república como del principado, es innegable; empero, esta hipótesis puede ser objeto de muy serias objeciones. Pues, en primer lugar, el discurso no se pronunció, como era costumbre, ni ante el difunto, ni inmediatamente después de su muerte, sino que, como se sabe, fue publicado en época muy posterior, y no puede pensarse que las circunstancias políticas del momento pudieran explicar, satisfactoriamente, el hecho. Además, los elementos narrativos exceden en mucho lo admisible en tales elogios. Las descripciones geográficas, la narración de las hazañas de los gobernadores que precedieron a Agrícola, podrían justificarse en una biografía encomiástica, pero no en una *laudatio funebris*.

También se ha pensado en el *Agrícola*, a propósito del género literario, como en un escrito político, a modo de manifiesto o folleto de propaganda. Sin embargo, tal hipótesis no se justifica, pues aunque a Tácito, desde el punto de vista histórico, no le faltaron motivos para un documento de este género, en su obra, tan sólo en el exordio y en el epílogo critica acremente la pasada tiranía a la vez que manifiesta su profesión de fe en el nuevo gobierno. Además, dichos pasajes tienen cabida y explicación lógica en el conjunto de la obra, y no relegan a segundo término la figura y los hechos de Agrícola. Por lo tanto, una manifestación tangencial de su actitud ante el pasado y el presente del régimen, no prueba que los motivos políticos fueran su objetivo principal.

Algunos estudiosos, entre ellos Furneau, apuntan la posibilidad de que Tácito intentara exculpar la colaboración de Agrícola y quizá también la suya propia con la desaparecida tiranía, y asimismo hacer la apología de la moderación. En este caso, la obra de Tácito quedaría reducida a una defensa de Agrícola y del propio autor ante la acusación de excesivo servilismo para con el príncipe. En relación con tal hipótesis, pienso que conviene reflexionar en lo siguiente: primero, que dicho supuesto no parece desprenderse del contenido global de la obra; segundo, que en aquel tiempo, la exigencia de responsabilidades que en ocasiones se convirtió en violencia, no se dirigía contra quienes simplemente se doblegaron ante la tormenta del régimen anterior, sino contra los delatores.

Finalmente, E. de Saint-Denis se inclina a pensar en una *laudatio funebris*, mas no para ser pronunciada, sino para ser leída; como los argumentos del humanista francés se limitan, en gran parte, a refutar la hipótesis tradicional de una *biografía laudatoria o encomiástica* cuyos alcances y limitaciones ya expuse antes, no pienso que haya que detenerse en mayores disquisiciones sobre el particular.

Para concluir el análisis de las diferentes hipótesis hasta ahora formuladas respecto al género literario del *Agrícola*, pienso que la siguiente conclusión, a manera de síntesis, sigue siendo válida: hay en él un poco de historia; no deja de tener aires de elogio fúnebre para ser leído o pronunciado; no le faltan matices de escrito político; es innegable, en algunos pasajes, su propósito apologético o de excusa; de todos modos, la afirmación de que este escrito de Tácito es una *biografía encomiástica o laudatoria* —sean

cuales fueren las sutiles o doctas conjeturas que se han empeñado en descartarla— sostengo que sí es defendible.

Tal vez mi aserto en relación con el género literario del *Agrícola* pudiera parecer insuficentemente demostrado o, quizás, alguien pudiera pensar que, si son tantos los elementos de composición que aparecen en el mismo, por qué no hablar, para no forzar las cosas, de un género mixto.

Tanto a la posible objeción como a la hipotética sugerencia contesto de esta manera:

En toda lengua se dan dos funciones básicas, la práctica y la literaria, y dos manifestaciones también básicas, la situacional y la teórica. Ahora bien, las funciones antes mencionadas, no se dan aisladamente en los hechos concretos de habla. En la práctica, tanto las funciones como los modos de manifestación aparecen interrelacionados en un mismo acto de comunicación; sin embargo, la función y el modo de manifestación predominantes son los que determinan el carácter específico de cada mensaje. [16] Debemos tomar en cuenta que, en las obras literarias, ocurre algo semejante, pues en ellas, con muchísima frecuencia, no aparecen de manera exclusiva las características peculiares de un solo género o subgénero poético o literario, sino que éstas, y tal sería el caso del *Agrícola*, pueden interrelacionarse en una misma obra. Y así como en el caso de concurrencia de distintas funciones y modos de manifestación, el carácter del mensaje lo determinan la función y el modo de manifestación predominantes, así, en el caso de una obra literaria o poética, aun cuando concurran características peculiares de distintos géneros, si se da una que predomina, como en la obra que nos ocupa, no se puede hablar de género mixto, pues éste queda determi-

nado por sus características prevalecientes. Si, pues, como quedó demostrado más arriba, las características predominantes en el *Agrícola* son las de una *biografía encomiástica*, será éste y no otro el género literario al que debemos adscribir la monografía que Tácito dedicó a honrar la memoria de su suegro. Que quede bien claro. No niego la existencia del género literario o poético mixto, entendido como jerarquía de funciones dentro de un determinado texto. Pienso que no es el caso, a propósito del *Agrícola*; pues, aunque nadie podrá negar, por una parte, que hay en él algo que se aleja de los preceptos del género establecido, nadie podrá objetar, tampoco, la personal originalidad de Tácito.

Estilo y modelos estilísticos

El *Agrícola*, obra de un hombre que en el campo de la oratoria había llegado a merecer el calificativo de *eloquentissimus* y que ahora, cuando ha rebasado los cuarenta años de edad y con un riquísimo y variado bagaje de experiencias literarias pisa los umbrales de su noviciado como historiador, revela, desde el punto de vista estilístico, una marcada fase de transición. El estilo oratorio es aún perfectamente reconocible; pero se palpa ya, bien definido, aunque no con la madurez que alcanzará en las obras posteriores, el estilo narrativo. Evidentemente, la característica fundamental del *Agrícola* en el aspecto estilístico es la falta de fusión y de unidad, y la desigualdad y variedad de estilo, sólo inexplicable para quien no advierta que es ésta la única y fiel imagen que representa

al maestro que tiende la mano al discípulo, en un cordial esfuerzo de mutua colaboración.

El Tácito que se manifiesta en el *Agrícola*, es el orador que aún no ha olvidado al *princeps oratorum*, pero al mismo tiempo, el escritor que también siente la necesidad de un modelo estilístico que dé forma a su nueva vocación de historiador. Tal vez la afinidad de espíritu y de temperamento, hicieron que lo encontrara en Salustio. Sin embargo, la influencia de los autores antes mencionados es de naturaleza esencialmente diferente, como puede demostrarse por el examen de sus huellas en el estilo del *Agrícola*, hasta ahora reconocidas y estudiadas.

Si prescindimos de la presencia, a lo largo de toda la monografía, de algún periodo más o menos largo y armonioso, de algunas expresiones aisladas (*quietem et otium,* [16] *formamque ac figuram animi),* [17] así como del recurso a figuras estilísticas no necesariamente ciceronianas como la endíadis, el pleonasmo, la anáfora, el polisíndeton, etcétera, la influencia de Cicerón en el *Agrícola* de Tácito, se reduce a los últimos capítulos de la obra (XLIII-XLVI), en los que es palpable un caluroso y conmovido acento de elocuencia. Es innegable el tributo de admiración que en estas páginas Tácito rinde al maestro de la oratoria. Aquí, el *orator eloquentissimus* demuestra que no fue capaz de liberarse del atractivo formal y de contenido de dos pasajes del príncipe de los oradores, pues al referirse a la muerte de Agrícola emplea las mismas ideas que utilizó Cicerón al hablar de la muerte de Craso: *Finis uitae eius nobis luctuosus, amicis tristis, extraneis etiam ignotisque non sine cura fuit* . . . , [18] dice él, y Cicerón: *Fuit hoc luctuosum suis, acerbum patriae, graue bonis omnibus.* [19]

Más adelante, en el capítulo XLVI; Tácito llama la atención de sus familiares y la suya propia con respecto a la caducidad de las estatuas materiales y a la inmortalidad de las buenas acciones, empleando los mismos conceptos y palabras que empleara Cicerón en su discurso *Pro Archia poeta.* [20] Sin embargo, es justo observar que mediante estos procedimientos, Tácito no intenta conseguir lo sustancial de un estilo, sino la belleza de forma y la altura de pensamiento; no lo esencial, sino el brillo y la solemnidad.

Frente a Salustio, por el contrario, la conducta de Tácito es diferente. Se palpa la actitud de un imitador en sentido pleno y estricto. La del imitador que al aprender trata de hacer suyo un estilo, dando al modelo elegido un valor paradigmático. La misma disposición del contenido del *Agrícola* nos lleva a ver, desde este punto de vista, su íntima relación con Salustio, pues de las monografías de éste, nuestro autor tomó, para la biografía de su suegro, la idea de la introducción, de la inserción de discursos y las digresiones; en una palabra, de allí proviene la estructura. No es extraño, por lo tanto, que trate de reproducir también el estilo. El ejemplo más elocuente de tal dependencia lo encontramos en la parte crucial de la batalla de Citra, [21] con la cual Mario puso fin a la guerra contra Yugurta, y que Tácito usó como arquetipo para describir la parte final de la batalla del monte Graupio. [22]

Muy probablemente, el breve análisis comparativo que presento a continuación de los textos arriba mencionados, arroje como resultado una notable superioridad del discípulo sobre el maestro. Pues Salustio dice (*B. J.*, 101, 11):

Tum spectaculum horribile in campis patentibus: sequi,

fugere, occidi, capi; equi atque uiri afflicti, ac multi uolneribus acceptis neque fugere posse neque quietem pati: niti modo ac statim concidere; postremo omnia, qua uisus erat, constrata telis, armis, cadaueribus, et inter ea humus infecta sanguine. Y Tácito (XXXVII, 3-5): *Tum uero patentibus locis grande et atrox spectaculum: sequi, uulnerare, capere, atque eosdem oblatis aliis trucidare. Iam hostium, prout cuique ingenium erat, cateruae armatorum paucioribus terga praestare, quidam inermes ultro ruere ac se morti offerre. Passim arma et corpora et laceri artus et cruenta humus; est aliquando etiam uictis ira uirtusque.*

Una simple lectura de los textos que anteceden pone de manifiesto, en términos generales, la semejanza de los mismos. Sin duda, como ya lo afirmaba Lipsius, en este pasaje del *Agrícola*, como en muchos otros, el modelo de Tácito fue Salustio.

Pero veamos qué resultados obtenemos al analizarlos. Salustio: *Tum spectaculum horribile in campis patentibus.* Como es evidente, el modelo se limitó a dar un calificativo sicológico (*horribile*) a *spectaculum*; mientras que Tácito, además del calificativo sicológico (*atrox*) que da a *spectaculum*, añade un calificativo épico (*grande*), y lo que es más, utiliza con gran acierto el hipérbaton colocando al final de la frase *spectaculum* acompañado de sus correspondientes epítetos, como para disponer al lector a contemplar los acontecimientos con aquel peculiar estado de ánimo, pues dice: *Tum uero patentibus locis grande et atrox spectaculum.* Y prosigue Salustio: *... Sequi, fugere, occidi, capi...* Es atinado el uso del infinitivo histórico en una frase estructurada mediante un paralelismo antitético;

por su parte Tácito: ...*Sequi, uulnerare, capere*, y concluye el periodo: *atque eosdem oblatis aliis trucidare.* De su modelo, nuestro autor imita el uso "histórico" del infinitivo presente que tan válidamente expresa las acciones como vagas e indeterminadas, como suceder puro. Sin embargo, a diferencia de Salustio, Tácito elige verbos de significado distinto que coloca en gradación ascendente en una frase construida en forma asindética que da a las acciones mayor unidad, movimiento y rapidez que la obtenida por Salustio. Pero Tácito va más lejos. Sin abandonar el curso de los acontecimientos, redondea perfectamente su enunciado, pues se vale de un isocolon para cerrar el periodo, pasando rápidamente de las acciones a los hechos consumados por los vencedores: *atque eosdem oblatis aliis trucidare.* Al llegar a la parte central de la descripción, Tácito abandona a su modelo. Nuevamente se rebela contra la manera fragmentada y carente de unidad adoptada por Salustio en su narración, y se decide a ofrecernos un pasaje totalmente original, netamente suyo. Contra el fragmentarismo y ausencia de unidad tan evidentes en Salustio, Tácito nos presenta la descripción central de la batalla del monte Graupio, atendiendo cuidadosamente a la causa y consecuencia de los acontecimientos, pues, como es natural, al terror sigue la fuga y, cuando ésta es ineficaz, la desesperación: *Iam hostium, prout cuique ingenium erat, caterwae armatorum paucioribus terga praestare, quidam inermes ultro ruere ac se morti offerre.*

En la parte final de la narración Tácito retoma el modelo, pero, esta vez, sintetizándolo y modificándolo profundamente, pues si comparamos los textos encontramos que Tácito usa *passim* en lugar de *omnia, qua uisus erat,*

constrata; cruenta humus, por *et inter ea humus infecta sanguine*; omite *postremo*, que Salustio utiliza simplemente para señalar una mirada rápida sobre los resultados del combate; sustituye a *telis* (metonimia de *armis*), que en el fondo no es más que una duplicación semántica de esta última, por *laceri arctus*, añadiendo de ese modo el significado de crueldad a la narración y, por ende, un particular efecto de realismo. Cabe observar, además, que la sustitución que Tácito hace de *telis* por *laceri arctus* va más lejos, pues remplaza, mediante una relación metonímica, los paradigmas de los objetos que causan la muerte (*telis*), por los objetos que representan los efectos de esas causas (*laceri arctus*).

A mi juicio, la gradación ascendente que sí existe en ambos pasajes, fue mejor lograda por Tácito al utilizar, por un lado, el polisíndeton mediante el cual da solemnidad a la frase, y por otro, términos totalmente diferentes entre sí, para obtener, de esta manera, una expresión rítmicamente perfecta, rigurosamente puntuada, densa en su contenido y austera en su forma: *passim arma et corpora et laceri arctus et cruenta humus.*

Y nuevamente, a diferencia de su modelo, Tácito concluye la narración de la batalla del monte Graupio en forma tal, que la descripción del campo de cambate no tiene un valor conclusivo como en Salustio, sino que más bien sirve de fondo trágico al valor desesperado de los vencidos, utilizando una frase, muy probablemente de cuño virgiliano, pues dice: *est aliquando etiam uictis ira uirtusque*, y Virgilio (*Aen.*, II, 367): *Quondam etiam uictis redit in praecordia uirtus.*

La imitación de Salustio, en general, nos habla de un

Tácito que lucha, a toda costa, por conquistar un estilo que no es suyo, pues muchos pasajes, además del analizado con anterioridad, nos lo muestran reproduciendo, conscientemente, términos y expresiones de su modelo, en forma tal, que el *Agrícola* resulta impregnado, en todas sus partes, del vocabulario y de los recursos estilísticos típicos de Salustio. De este aserto, el lector encontrará pruebas abundantes en las notas al texto latino.

Además de la influencia de Salustio y Cicerón, con características esencialmente diferentes, como ya se dijo antes, no faltan, entre los numerosos críticos de Tácito, quienes encuentran en el *Agrícola* huellas de Lucrecio, Livio, Nepote, Curcio Rufo, etcétera. No pienso que tan sutiles estudiosos del estilo de nuestro autor estén equivocados en el resultado de sus investigaciones; sí me parece que han equivocado el camino. Opino que al estudio de Cicerón y Salustio, como modelos estilísticos de Tácito, debería seguir un cuidadoso examen de la tradición literaria asimilada por la lengua de aquella época y convertida ya en común patrimonio cultural. Quien siga el camino antes señalado obtendrá resultados diferentes. No concluirá que en el *Agrícola* se encuentran vestigios de Lucrecio, de Nepote o de Curcio Rufo, sino que en la obra de Tácito se palpa la presencia del literato que porta consigo el bagaje de una cultura respetable.

Antes de poner fin a estas consideraciones, quiero hacer hincapié en lo que atañe a la originalidad estilística de Tácito. Si bien es cierto que la monografía en cuestión está plasmada a la sombra de ciertos modelos, Salustio, fundamentalmente; si es innegable que en ella se siente la presencia del orador y del político rico en experiencias

y bien informado de la cultura de su tiempo, también es evidente que en la prosa del *Agrícola* se encuentran ya testimonios de indiscutible y marcada originalidad. A este respecto, recuérdense los razonamientos que dejamos apuntados a propósito del análisis de las descripciones de la batalla de Citra y de la del monte Graupio. Sin embargo, y para fundamentar mejor la anterior afirmación, sólo a manera de ejemplo, propongo una lectura atenta del primero de los tres capítulos que constituyen el exordio de esta biografía. En él, como se demostrará en seguida, pronto nos sentimos impresionados por la sintética profundidad de pensamiento, unida a la austeridad de forma, tan peculiares en Tácito. Advierto que cuando hablo de "austeridad de forma", no me refiero a un discurso ayuno de recursos estilísticos. Pienso en un lenguaje que sí utiliza los recursos retóricos, pero no en función de ellos mismos, sino en atención al mensaje, como lo comprobaremos a continuación. Y así, ya en el primer párrafo del primer capítulo nos encontramos con hechos que sin duda avalan nuestra afirmación. En primer lugar, tenemos un participio pasado de pretérito (*usitatum*), como elipsis de una oración de relativo (*quod usitatum fuit*); en seguida, una prosopopeya *uirtus* (*uicit*), por *homo uirtute praeditus*, y termina el párrafo con una enunciación doble: *paruis magnisque ciuitatibus*, pues en lugar de decir *omnes ciuitates*, nos da los extremos dentro de los cuales está comprendida la totalidad (*paruis-magnisque*).

En el segundo párrafo, Tácito contrapone la época imperial al periodo de la república en el plano del *agere* y del *scribere*. Modifica a *agere* con *pronum* (campo de la voluntad) y con *magisque in aperto* (refiriéndose a las cir-

cunstancias), y a *scribere*, con *sine gratia aut ambitione*, sobrentendiendo el segundo término de la comparación (época imperial) que en el plano del *agere* califica tácitamente de más difícil, mientras que el plano del *scribere*, en forma tácita, lo critica acremente, pues si desdoblamos el *sine gratia aut ambitione*, nos encontramos, sin duda, con esta expresión: *non gratia aut ambitione* (refiriéndose al periodo republicano), *id quod nostris potissimum temporibus accidit* (en relación con la época imperial).

En seguida, emplea una compleja pero bien lograda braquilogía, pues en: *plerique ... arbitrati sunt*, no solamente tenemos dos juicios encerrados en una sola oración: *a*) "muchos narraron su vida"; *b*) "no lo hicieron por arrogancia", sino que además encontramos que dicha figura, fundada en la homología sintagmática de dos miembros oracionales (*fiduciam ... adrogantiam*), descansa, por una parte, en un razonamiento extensivo, ya que *fiduciam ... morum* incluye todas las buenas costumbres; por otra, en un razonamiento intensivo, pues *adrogantiam*, por correlación, se refiere a todas las malas costumbres. Tal vez pudiera ser éste el ejemplo más elocuente de esa "profundidad de pensamiento y austeridad de forma" a que nos referimos al inicio de este breve análisis.

Y cierra Tácito este primer capítulo del exordio, me atrevería a decir, haciendo gala de su peculiar austeridad de forma, así como de su personal profundidad de pensamiento, pues además de ese *incusaturus* en lugar del cual bien hubiera podido utilizar un: *si essem incusaturus, si incusarem*, o bien, *si ad accusandum descenderem*, se vale de un epifonema mediante el cual invita al lector a una profunda reflexión al sintetizar este primer capítulo del

exordio, en el que pone de relieve, mediante una comparación absoluta, lo que antiguamente se pensaba de la virtud, con el aprecio que en su tiempo se tiene de la misma: *tam saeua et infesta uirtutibus tempora.*

En conclusión, y sin lugar a duda, pienso que es lícito afirmar que nos encontramos, ya en el exordio de esta biografía, con una página del *Agrícola* a la que difícilmente se le podrá encontrar un modelo, pues en ella es Tácito —orador y político— el que se manifiesta, sin salir todavía del entusiasmo y la sorpresa de su nueva vocación de historiador.

El mensaje

Hasta aquí el análisis somero, más bien la síntesis de lo que podríamos llamar cuestiones externas, aunque no por ello menos significativas que las internas, del *Agrícola* de Tácito.

Pero es opinión común que, más allá del problema de la fecha de composición de la monografía; más allá del problema del género literario de la obra; más allá del estilo; más allá de la presencia de modelos estilísticos, el autor quiso comunicar un mensaje. Tácito, al ofrecer a la posteridad los *facta et mores* de Agrícola, no parece que fundamentalmente haya querido, a secas, narrar la vida de un difunto o inmortalizar la memoria de un pariente ilustre. Por el contrario, en el prólogo mismo de su monografía observa que la costumbre de transmitir a los descendientes los hechos y costumbres de los hombres preclaros, practicada antiguamente, ni siquiera en sus tiempos la ha omitido la edad, aunque incuriosa de los suyos,

cuantas veces *magna aliqua ac nobilis uirtus* ha vencido y aventajado al vicio común de las parvas y magnas ciudades: la ignorancia y la envidia de lo recto (1, 1). Es evidente que el autor considera a su suegro como modelo de esa *uirtus* que lo obliga a escribir para su generación, aunque incuriosa de los suyos, la biografía, a transmitir para los descendientes, como se hacía en la antigüedad, los *facta et mores* de Agrícola. Y en efecto, son, para Tácito, los hechos y las costumbres de Agrícola la base de su grandeza humana, el fundamento de su *magna uirtus,* aquello que convierte a su biografiado en modelo ejemplar del *uir bonus*, del "perfecto romano": valiente en tiempo de guerra, honesto en tiempo de paz.

La empresa fundamental del intrépido soldado romano, que incluso llegará a provocar los celos, la envidia y aun la ira irreconciliable de Domiciano, es la conquista de Britania. En esa isla que para Roma señala los confines occidentales del imperio y del orbe, Agrícola va a cumplir, primero, su servicio militar; luego, desempeñará las funciones de legado legionario; finalmente, gobernador de la provincia por espacio de siete años, ensanchará los límites del poderío romano con múltiples y victoriosas empresas militares. Como hombre privado, como súbdito, y también como jefe y como funcionario público, Agrícola dará pruebas de una gran virtud, que será, fundamentalmente, la "moderación", manifestada como equilibrio, prudencia, modestia, resignación.

El hombre privado

Su naturaleza buena y sin tacha y la esmerada forma-

ción de que fue objeto, constituyen los fundamentos de su personalidad. Por otra parte, el ambiente de Marsella, "sede y maestra de sus estudios, lugar mezclado y bien compuesto de cortesía griega y parsimonia provincial" (IV, 4), apoya su futura vocación: deseo vehemente de gloria que pronto se transformará en una fuerte inclinación por la filosofía. Conviene aclarar, no obstante, para ser exactos, que ni su deseo de gloria ni su pasión por el conocimiento, son el resultado exclusivo de su formación o de un ambiente cultural como el de Marsella. Ambos los había heredado del padre, hombre virtuoso y sabio, que sacrificó no sólo la vida, sino también la satisfacción de ver nacer a su hijo, en aras de la virtud y de su amor apasionado por el saber. De su padre, Julio Grecino, conocido por el amor a la elocuencia y a la sapiencia, y quien por esas mismas virtudes mereció la ira de Calígula y se hizo acreedor a la muerte (IV, 2), Agrícola aprendió, sin conocerlo, a no hacer las cosas a medias. El propio Tácito oyó decir a su suegro que, si no hubiera intervenido la prudencia de su madre, se habría entregado al estudio filosófico con mayor ahínco del que convenía a un romano y a un senador (IV, 5).

Ante el despertar de esta vocación, Tácito encuentra un elemento positivo: la ardiente apetencia de gloria. Piensa que tal inclinación está en armonía con el ingenio "sublime" y "erguido" del joven Agrícola (IV, 6). Sin embargo, entiende que, ante las circunstancias de aquel momento, el camino podría resultar equivocado, pues Agrícola no estaba inmune al grandísimo peligro de encontrar la gloria, precisamente como un rebelde, por cami-

nos difíciles, con una muerte ambiciosa, pero sin ningún beneficio para la república (XLII, 6).

Era necesario, en la encrucijada del camino, algo muy importante: equilibrio, prudencia. Y esa virtud que va a definir la personalidad de Agrícola, la obtiene como resultado de la sabiduría: *retinuitque, quod est difficilimum, ex sapientia "modum"* (IV, 6). Así pues, predestinado a la virtud ya por la naturaleza que lo había dotado de una índole buena y sin mancha, ya por el padre de quien había heredado el ejemplo de una fidelidad a la virtud llevada hasta el sacrificio, Agrícola encontró en la prudencia y cariño de la madre y en el sano ambiente de Marsella, valiosos elementos que favorecieron el cultivo de sus dotes naturales y la formación de su personalidad. Con tales premisas, su disposición por el saber filosófico resulta consecuencia lógica.

Era otro, sin embargo, el camino que lo aguardaba. Britania y su servicio militar en aquella isla se encargarían de mostrárselo.

Al llegar a la provincia para cumplir con su servicio militar, Agrícola aprovecha las difíciles circunstancias en que se encuentra la isla y la ejemplar conducta del legado, Suetonio Paulino, no sólo para obtener conocimientos y experiencia de la carrera militar, sino también para efectuar un cambio radical de vocación. No renuncia a su ambición por la gloria, pero sí cambia el objetivo: ya no la filosofía, sino la gloria militar, aunque ingrata en aquellos tiempos en los cuales había un juicio adverso para los eminentes, y el peligro no era menor por la buena que por la mala fama (V, 4). Pero a este último llamado, el joven romano piensa que no debe renunciar, y lo acepta.

En seguida retornó a la urbe. Allí, tuvo la fortuna de desposar a Domicia Decidiana, en quien encontró fuerte apoyo para su carrera política y, sobre todo, cariño. De la vida conyugal de su suegro, Tácito dejó un testimonio lapidario: *uixeruntque mira concordia, per mutuam caritatem et in uicem se anteponendo* (VI, 1).

El funcionario público

El sorteo de la cuestura le dio a Asia como provincia y a Salvio Ticiano como procónsul (VI, 2). Rica y favorable para los vicios la provincia y deshonesto el procónsul, se convierten en dura prueba para la virtud del joven funcionario público, quien no fue corrompido ni por una ni por otro (VI, 2).

Luego, conocedor de los tiempos bajo Nerón, en los cuales la inercia estuvo en lugar de la sapiencia, prudentemente pasó en quietud y ocio el tiempo que medió entre la cuestura y el tribunado de la plebe, así como el mismo año del tribunado (VI, 4).

En seguida fue nombrado pretor, sin tocarle en suerte la jurisdicción. No ejerció, pues, las funciones inherentes a su cargo; sin embargo, en la organización de los juegos y de las frivolidades que le correspondían, actuó con equilibrio entre el despilfarro y la parquedad (VI, 5). En ese mismo año, Galba le encomendó una tarea delicada: inventariar los dones de los templos, misma que desempeñó con ejemplar honestidad y singular diligencia, estableciendo que la república no había sufrido sacrilegio de ninguno otro que de Nerón (VI, 6).

En la guerra civil del 69, Otón devastó violentamente

las costas de Liguria, y al saquear los predios y casi todo el patrimonio de la madre de Agrícola, le causó la muerte a ésta. Él ocurrió al lugar de los hechos para cumplir con los deberes de la piedad, y allí fue sorprendido por la noticia de que Vespasiano había sido proclamado emperador por las legiones de Oriente. Sin titubeos, se adhirió al partido del nuevo emperador, gesto importantísimo para su carrera política, y que le mereció la simpatía y el apoyo de la dinastía de los Flavios.

Inmediatamente, Vespasiano lo nombró legado de la XX legión (la *Valeria Victrix*), acuartelada en Britania, para castigarla, pues el legado anterior, Roscio Celio, o fomentó o no pudo controlar ciertos conatos de rebelión contra el legado provincial Trebelio Máximo.

Con esta legación en Britania, Agrícola comienza su brillante carrera militar. Cumple con su encomienda legionaria sabiamente, y con tal modestia que bien se podría hablar de humildad. Pues no quiere hacer sentir que puso en orden a la insubordinada legión, sino que así la encontró (VII, 6).

En ese tiempo, gobernaba la provincia de Britania Vetio Bolano. No era éste el legado idóneo, pues, demasiado suave e indulgente, resultaba incapaz de gobernar a una provincia insubordinada. Como era natural, Agrícola no podía estar de acuerdo con los procedimientos del gobernador; pero, hombre de gran talento y soldado que había aprendido a obedecer, de ninguna manera iba a tomar la decisión de aumentar el número de los rebeldes. Con un gran sentido del equilibrio, perito en obedecer y capaz de conjugar lo útil y lo honesto, modera su fuerza y contiene su ardor para no cometer ningún exceso (VIII, 1).

A Vetio Bolano lo sucedió en el gobierno de Britania Petilio Cerial. Con éste, las virtudes de Agrícola tendrán el espacio de los ejemplos. Con el nuevo gobernador, el joven legado va a compartir, primero, el trabajo; luego, también la gloria. Pero la fama no ensoberbeció a Agrícola. Piensa, como jefe subalterno y mostrándose una vez más hombre modesto, que el éxito debe atribuirse al superior (VIII, 3). Y agrega Tácito: "Su obediencia y su modestia lo alejaban de la envidia, pero no lo apartaban de la gloria" (VIII, 4).

Poco después, como *Legatus Augusti pro praetore* de la provincia de Aquitania, dará nuevamente pruebas de la más característica de sus virtudes: sentido del equilibrio y justa moderación.

Cabe pensar que un hombre con la formación y experiencia militar de Agrícola, se vería tentado a administrar la justicia con el empleo de la fuerza. Empero, nada de eso sucede con el legado de Aquitania, quien sabiamente equilibra su sentido del deber y su gran sensibilidad humana (IX, 3). Es más, logra separar perfectamente sus tiempos de trabajo y de descanso. En los juicios y asambleas se comporta grave, atento, severo, y con mucha frecuencia, misericorde; pero una vez que ha satisfecho su deber, se despoja de toda autoridad y arrogancia (IX, 4). Supera, sin embargo, todo límite, el hecho de que ni la afabilidad le disminuyó la autoridad, ni la severidad el aprecio (IX, 5). Con razón afirma Tácito: "Intentar referir la integridad y la moderación en varón tan grande, sería injuria de sus virtudes" (*Ibid.*).

Permaneció en esta legación menos de tres años. A su retorno a la urbe, lo acompaña el rumor de que le sería

conferida la dignidad consular, y dada la provincia de Britania. Pero él, modesto y prudente, no hizo ningún comentario (IX, 7).

El gobernador, el soldado

En el 77, Agrícola obtiene la dignidad consular. En seguida, tal vez en ese mismo año, fue puesto al frente de Britania, habiéndosele añadido el sacerdocio del pontificado (IX, 9). Regresa, pues, a la isla, sede de sus primeras experiencias militares y de su legación legionaria, ya no como jefe subalterno, sino con el cargo de gobernador en calidad de *Legatus Augusti pro praetore*, y alcanza así el vértice de su carrera política.

Durante su prolongada administración en esa provincia —pues la gobernó siete años—, él va a demostrar, como jefe y como estratega, sus magnas virtudes. Conductor de ejércitos, llevará las conquistas romanas más allá de la Caledonia por el lado norte; por el oeste, hasta los límites de Hibernia, para merecer, en justicia, el nombre de conquistador de Britania. Gobernador de pueblos, inicia de inmediato una importante obra de moralización en el gobierno, mediante una serie de considerables reformas administrativas y una inteligente labor de civilización que le permiten, al final de su encomienda, entregar al sucesor la provincia tranquila y segura (XL, 3).

Su primera empresa militar fue la reconquista de la isla de Mona, abandanada por Suetonio Paulino merced a la rebelión de toda Britania. En ésta, que fue su primera acción guerrera —y como lo hará en repetidas ocasiones (*cfr.* caps. XVIII, 3 y XXXV, 5)—, el audaz soldado romano,

dejado el caballo, avanzó él mismo al frente de las tropas, para que en los demás pudiera haber igual ánimo siendo semejante el peligro (XVIII, 3). Y Agrícola conquistó, desde el principio, la fama de magno y egregio general, ya que prefirió el trabajo y el peligro y dedicó al cumplimiento de su deber el tiempo que los demás emplean en ceremonias y solemnidades (XVIII, 6). Más aún, desde el primer momento, Agrícola manifiesta, nuevamente, su ya probada modestia, puesto que no utiliza la prosperidad de estos primeros acontecimientos para envanecerse, ni llama conquista al sometimiento de pueblos ya antes vencidos, ni acompaña sus gestas con cartas adornadas de laurel (XVIII, 7).

En seguida, dará principio a una importantísima labor de reformas administrativas.

Comienza por sí y por los suyos, pues modera en primer lugar su casa, tarea que para muchos no es menos difícil que gobernar una provincia (XIX, 2). Luego, tiene buen cuidado de separar en la administración la esfera pública de la privada, ya que ningún asunto administra por libertos y siervos (XIX, 3). Asigna los puestos de confianza a quienes realmente lo merecen, y así, no llama a colaborar con él al centurión o al soldado por aficiones personales ni por recomendación, sino que estima óptimo al más fiel (XIX, 3).

Aunque lo sabe todo, no todo lo castiga, pues, prudente y humano y con su natural sentido del equilibrio, perdona las faltas leves y castiga las graves. Cabe advertir que, con frecuencia, no recurre al castigo, sino que se contenta con el arrepentimiento (XIX, 3).

En su empeño por reformar la administración, tiene, en

tercer lugar, especial cuidado en seleccionar a sus inmediatos cooperadores: pone al frente de cargos y administraciones a los que no van a pecar, para no tener que castigarlos cuando hubiesen pecado (XIX, 3). Por último, revisa escrupulosamente el sistema tributario, que había llegado a convertirse en una carga más pesada que los mismos tributos (XIX, 4).

Así, inmediatamente en el primer año, hechas tales reformas, circundó de una egregia fama la paz que, o por el descuido o por la intolerancia de los antecesores, era temida no menos que la misma guerra (XX, 1).

Pacificada la provincia y reformada la administración, inicia su amplio programa de civilización para mostrar, frente a los horrores de la guerra, los incentivos de la paz. Manda que sean construidos templos, foros, casas, etcétera, e instruye en las artes liberales a los hijos de los príncipes. A tal grado hace amable la cultura de Roma que, quienes antes rehusaban la lengua de los conquistadores, ahora no sólo la aprenden, sino que además, desean ardientemente la elocuencia latina. Incluso la manera de vestir y la toga romana llegan a ser un honor (XXI, 2-3).

Así las cosas, durante los siete años de su administración, Agrícola estuvo constantemente en guerra. Prudente y sabio, cuando así lo exigían las circunstancias; cuando era necesario, valiente. Sus empresas militares lo llevaron al descubrimiento de nuevas tierras, a conquistar nuevos pueblos, y culminaron con la espectacular victoria del monte Graupio, en los confines de Caledonia. En todo esto, fiel a su peculiar sentido de la justicia, nunca interceptó, ambicioso, las hazañas realizadas por los demás. Por el

contrario, tanto el centurión como el prefecto tenían en él a un testigo incorrupto de lo que habían hecho (XXII, 4).

El súbdito

Cumplida su misión en Britania, Agrícola retornó a Roma. Antes, como buen súbdito y además, hombre modesto, había informado al emperador sobre el curso de los acontecimientos en la provincia, sin acrecentarlo con ninguna jactancia de palabras (XXIX, 1).

El conocimiento de los éxitos militares del legado fue motivo de disgusto para Domiciano, quien aún tenía presente su falsa victoria contra Germania (XXIX, 2). Sin embargo, manda que le sean decretados en el senado los ornamentos triunfales y el honor de una estatua ilustre y todo lo que se da por el triunfo (XL, 1).

Agrícola, sabio y en ocasiones cauto hasta la humillación, hará lo imposible para obtener el perdón del príncipe. Y así, en un gesto de singular discreción y como quien había aprendido a obedecer, para que su entrada no fuese notable por la enorme multitud de los que acudían, evitado el oficio de los amigos, de noche llegó a la urbe, de noche al palacio, tal como había sido ordenado. En seguida, se mezcló a la turba de los servidores (XL, 4). Pensó, tal vez, que el hundirse en el anonimato podría no ser suficiente para merecer el perdón y, entonces, para atenuar con otras virtudes el nombre militar, grave entre ociosos, bebió hasta el fondo la tranquilidad y el ocio. Pero ya nada lo iba a salvar. Por su virtud, como su padre, aun sin ser rebelde, estaba destinado al sacrificio extremo.

Por aquellos días, en repetidas ocasiones, ausente fue

acusado ante Domiciano, ausente fue absuelto (XLI, 1). Y ¿cuál era la causa de tan violenta persecución? Ciertamente, ningún crimen personal, ni la queja de algún perjudicado, sino el príncipe hostil a las virtudes y a la gloria del varón, y aquel pésimo género de enemigos, los aduladores (XLI, 2).

Desgraciadamente, los nefastos acontecimientos que conmovieron al imperio del 85 al 92, impidieron que Agrícola pudiera encontrar, en el silencio, su salvación. Pues tantos ejércitos habían sido perdidos en Mesia y Dacia y Germania y Panonia por la temeridad o la indolencia de los jefes; tantos varones militares con tantas cohortes habían sido expugnados y capturados, que se dudó no ya de los límites del imperio, sino de su posesión. Frente a tales desgracias y en el desconcierto general, Agrícola era proclamado jefe por boca del vulgo, comparando todos juntos su vigor, constancia y ánimo experto en las guerras, con la inercia y miedo de los demás (XLI, 3-4). En tales circunstancias, no le quedaba otra alternativa: al mismo tiempo por sus virtudes, al mismo tiempo por los vicios de los otros, era precipitado en el abismo de su gloria (XLI, 6).

En un esfuerzo supremo por acallar la ira del tirano, opta por la humillación. Pide a Domiciano, porque así se lo había ordenado, que lo dispense del proconsulado de Asia o África (XLII, 4). Intenta finalmente, con tacto y moderación, suavizar el enojo del príncipe, no provocando ni con la contumacia, ni con vana jactancia de libertad, la fama y el hado (XLII, 5).

Todo fue inútil. Al fin llega la muerte, con la sospecha de imperial veneno (XLIII, 2). Y en el último momento,

con un gesto de varonil resignación, gustoso aceptó el destino, al mismo tiempo que, proporcionalmente a su hombría, donaba la inocencia al príncipe (XLV, 5).

Conclusión

Así pues, el análisis, aunque breve, del mensaje de este libro que Tácito destinó a la memoria de Agrícola, como profesión de piedad y reconocimiento (III, 3), nos ofrece la imagen del perfecto romano cuyas magnas virtudes lo convierten en modelo de conducta digno de ser imitado: soldado valiente en tiempo de guerra, hombre honesto en tiempo de paz.

Sin duda fue ante tal imagen, no la fingida con materias deleznables como el mármol y el bronce, sino la forjada en el yunque del valor y la virtud, ante la que se inclinó Tácito lleno de gratitud, reconocimiento y admiración. Por lo mismo, seguramente, decidió transmitir a la posteridad los hechos y costumbres de su suegro y pudo afirmar sin réplica, en el epílogo de su obra:

> Todo lo que de él hemos amado, todo lo que hemos admirado, permanece y habrá de permanecer en los ánimos de los hombres, en la eternidad de los tiempos, en la fama de las cosas. Pues Agrícola, narrado y transmitido para la posteridad, será sobreviviente (XLVI, 4).

[1] *Agr.*, XLIV, 6.
[2] *Agr.*, III, 1.
[3] Sobre la fecha del consulado de Tácito, *cfr.* Plin., *Ep.*, II, 1, 6.
[4] *Dial.*, XIII.

[5] *Paneg.*, 7-10.

[6] Cornelio Tacito. *Agricola*. Instituto editoriale del Mezzogiorno, Napoli, 1966.

[7] *Agr.*, III, 3.

[8] *Ann.*, III, 24, 3.

[9] *Agr.*, I, 1.

[10] *Agr.*, I, 4.

[11] *Agr.*, II, 1.

[12] *Agr.*, XLVI, 4.

[13] *Agr.*, I, 1.

[14] *Agr.*, XLVI, 4.

[15] *Cfr.* "Las tesis de 1929", en *El Círculo Lingüístico de Praga*. Ed. Anagrama, Barcelona, 1971, pp. 41-52.

[16] *Agr.*, XLII, 3.

[17] *Agr.*, XLVI, 3.

[18] *Agr.*, XLIII, 1.

[19] *Orat.*, 3, 2, 8.

[20] *Pro Archia*, 12, 30.

[21] Sall., *B. J.*, 101, 11.

[22] *Agr.*, XXXVII, 3-5.

TEXTOS LATINO Y ESPAÑOL.

CORNELII TACITI

DE VITA IVLII AGRICOLAE

LIBER

I 1 Clarorum uirorum facta moresque posteris tradere, antiquitus usitatum, ne nostris quidem temporibus quamquam incuriosa suorum aetas omisit, quotiens magna aliqua ac nobilis uirtus uicit ac supergressa est uitium paruis magnisque ciuitatibus commune, ignorantiam recti et inuidiam. 2 Sed apud priores ut agere digna memoratu pronum magisque in aperto erat, ita celeberrimus quisque ingenio ad prodendam uirtutis memoriam sine gratia aut ambitione bonae tantum conscientiae pretio ducebatur. 3 Ac plerique suam ipsi uitam narrare fiduciam potius morum quam adrogantiam arbitrati sunt, nec id Rutilio et Scauro citra fidem aut obtrectationi fuit: adeo uirtutes isdem temporibus optime aestimantur, quibus facillime gignuntur. 4 At nunc narraturo mihi uitam defuncti hominis uenia opus fuit, quam non petissem incusaturus: tam saeua et infesta uirtutibus tempora.

II 1 Legimus, cum Aruleno Rustico Paetus Thrasea, Herennio Senecioni Priscus Heluidius laudati essent, capitale fuisse, neque in ipsos modo auctores, sed in libros quoque eorum saeuitum, delegato triumuiris minis-

CORNELIO TÁCITO

LIBRO

SOBRE LA VIDA DE JULIO AGRÍCOLA

I 1 El transmitir para los descendientes los hechos y costumbres de los hombres preclaros, [1] practicado antiguamente, [2] ni siquiera en nuestros tiempos lo ha omitido la edad, aunque incuriosa de los suyos, cuantas veces alguna magna y noble virtud ha vencido y aventajado al vicio común de las parvas y magnas ciudades: la ignorancia y la envidia de lo recto. 2 Pero, así como entre los antepasados [3] era fácil realizar acciones dignas de recuerdo y más abiertamente, así alguien celebérrimo por su ingenio era guiado únicamente por la recompensa de la buena conciencia a fin de transmitir la memoria de la virtud sin partidarismo o ambición. 3 Y aun muchos juzgaron que era confianza de sus costumbres más que arrogancia el narrar ellos mismos su vida, y esto no fue para Rutilio [4] y Escauro [5] sin crédito ni para detracción; a tal grado las virtudes son óptimamente estimadas en los mismos tiempos en los cuales tan facilísimamente se engendran. 4 Pero ahora, para mí que estoy por narrar la vida de un hombre difunto, [6] fue necesaria la venia que no hubiese pedido, si estuviera por vituperarlo: tiempos tan crueles e infestos para las virtudes.

II 1 Leímos [1] que, como fueran alabados, Peto Trasea [2] por Aruleno Rústico, [3] Prisco Helvidio [4] por Herenio Seneción, [5] eso había sido digno de la pena capital, y que no sólo se ensañaron contra los mismos autores, sino también contra sus libros, habiendo delegado a los

terio ut monumenta clarissimorum ingeniorum in comitio ac foro urerentur. 2 Scilicet illo igne uocem populi Romani et libertatem senatus et conscientiam generis humani aboleri arbitrabantur, expulsis insuper sapientiae professoribus atque omni bona arte in exilium acta, ne quid usquam honestum occurreret. 3 Dedimus profecto grande patientiae documentum; et sicut uetus aetas uidit quid ultimum in libertate esset, ita nos quid in seruitute, adempto per inquisitiones etiam loquendi audiendique commercio. 4 Memoriam quoque ipsam cum uoce perdidissemus, si tam in nostra potestate esset obliuisci quam tacere.

III 1 Nunc demum redit animus; sed quamquam primo statim beatissimi saeculi ortu Nerua Caesar res olim dissociabilis miscuerit, principatum ac libertatem, augeatque cotidie felicitatem temporum Nerua Traianus, nec spem modo ac uotum securitas publica, sed ipsius uoti fiduciam ac robur adsumpserit, natura tamen infirmitatis humanae tardiora sunt remedia quam mala; et ut corpora nostra lente augescunt, cito extinguuntur, sic ingenia studiaque oppresseris facilius quam reuocaueris; subit quippe etiam ipsius inertiae dulcedo, et inuisa primo desidia postremo amatur. 2 Quid si per quindecim annos, grande mortalis aeui spatium, multi fortuitis casibus, promptissimus quisque saeuitia principis interciderunt, pauci et, ut *sic* dixerim, non modo aliorum sed etiam nostri superstites

triunviros [6] ese ministerio: que se quemaran los monumentos de los clarísimos ingenios en el comicio [7] y el foro. 2 Sin duda creían [8] que la voz del pueblo romano y la libertad del senado y la conciencia del género humano serían abolidos por aquel fuego, habiendo sido expulsados, [9] además, los profesores de sapiencia y llevada al exilio toda disciplina liberal, para que no ocurriera algo honesto en alguna parte. 3 Dimos, en verdad, un grande testimonio de paciencia; y como la vieja edad [10] vio lo que fuera lo último en la libertad, así nosotros lo que hay en la servidumbre, habiendo sido quitado, mediante espionajes, incluso el comercio del hablar y el oír. 4 También hubiéramos perdido la memoria misma junto con la voz, si estuviese en nuestra potestad el olvidar tanto como el callar.

III 1 Ahora, finalmente, retorna el ánimo; [1] mas aunque inmediatamente, en el primer albor de este dichosísimo siglo, César Nerva [2] haya mezclado cosas en otro tiempo irreconciliables: el principado y la libertad, y Nerva Trajano [3] acreciente cotidianamente la felicidad de los tiempos, y la seguridad pública no sólo haya adquirido la esperanza y el deseo, sino la confianza y la solidez del mismo deseo; sin embargo, por naturaleza de la debilidad humana, más tardos son los remedios que los males; y como nuestros cuerpos crecen lentamente y se extinguen pronto, así más fácilmente sofocarás que restablecerás los ingenios y los estudios; pues sin duda se infiltra la dulzura del mismo ocio y, siendo detestable al principio, finalmente la desidia es amada. 2 ¿Por qué maravillarse, si a lo largo de quince años, [4] gran espacio de la vida mortal, muchos perecieron por casos fortuitos, y los más destacados por la crueldad del príncipe? Somos pocos, por así decir, los sobrevivientes, no sólo de los demás sino aun de nos-

sumus, exemptis e media uita tot annis, quibus iuuenes ad senectutem, senes prope ad ipsos exactae aetatis terminos per silentium uenimus? 3 Non tamen pigebit uel incondita ac rudi uoce memoriam prioris seruitutis ac testimonium praesentium bonorum composuisse. Hic interim liber, honori Agricolae soceri mei destinatus, professione pietatis aut laudatus erit aut excusatus.

IV 1 Cn. Iulius Agricola, uetere et inlustri Foroiuliensium colonia ortus, utrumque auum procuratorem Caesarum habuit, quae equestris nobilitas est. 2 Pater *illi* Iulius Graecinus senatorii ordinis, studio eloquentiae sapientiaeque notus, iisque ipsis uirtutibus iram Gai Caesaris meritus: namque M. Si*l*anum accusare iussus et, quia abnuerat, interfectus est. 3 Mater Iulia Procilla fuit, rarae castitatis. In huius sinu indulgentiaque educatus per omnem honestarum artium cultum pueritiam adulescentiamque transegit. 4 Arcebat eum ab inlecebris peccantium praeter ipsius bonam integramque naturam, quod statim paruulus sedem ac magistram studiorum Massiliam habuit, locum Graeca comitate et prouinciali parsimonia mixtum ac bene compositum. 5 Memoria teneo solitum ipsum narrare se prima in iuuenta studium philosophiae acrius, ultra quam concessum Romano ac senatori, hausisse, ni prudentia matris incensum ac flagrantem animum coercuisset. 6 Scilicet sublime et erectum ingenium pulchritudinem ac speciem magnae excelsaeque gloriae uehementius quam caute adpetebat. Mox mitigauit ratio et

otros; arrancados tantos años de la mitad de la vida, durante los cuales, en silencio, los jóvenes venimos a la vejez y los viejos a los mismos términos de la edad concluida. 3 Sin embargo, no me pesará, incluso con ruda e inexperta voz, [5] el haber ordenado la memoria de la anterior servidumbre [6] y el testimonio de los bienes presentes. [7] Entre tanto, [8] este libro destinado al honor de Agrícola, mi suegro, como profesión de piedad, será o alabado o disculpado.

IV 1 Gneo Julio Agrícola, [1] nacido en la antigua e ilustre colonia de los forojulienses, [2] tuvo a ambos abuelos [3] procuradores de los Césares, [4] que es nobleza ecuestre. 2 Su padre, Julio Grecino, [5] del orden senatorio, conocido por su amor a la elocuencia y a la sapiencia, mereció por estas mismas virtudes la ira de Cayo César: [6] pues se le ordenó que acusara a Marco Silano, y, porque había rehusado, se le mató. 3 Su madre fue Julia Procila, [8] de rara castidad. Educado en el seno y la indulgencia de ésta, pasó su niñez y juventud en medio de todo cuidado de las artes honestas. 4 Lo apartaba de las seducciones de los viciosos, además de la misma naturaleza buena y sin tacha del mismo, el que ya desde niño tuvo, como sede y maestra de sus estudios a Marsella, [9] lugar mezclado y bien compuesto de cortesía griega y parsimonia provincial. 5 Tengo en la memoria que él mismo solía narrar [10] que, en su primera juventud, habría agotado el estudio de la filosofía muy dedicadamente, más allá de lo concedido a un romano y a un senador, si la prudencia de la madre no hubiese moderado su ánimo incendiado y flagrante. 6 Sin duda, su ingenio sublime y erguido apetecía más vehemente que cautamente la belleza y hermosura de la magna y excelsa gloria. Luego lo calmaron

aetas, retinuitque, quod est difficillimum, ex sapientia modum.

V 1 Prima castrorum rudimenta in Britannia Suetonio Paulino, diligenti ac moderato duci, adprobauit, electus quem contubernio aestimaret. 2 Nec Agricola licenter, more iuuenum, qui militiam in lasciuiam uertunt, neque segniter ad uoluptates et commeatus titulum tribunatus et inscitiam rettulit; sed noscere prouinciam, nosci exercitui, discere a peritis, sequi optimos, nihil adpetere in iactationem, nihil ob formidinem recusare simulque et anxius et intentus agere.

3 Non sane alias exercitatior magisque in ambiguo Britannia fuit: trucidati ueterani, incensae coloniae, intersepti exercitus; tum de salute, mox de uictoria certauere. 4 Quae cuncta etsi consiliis ductuque alterius agebantur, ac summa rerum et reciperatae prouinciae gloria in ducem cessit, artem et usum et stimulos addidere iuueni, intrauitque animum militaris gloriae cupido, ingrata temporibus, quibus sinistra erga eminentis interpretatio nec minus periculum ex magna fama quam ex mala.

VI 1 Hinc ad capessendos magistratus in urbem degressus Domitiam Decidianam, splendidis natalibus ortam, sibi iunxit; idque matrimonium ad maiora intenti decus ac robur fuit; uixeruntque mira concordia, per mutuam caritatem et in uicem se anteponendo, nisi quod in

la razón y la edad y, lo que es dificilísimo, de la sapiencia retuvo la mesura. [11]

V 1 En Britania demostró los primeros rudimentos de los campamentos [1] a Suetonio Paulino, [2] general diligente y moderado, que lo había elegido para su tienda de campaña [3] a fin de estimarlo. 2 Ni licenciosamente, según costumbre de los jóvenes que convierten la milicia en disolución, ni indolentemente hacia las voluptuosidades y licencias, llevó Agrícola el título del tribunado [4] y la inexperiencia, sino a conocer la provincia, [5] ser conocido por el ejército, aprender de los peritos, seguir a los óptimos, nada apetecer por jactancia, nada rehusar por temor, y al mismo tiempo actuar ansioso y atento.

3 Ciertamente Britania no estuvo en otro tiempo más agitada y más en duda: los veteranos [6] trucidados, las colonias incendiadas, [7] cercados los ejércitos: [8] los romanos lucharon entonces por la salvación, luego por la victoria. 4 Todo lo cual, aunque se efectuaba bajo los consejos y dirección del otro, [9] y el resultado final y la gloria de la provincia recuperada recayó sobre el jefe, añadieron al joven el arte y la práctica de los estímulos, e invadió su ánimo la ambición de la gloria militar, ingrata en aquellos tiempos, en los cuales había un juicio adverso para los eminentes, y el peligro no era menor por la buena fama que por la mala. [10]

VI 1 Habiendo regresado de aquí a la Urbe [1] a fin de encargarse de las magistraturas, unió a sí a Domicia Decidiana, [2] nacida de espléndidos orígenes, [3] y ese matrimonio fue decoro y solidez [4] para quien aspiraba a cosas mayores; y vivieron con admirable concordia, en amor mutuo y anteponiéndose el uno al otro, fuera de que [5] tanto

bona uxore tanto maior laus, quanto in mala plus culpae est. 2 Sors quaesturae prouinciam Asiam, proconsulem Saluium Titianum dedit, quorum neutro corruptus est, quamquam et prouincia diues ac parata peccantibus, et proconsul in omnem auiditatem pronus quantalibet facilitate redempturus esset mutuam dissimulationem mali. 3 Auctus est ibi filia, in subsidium simul ac solacium; nam filium ante sublatum breui amisit. 4 Mox inter quaesturam ac tribunatum plebis atque ipsum etiam tribunatus annum quiete et otio transiit, gnarus sub Nerone temporum, quibus inertia pro sapientia fuit. 5 Idem praeturae *tenor* et silentium; nec enim iurisdictio obuenerat; ludos et inania honoris medio rationis atque abundantiae duxit, uti longe a luxuria ita famae propior. 6 Tum electus a Galba ad dona templorum recognoscenda diligentissima conquisitione fecit, ne cuius alterius sacrilegium res publica quam Neronis sensisset.

VII 1 Sequens annus graui uulnere animum domumque eius adflixit. 2 Nam classis Othoniana licenter uaga dum Int*imilium* (Liguriae pars est) hostiliter populatur, matrem Agricolae in praediis suis interfecit, praediaque ipsa et magnam patrimonii partem diripuit, quae causa caedis fuerat. 3 Igitur ad sollemnia pietatis profectus Agricola, nuntio adfectati a Vespasiano imperii deprehensus ac statim in partis transgressus est. 4 Initia prin-

mayor alabanza en la buena esposa, cuanto en la mala hay más de culpa. 2 El sorteo de la cuestura [6] le dio a Asia [7] como provincia, a Salvio Ticiano [8] como procónsul, de los cuales, ni por una ni por otro fue corrompido, aunque la provincia fuera tanto rica como favorable para los viciosos, y el procónsul, inclinado hacia toda codicia, estuviera pronto a compensar con una facilidad tan grande como se quiera la mutua disimulación del mal. 3 Ahí fue aumentado por una hija a la vez para ayuda [9] y para solaz, pues el hijo que había tenido antes lo perdió en breve. [10] 4 Luego, conocedor de los tiempos bajo Nerón, en los cuales la inercia estuvo en lugar de la sapiencia, pasó en quietud y en ocio entre la cuestura y el tribunado de la plebe, [11] así como el mismo año del tribunado. 5 El mismo tenor y silencio, el de la pretura, [12] pues aún no había caído en suerte la jurisdicción. [13] Organizó los juegos [14] y las frivolidades correspondientes a su cargo, con equilibrio entre la parquedad y el despilfarro, tan lejos del exceso, como más cerca de la fama. 6 Entonces, elegido por Galba [15] para inventariar los dones de los templos, mediante una diligentísima indagación, estableció que la república no habría sufrido sacrilegio [16] de ninguno otro que de Nerón.

VII 1 El siguiente año [1] afligió su ánimo y su casa con una grave herida. 2 Pues la flota de Otón, [2] mientras vaga licenciosamente, [3] devasta hostilmente el Intimilio [4] (es parte de Liguria), mató a la madre de Agrícola [5] en sus predios, y saqueó los predios mismos y magna parte del patrimonio, lo que había sido causa de la muerte. 3. Así pues, Agrícola, habiendo marchado para las solemnidades de la piedad, fue sorprendido por la noticia del imperio asumido por Vespasiano, [6] e inmediatamente se pasó a su partido. 4 Siendo aún muy

cipatus ac statum urbis Mucianus regebat, iuuene admodum Domitiano et ex paterna fortuna tantum licentiam usurpante. 5 Is missum ad dilectus agendos Agricolam integreque ac strenue uersatum uicesimae legioni tarde ad sacramentum transgressae praeposuit, ubi decessor seditiose agere narrabatur; quippe legatis quoque consularibus nimia ac formidolosa erat, nec legatus praetorius ad cohibendum potens, incertum suo an militum ingenio. 6 Ita successor simul et ultor electus rarissima moderatione maluit uideri inuenisse bonos quam fecisse.

VIII 1 Praeerat tunc Britanniae Vettius Bolanus, placidius quam feroci prouincia dignum est; temperauit Agricola uim suam ardoremque compescuit, ne incresceret, peritus obsequi eruditusque utilia honestis miscere. 2 Breui deinde Britannia consularem Petilium Cerialem accepit. Habuerunt uirtutes spatium exemplorum, sed primo Cerialis labores modo et discrimina, mox et gloriam communicabat; saepe parti exercitus in experimentum, aliquando maioribus copiis ex euentu praefecit. 3 Nec Agricola umquam in suam famam gestis exsultauit; ad auctorem ac ducem ut minister fortunam referebat. 4 Ita uirtute in obsequendo, uerecundia in praedicando extra inuidiam nec extra gloriam erat.

IX 1 Reuertentem ab legatione legionis diuus Vespasianus inter patricios adsciuit; ac deinde prouinciae Aqui-

joven Domiciano [7] y habiendo usurpado de la fortuna paterna únicamente la licencia, Muciano [8] regía los inicios del principado y la administración de la Urbe. 5 Ése puso a Agrícola, enviado a hacer levas y que se había conducido con lealtad y energía, al frente de la XX legión, [9] que tarde había pasado a prestar juramento, [10] en la cual se narraba que su predecesor [11] actuaba sediciosamente; en efecto, era insoportable y motivo de temor aun para los legados consulares, [12] y ni el legado pretorio [13] era poderoso para gobernarla, ignorándose si ello era por su carácter o por el de los soldados. 6 Así, elegido Agrícola sucesor y al mismo tiempo vengador, con rarísima moderación, prefirió que pareciera que había encontrado buenos, y no que los había hecho.

VIII 1 Entonces, [1] Vetio Bolano [2] estaba al frente de la Britania, más suavemente de lo que es digno de esta feroz provincia. Agrícola, perito en obedecer y enseñado a mezclar lo útil con lo honesto, moderó su fuerza y contuvo el ardor para no excederse. 2 Poco después, [3] Britania recibió al consular Petilio Cerial. [4] Las virtudes de Agrícola tuvieron el espacio de los ejemplos; pero al principio, compartía sólo las labores y los peligros de Cerial, luego, también la gloria. Con frecuencia, a modo de prueba, estuvo al frente de una parte del ejército, alguna vez, según el caso, de mayores tropas. 3 Y Agrícola jamás se ensoberbeció de sus hazañas para su fama: como servidor, atribuía el éxito al autor y al jefe. [5] 4 De este modo, por su virtud en el obedecer, por su modestia en el ensalzar, estaba fuera de la envidia y no fuera de la gloria.

IX 1 El divo Vespasiano [1] admitió entre los patricios [2] al que regresaba de su legación legionaria, [3] y después, lo puso al frente de la provincia aquitana, [4] de es-

taniae praeposuit, splendidae inprimis dignitatis administratione ac spe consulatus, cui destinarat. 2 Credunt plerique militaribus ingeniis subtilitatem deesse, quia castrensis iurisdictio secura et obtusior ac plura manu agens calliditatem fori non exerceat. 3 Agricola naturali prudentia, quamuis inter togatos, facile iusteque agebat. 4 Iam uero tempora curarum remissionumque diuisa: ubi conuentus ac iudicia poscerent, grauis, intentus, seuerus, et saepius misericors; ubi officio satis factum, nulla ultra potestatis persona: tristitiam et adrogantiam et auaritiam exuerat. 5 Nec illi, quod est rarissimum, aut facilitas auctoritatem aut seueritas amorem deminuit. Integritatem atque abstinentiam in tanto uiro referre iniuria uirtutum fuerit. 6 Ne famam quidem, cui saepe etiam boni indulgent, ostentanda uirtute aut per artem quaesiuit: procul ab aemulatione aduersus collegas, procul a contentione aduersus procuratores, et uincere inglorium et atteri sordidum arbitrabatur. 7 Minus triennium in ea legatione detentus ac statim ad spem consulatus reuocatus est, comitante opinione Britanniam ei prouinciam dari, nullis in hoc ipsius sermonibus, sed quia par uidebatur.

8 Haud semper errat fama; aliquando et eligit.

9 Consul egregiae tum spei filiam iuueni mihi despondit ac post consulatum collocauit, et statim Britanniae praepositus est, adiecto pontificatus sacerdotio.

pléndida dignidad,[5] ante todo por la administración y por la esperanza del consulado[6] para el cual había destinado.[7] 2 Muchos creen que falta sutileza a los ingenios militares, porque la jurisdicción castrense, despreocupada y más obtusa, y que casi todo lo actúa con la mano,[8] no ejercita la habilidad del foro. 3 Agrícola, con natural prudencia, aunque entre togados,[9] actuaba fácil y justamente. 4 Ahora bien, sus tiempos de trabajo y de descanso estaban divididos: siempre que las asambleas y juicios lo reclamaban, era grave, atento, severo y con mucha frecuencia misericorde; cuando había satisfecho su deber, ya no era una persona de autoridad: se había quitado la gravedad, la arrogancia y la avaricia. 5 Y, lo que es rarísimo, ni la afabilidad le disminuyó autoridad, ni la severidad el aprecio. Intentar referir la integridad y la moderación en varón tan grande,[10] sería injuria de sus virtudes. 6 Ni siquiera ostentando su virtud, o por arte, buscó la fama, a la cual con frecuencia incluso los buenos se entregan; lejos de la emulación frente a los colegas,[11] lejos de la contienda frente a los procuradores, juzgaba sin gloria el vencer e indecoroso el ser abatido. 7 Se ocupó de esa legación menos de tres años,[12] y luego fue vuelto a llamar a la esperanza del consulado,[13] acompañándolo el rumor de que le sería dada la provincia de Britania, y en esto, no por palabras de él mismo, sino porque parecía adecuado.[14]

8 No siempre yerra la fama, algunas veces incluso elige.

9 Ya cónsul,[15] me prometió a mí, joven,[16] en matrimonio, a su hija entonces de egregia esperanza, y después del consulado, me la dio;[17] e inmediatamente[18] fue puesto al frente de Britania,[19] habiéndosele añadido el sacerdocio del pontificado.

X 1 Britanniae situm populosque multis scriptoribus memoratos non in comparationem curae ingeniiue referam, sed quia tum primum perdomita est; ita quae priores nondum comperta eloquentia percoluere, rerum fide tradentur. 2 Britannia, insularum quas Romana notitia complectitur maxima, spatio ac caelo in orientem Germaniae, in occidentem Hispaniae obtenditur, Gallis in meridiem etiam inspicitur; septentrionalia eius, nullis contra terris, uasto atque aperto mari pulsantur.

3 Formam totius Britanniae Liuius ueterum, Fabius Rusticus recentium eloquentissimi auctores oblongae scutulae uel bipenni adsimulauere. 4 Et est ea facies citra Caledoniam, unde et in uniuersum fama; sed transgressis inmensum et enorme spatium procurrentium extremo iam litore terrarum uelut in cuneum tenuatur. 5 Hanc oram nouissimi maris tunc primum Romana classis circumuecta insulam esse Britanniam adfirmauit, ac simul incognitas ad id tempus insulas, quas Orcadas uocant, inuenit domuitque. 6 Dispecta est et Thyle, quia hactenus iussum: et hiems adpetebat. Sed mare pigrum et graue remigantibus perhibent ne uentis quidem proinde attolli, credo quod rariores terrae montesque, causa ac materia tempestatum, et profunda moles continui maris tardius impellitur. 7 Naturam Oceani atque aestus neque quaerere huius operis est, ac multi rettulere; unum addiderim,

X 1 Referiré el sitio y los pueblos de Britania, mencionados por muchos escritores, [1] no para comparación de habilidad o de ingenio, sino porque entonces por vez primera fue sometida; [2] así, las noticias aún no conocidas con certeza, que los antepasados [3] adornaron con elocuencia, serán transmitidas con fidelidad de los hechos. 2 Britania, la máxima de las islas a las cuales abraza la noticia romana, [4] por el espacio y el cielo se extiende hacia el oriente de Germania, hacia el occidente de España, [5] hacia el mediodía, incluso es observada por los galos; sus límites septentrionales, no teniendo enfrente ningunas tierras, son azotados por el inmenso y abierto mar. [6]

3 Los elocuentísimos autores, Livio [7] entre los antiguos y Fabio Rústico [8] entre los recientes, asimilaron la forma de toda Britania a un rombo oblongado o a un hacha de dos filos. [9] 4 Y ésa es su figura más acá de la Caledonia, [10] de donde también la fama para el todo; pero para los que caminan más allá, un inmenso y enorme espacio de tierras que adelantan, se adelgaza como en forma de cuña ya en la extrema costa. [11] 5 Cuando por primera vez [12] la flota romana rodeó esta orilla del último mar, afirmó que Britania era una isla; y al mismo tiempo, encontró y dominó unas islas desconocidas en ese tiempo [13] a las cuales llaman Órcadas. [14] 6 También fue avizorada Tule, [15] porque hasta este punto había sido ordenado, y el invierno amenazaba. Pero dicen que el mar es perezoso y grave para los que reman y que ni siquiera es agitado del todo por los vientos; creo, porque las tierras y montañas, causa y materia de las tempestades, [16] son más bien raras, y la profunda mole del continuo mar es impulsada más tardamente. 7 Investigar la naturaleza del mar y de las mareas, no es de esta obra, y ya muchos [17] lo repitieron. Añadiría un solo deta-

nusquam latius dominari mare, multum fluminum huc atque illuc ferre, nec litore tenus adcrescere aut resorberi, sed influere penitus atque ambire, et iugis etiam ac montibus inseri uelut in suo.

XI 1 Ceterum Britanniam qui mortales initio coluerint, indigenae an aduecti, ut inter barbaros, parum compertum. 2 Habitus corporum uarii atque ex eo argumenta; namque rutilae Caledoniam habitantium comae, magni artus Germanicam originem adseuerant; Silurum colorati uultus, torti plerumque crines et posita contra Hispania Hiberos ueteres traiecisse easque sedes occupasse fidem faciunt; proximi Gallis et similes sunt, seu durante originis *ui*, seu procurrentibus in diuersa terris positio caeli corporibus habitum dedit. 3 In uniuersum tamen aestimanti Gallos uicinam insulam occupasse credibile est. 4 Eorum sacra deprehendas, ac superstitionum persuasiones; sermo haud multum diuersus, in deposcendis periculis eadem audacia et, ubi aduenere, in detrectandis eadem formido. 5 Plus tamen ferociae Britanni praeferunt, ut quos nondum longa pax emollierit; nam Gallos quoque in bellis floruisse accepimus; mox segnitia cum otio intrauit, amissa uirtute pariter ac libertate. 6 Quod Britannorum olim uictis euenit: ceteri manent quales Galli fuerunt.

lle: que en ninguna parte el mar domina más ampliamente, que arrastra acá y allá gran cantidad de corrientes submarinas, y que no crece o mengua hasta la costa, sino que penetra y baña completamente el suelo, y que se introduce también en las cimas y en los montes como en terreno propio.

XI 1 Por lo demás,[1] es poco sabido,[2] como sucede entre bárbaros, qué mortales, indígenas o traídos,[3] hayan habitado al principio la Britania. 2 La conformación física de sus cuerpos, variada, y de esto, las conjeturas. En efecto, las cabelleras rubias y los magnos miembros de los que habitan la Caledonia,[4] aseveran un origen germánico;[5] los rostros colorados[6] de los siluros,[7] los cabellos ordinariamente ondulados y España situada enfrente,[8] dan fe de que los antiguos iberos[9] hayan atravesado y ocupado esos lugares; los que están próximos a los galos[10] son también semejantes a ellos, ya porque perdure la fuerza del origen, ya porque extendidas las tierras en dirección opuesta, la posición del cielo haya dado la misma conformación física a sus cuerpos. 3 Sin embargo, para el que estima en general, es creíble que los galos hayan ocupado esta isla vecina.[11] 4 Podrías reconocer los ritos[12] de aquéllos y las convicciones de sus supersticiones;[13] el habla no muy diferente,[14] la misma audacia en desafiar los peligros, y cuando han advenido, el mismo miedo para rechazarlos.[15] 5 Sin embargo, los britanos manifiestan más fiereza, como sucede a quienes aún no ha ablandado una larga paz; pues hemos sabido[16] que también los galos habían florecido en las guerras; luego, peñetró la indolencia junto con el ocio, perdida la virtud y a la par la libertad. 6 Esto sucedió en otro tiempo[17] a los vencidos de entre los britanos; los demás permanecen como fueron los galos.

XII 1 In pedite robur; quaedam nationes et curru proeliantur; honestior auriga, clientes propugnant. 2 Olim regibus parebant, nunc per principes factionibus et studiis trahuntur. 3 Nec aliud aduersus ualidissimas gentis pro nobis utilius quam quod in commune non consulunt. 4 Rarus duabus tribusue ciuitatibus ad propulsandum commune periculum conuentus: ita singuli pugnant, uniuersi uincuntur.

5 Caelum crebris imbribus ac nebulis foedum; asperitas frigorum abest. 6 Dierum spatia ultra nostri orbis mensuram; nox clara et extrema Britanniae parte breuis, ut finem atque initium lucis exiguo discrimine internoscas. 7 Quod si nubes non officiant, aspici per noctem solis fulgorem, nec occidere et exsurgere, sed transire adfirmant. 8 Scilicet extrema et plana terrarum humili umbra non erigunt tenebras, infraque caelum et sidera nox cadit.

9 Solum praeter oleam uitemque et cetera calidioribus terris oriri sueta patiens frugum fecundumque; tarde mitescunt, cito proueniunt; eademque utriusque rei causa, multus umor terrarum caelique.

10 Fert Britannia aurum et argentum et alia metalla, pretium uictoriae. 11 Gignit et Oceanus margarita, sed subfusca ac liuentia. 12 Quidam artem abesse legentibus arbitrantur; nam in rubro mari uiua ac spirantia saxis auelli, in Britannia, prout expulsa sint, colligi; ego

XII 1 Su fuerza, en el infante; [1] algunos pueblos también combaten con el carro. [2] El más noble es el auriga, [3] los clientes pelean en su defensa. [4] 2 En otro tiempo [5] obedecían a reyes, [6] ahora son arrastrados por las facciones y partidos entre los principales. 3 Y no hay otra cosa más útil para nosotros frente a esas gentes poderosísimas que el hecho de que no deliberan en común. [7] 4 Es raro el acuerdo entre dos o tres ciudades para rechazar el peligro común: así, luchan uno por uno, todos son vencidos.

5 El cielo [8] es feo por causa de las frecuentes lluvias y neblinas; la aspereza de los fríos está ausente. [9] 6 Los espacios de los días están más allá de la medida de nuestro orbe; [10] la noche, clara y breve en la parte extrema de Britania, de modo que podrías distinguir el fin y el principio de la luz por un exiguo intervalo. 7 Afirman que, si las nubes no lo impiden, se observa por la noche el fulgor del sol, [11] y que ni se pone ni sale, sino que pasa. 8 Ciertamente, los límites extremos y planos [12] de las tierras, con su sombra poco elevada, [13] no levantan tinieblas, y la noche cae bajo el cielo y los astros.

9 A excepción de la oliva y la vid y de lo demás que suele nacer en tierras más cálidas, el suelo es tolerante de cereales y fecundo; lentamente maduran, rápido aparecen; la misma causa de ambos fenómenos, la mucha humedad de las tierras y del cielo.

10 La Britania produce oro y plata [14] y otros metales, [15] precio de la victoria. [16] 11 El océano cría también perlas, pero un poco morenas y plomizas. [17] 12 Algunos juzgan que falta el arte a los que las recogen; pues en el Mar Rojo son arrancadas vivas y palpitantes de las rocas, en Britania, se recogen como son arrojadas:

facilius crediderim naturam margaritis deesse quam nobis auaritiam.

XIII 1 Ipsi Britanni dilectum ac tributa et iniuncta imperii munia impigre obeunt, si iniuriae absint; has aegre tolerant, iam domiti ut pareant, nondum ut seruiant.

2 Igitur primus omnium Romanorum diuus Iulius cum exercitu Britanniam ingressus, quamquam prospera pugna terruerit incolas ac litore potitus sit, potest uideri ostendisse posteris, non tradidisse. 3 Mox bella ciuilia et in rem publicam uersa principum arma, ac longa obliuio Britanniae etiam in pace; consilium id diuus Augustus uocabat, Tiberius praeceptum. 4 Agitasse Gaium Caesarem de intranda Britannia satis constat, ni uelox ingenio mobili paenitentiae, et ingentes aduersus Germaniam conatus frustra fuissent. 5 Diuus Claudius auctor *iterati* operis, transuectis legionibus auxiliisque et adsumpto in partem rerum Vespasiano, quod initium uenturae mox fortunae fuit: domitae gentes, capti reges et monstratus fatis Vespasianus.

XIV 1 Consularium primus Aulus Plautius praepositus ac subinde Ostorius Scapula, uterque bello egregius; redactaque paulatim in formam prouinciae proxima pars Britanniae; addita insuper ueteranorum colonia. 2 Quaedam ciuitates Cogidumno regi donatae (is ad nostram

yo creería más fácilmente que faltó naturaleza a las perlas, que a nosotros avaricia.

XIII 1 Los mismos britanos [1] aceptan sin pereza la leva y los tributos y las obligaciones añadidas del imperio, [2] si están ausentes las injusticias; toleran éstas de mala gana, domados ya para que obedezcan, aún no para que sirvan.

2 Así pues, el divo Julio, [3] habiendo entrado el primero de todos los romanos [4] a Britania con un ejército, aunque haya aterrorizado a los habitantes con una próspera batalla [5] y se haya apoderado de la costa, puede parecer que la mostró a los posteriores, no que la transmitió. 3 Luego, [6] las guerras civiles [7] y las armas de los príncipes se volvieron contra la república, y hubo un largo olvido de Britania, también en la paz; el divo Augusto llamaba a esto prudencia, [8] Tiberio, mandato. [9] 4 Consta asaz que Cayo César [10] meditó acerca de la entrada en Britania, si no hubieran sido, él, veloz al arrepentimiento por su ingenio móvil, y los ingentes conatos contra Germania, [11] inútiles. 5 El divo Claudio [12] fue el autor de esta obra reiterada, habiendo transportado legiones y tropas de auxilio, y tomado a Vespasiano [13] como parte de la empresa, lo cual fue el inicio de la fortuna que llegaría luego: fueron domadas gentes, capturados reyes, [14] y Vespasiano, mostrado por los hados. [15]

XIV 1 Aulo Plaucio [1] fue el primero de los consulares [2] puesto al frente de Britania, y en seguida, Ostorio Escápula, [3] ambos egregios en la guerra; y la parte próxima de Britania poco a poco fue reducida a la forma de provincia; añadida, además, una colonia de veteranos. [4] 2 Algunas ciudades fueron donadas al rey Cogiduno [5]

usque memoriam fidissimus mansit), uetere ac iam pridem recepta populi Romani consuetudine, ut haberet instrumenta seruitutis et reges. 3 Mox Didius Gallus parta a prioribus continuit, paucis admodum castellis in ulteriora promotis, per quae fama aucti officii quaereretur.

4 Didium Veranius excepit, isque intra annum extinctus est. 5 Suetonius hinc Paulinus biennio prosperas res habuit, subactis nationibus firmatisque praesidiis; quorum fiducia Monam insulam ut uires rebellibus ministrantem adgressus terga occasioni patefecit.

XV 1 Namque absentia legati remoto metu Britanni agitare inter se mala seruitutis, conferre iniurias et interpretando accendere: nihil profici patientia nisi ut grauiora tamquam ex facili tolerantibus imperentur. 2 Singulos sibi olim reges fuisse, nunc binos imponi, e quibus legatus in sanguinem, procurator in bona saeuiret; aeque discordiam praepositorum, aeque concordiam subiectis exitiosam; alterius manus centuriones, alterius seruos uim et contumelias miscere; nihil iam cupiditati, nihil libidini exceptum. 3 In proelio fortiorem esse qui spoliet: nunc ab ignauis plerumque et inbellibus eripi domos, abstrahi liberos, iniungi dilectus, tamquam mori tantum pro patria nescientibus. 4 Quantulum enim transisse militum, si

(éste permaneció fidelísimo hasta nuestra época), por costumbre del pueblo romano antigua [6] y ya hace tiempo aceptada, para que tuviera aun a los reyes como instrumentos de servidumbre. [7] 3 Luego, Didio Galo [8] conservó lo adquirido por los predecesores, adelantadas muy pocas fortalezas en las partes ulteriores, con lo cual se buscara la fama del oficio acrecentado.

4 Veranio [9] sucedió a Didio, y él murió en el transcurso del año. [10] 5 En seguida, Suetonio Paulino [11] tuvo acontecimientos prósperos durante un bienio, [12] sometidas naciones y consolidadas guarniciones; en la confianza de lo cual, habiendo atacado la isla de Mona [13] porque proveía de fuerzas a los rebeldes, descubrió sus espaldas a la ocasión.

XV 1 En efecto, removido el miedo por la ausencia del legado, [1] los britanos trataban entre sí los males de la servidumbre, comparaban las injusticias y se inflamaban al interpretarlas: que nada [2] se aprovechaba con la paciencia sino que fueran impuestas cargas más pesadas como a quienes las toleran con facilidad. 2 Que en otro tiempo, [3] ellos habían tenido reyes de uno en uno, que ahora les eran impuestos dos a la vez, [4] de los cuales, el legado se ensañaba contra su sangre, el procurador contra sus bienes; que igualmente la discordia de los gobernantes, [5] igualmente la concordia, era perniciosa para los sometidos; que los centuriones, manos del uno, los siervos del otro, mezclaban la fuerza y las contumelias; que ya nada estaba excluido de su codicia, nada de su libertinaje. 3 Que en el combate era más fuerte el que despojaba: ahora, las más de las veces, por indolentes e imbeles [6] eran arrebatadas las casas, arrancados los hijos, impuestas levas, como a quienes sólo no saben morir por la patria. 4 ¿Pues acaso no habían pasado muy pocos

sese Britanni numerent? sic Germanias excussisse iugum: et flumine, non Oceano defendi. 5 Sibi patriam, coniuges, parentes, illis auaritiam et luxuriam causas belli esse; recessuros, ut diuus Iulius recessisset, modo uirtutem maiorum suorum aemularentur; neue proelii unius aut alterius euentu pauescerent: plus impetus felicibus, maiorem constantiam penes miseros esse. 6 Iam Britannorum etiam deos misereri, qui Romanum ducem absentem, qui relegatum in alia insula exercitum detinerent; iam ipsos, quod difficillimum fuerit, deliberare. 7 Porro in eius modi consiliis periculosius esse deprehendi quam audere.

XVI 1 His atque talibus in uicem instincti, Boudicca generis regii femina duce (neque enim sexum in imperiis discernunt) sumpsere uniuersi bellum; ac sparsos per castella milites consectati, expugnatis praesidiis ipsam coloniam inuasere ut sedem seruitutis, nec ullum in barbaris ingeniis saeuitiae genus omisit ira et uictoria. 2 Quod nisi Paulinus cognito prouinciae motu propere subuenisset, amissa Britannia foret; quam unius proelii fortuna ueteri patientiae restituit, tenentibus arma plerisque, quos conscientia defectionis et proprius ex legato timor agitabat, ne quamquam egregius cetera adroganter in deditos et ut suae

soldados, si los britanos se numeran a sí mismos? Que así las Germanias habían sacudido el yugo; [7] y eran defendidas por un río, [8] no por el océano. 5 Que para ellos, la patria, las esposas, los padres, eran las causas de la guerra; para éstos, [9] la avaricia y la lujuria; que estarían a punto de retirarse, como el divo Julio [10] se retiró, [11] con sólo que emularan la virtud de sus antepasados; y que no se aterrorizarían por el resultado de un primero o de un segundo combate: hay más ímpetu en los felices, mayor constancia entre los miserables. 6 Que ya se compadecían de los britanos aun los dioses, los cuales retenían ausente al jefe romano, y al ejército relegado en otra isla; [12] que ya ellos mismos, lo que antes había sido dificilísimo, deliberaban. 7 Que por otra parte, en proyectos de tal naturaleza, era más peligroso ser sorprendido que osar.

XVI 1 Instigados recíprocamente por éstos y otros argumentos, siendo su jefe Budica, [1] mujer de linaje real (pues no hacen distinción de sexo en el gobierno), [2] todos juntos asumieron la guerra; y habiendo perseguido a los soldados dispersos por las fortalezas, expugnadas las guarniciones, [3] invadieron la misma colonia [4] como sede de servidumbre, [5] y la ira y la victoria no omitieron género alguno de crueldad propia en los ingenios bárbaros. [6] 2 Y si Paulino, [7] conocido el movimiento de la provincia, no hubiera venido en auxilio con presteza, Britania habría sido perdida; la fortuna de un solo combate [8] la restituyó a la vieja sumisión, aunque muchos, a quienes agitaba la conciencia de la defección y el temor personal por el legado, [9] seguían manteniendo las armas, no fuera a ser que, si bien egregio en las demás cosas, tomara

cuiusque iniuriae ultor durius consuleret. 3 Missus igitur Petronius Turpilianus tamquam exorabilior et delictis hostium nouus eoque paenitentiae mitior, compositis prioribus nihil ultra ausus Trebellio Maximo prouinciam tradidit.

4 Trebellius segnior et nullis castrorum experimentis, comitate quadam curandi prouinciam tenuit. 5 Didicere iam barbari quoque ignoscere uitiis blandientibus, et interuentus ciuilium armorum praebuit iustam segnitiae excusationem: sed discordia laboratum, cum adsuetus expeditionibus miles otio lasciuiret. 6 Trebellius, fuga ac latebris uitata exercitus ira indecorus atque humilis, precario mox praefuit, ac uelut pacti, exercitus licentiam, dux salutem *essent*, seditio sine sanguine stetit. 7 Nec Vettius Bolanus, manentibus adhuc ciuilibus bellis, agitauit Britanniam disciplina: eadem inertia erga hostis, similis petulantia castrorum, nisi quod innocens Bolanus et nullis delictis inuisus caritatem parauerat loco auctoritatis.

XVII 1 Sed ubi cum cetero orbe Vespasianus et Britanniam reciperauit, magni duces, egregii exercitus, minuta hostium spes. 2 Et terrorem statim intulit Petilius Cerialis, Brigantum ciuitatem, quae numerosissima prouinciae totius perhibetur, adgressus. 3 Multa proelia, et aliquando non incruenta; magnamque Brigantum partem aut uictoria amplexus est aut bello. 4 Et Cerialis qui-

resoluciones con arrogancia y más duramente contra los vencidos, como vengador de cada injuria personal. 3 Así pues, fue enviado Petronio Turpiliano [10] como más indulgente y desconocedor de los delitos de los enemigos, y por eso, más suave con el arrepentimiento; arreglados los problemas anteriores, sin haber osado nada más, transmitió la provincia a Trebelio Máximo. [11]

4 Trebelio, más indolente y sin ninguna experiencia de los campamentos, conservó la provincia mediante cierta cortesía en la administración. 5 Ya aun los bárbaros han aprendido a perdonar los vicios que halagan, y la interposición de las armas civiles [12] proporcionó justa excusa a su indolencia; pero estuvimos en peligro por la discordia, pues el soldado, acostumbrado a las expediciones, se afeminaba por el ocio. 6 Trebelio, indecoroso y humillado, evitada la ira del ejército con la fuga y los escondrijos, luego presidió precariamente, y como si hubieran pactado, el ejército la licencia, el jefe la salud, la sedición se aquietó sin sangre. 7 Ni Vetio Bolano, [13] permaneciendo aún las guerras civiles, trató a Britania con disciplina: la misma apatía para con los enemigos, semejante petulancia de los campamentos, salvo que Bolano, inocente y no mal visto por ningún delito, había procurado cariño en lugar de autoridad.

XVII 1 Pero cuando con lo restante del orbe Vespasiano [1] también recuperó la Britania [2] magnos jefes, [3] egregios ejércitos, disminuida esperanza de los enemigos. 2 E inmediatamente Petilio Cerial [4] introdujo el terror, habiendo atacado la ciudad de los brigantes, [5] que se muestra como la más numerosa de toda la provincia. 3 Muchos combates, y algunas veces no incruentos; y cercó gran parte de los brigantes, o con la victoria o con la guerra. 4

dem alterius successoris curam famamque obruisset: subiit sustinuitque molem Iulius Frontinus, uir magnus, quantum licebat, ualidamque et pugnacem Silurum gentem armis subegit, super uirtutem hostium locorum quoque difficultates eluctatus.

XVIII 1 Hunc Britanniae statum, has bellorum uices media iam aestate trangressus Agricola inuenit, cum et milites uelut omissa expeditione ad securitatem et hostes ad occasionem uerterentur. 2 Ordouicum ciuitas haud multo ante aduentum eius alam in finibus suis agentem prope uniuersam obtriuerat, eoque initio erecta prouincia. 3 Et quibus bellum uolentibus erat, probare exemplum ac recentis legati animum opperiri, cum Agricola, quamquam transuecta aestas, sparsi per prouinciam numeri, praesumpta apud militem illius anni quies, tarda et contraria bellum inchoaturo, et plerisque custodiri suspecta potius uidebatur, ire obuiam discrimini statuit; contractisque legionum uexillis et modica auxiliorum manu, quia in aequum degredi Ordouices non audebant, ipse ante agmen, quo ceteris par animus simili periculo esset, erexit aciem. 4 Caesaque prope uniuersa gente, non ignarus instandum famae ac, prout prima cessissent, terrorem ceteris fore, Monam insulam, *a* cuius possessione reuocatum

Y Cerial habría obstruido ciertamente el cuidado y la fama del otro sucesor; [6] Julio Frontino, [7] varón magno, cuanto era lícito, soportó y sostuvo la carga y sujetó con las armas a la válida y pugnaz gente de los siluros, [8] habiendo vencido con su esfuerzo, además de la valentía de los enemigos, también las dificultades de los lugares.

XVIII 1 Este estado de Britania, estas alternativas de las guerras encontró Agrícola [1] habiendo atravesado ya a la mitad del verano, [2] mientras que los soldados, como omitida la expedición, se volvían a la seguridad, y los enemigos a la ocasión. 2 La ciudad de los ordovicos, [3] no mucho antes de la llegada de él, había aniquilado, [4] casi entera, un ala que se encontraba en sus confines, y con aquel inicio, la provincia se levantó. 3 Y aquellos para quienes queriéndolo había guerra, aprobaban el ejemplo y aguardaban el ánimo del nuevo legado, [5] cuando Agrícola, aunque pasado ya el verano, dispersos los destacamentos por la provincia, tomado de antemano el descanso de aquel año por parte del soldado, circunstancias morosas y contrarias para quien estaba a punto de comenzar la guerra, y aun cuando casi a todos parecía mejor que fueran custodiados los lugares sospechosos, estableció ir al encuentro del peligro; y reunidos algunos estandartes de legiones y un módico cuerpo de auxiliares, porque los ordovicos no se atrevían a salir a lo llano, él mismo, al frente de las tropas, para que en los demás hubiera igual ánimo siendo semejante el peligro, puso en lugar elevado la línea de batalla. 4 Y exterminada casi toda la gente, no ignorante de que tenía que apoyarse en la fama, y que según hubiera marchado lo primero, el terror habría de existir para los demás, proyectó en su ánimo hacer volver a su potestad la isla de Mona, [6] de

Paulinum rebellione totius Britanniae supra memoraui, redigere in potestatem animo intendit. 5 Sed ut in subitis consiliis naues deerant: ratio et constantia ducis transuexit; depositis omnibus sarcinis lectissimos auxiliarium, quibus nota uada et patrius nandi usus, quo simul seque et arma et equos regunt, ita repente inmisit, ut obstupefacti hostes, qui classem, qui nauis, qui mare exspectabant, nihil arduum aut inuictum crediderint sic ad bellum uenientibus. 6 Ita petita pace ac dedita insula clarus ac magnus haberi Agricola, quippe cui ingredienti prouinciam, quod tempus alii per ostentationem et officiorum ambitum transigunt, labor et periculum placuisset. 7 Nec Agricola prosperitate rerum in uanitatem usus, expeditionem aut uictoriam uocabat uictos continuisse; ne laureatis quidem gesta prosecutus est, sed ipsa dissimulatione famae famam auxit, aestimantibus quanta futuri spe tam magna tacuisset.

XIX 1 Ceterum animorum prouinciae prudens, simulque doctus per aliena experimenta parum profici armis, si iniuriae sequerentur, causas bellorum statuit excidere. 2 A se suisque orsus primum domum suam coercuit, quod plerisque haud minus arduum est quam prouinciam regere. 3 Nihil per libertos seruosque publicae rei, non studiis priuatis nec ex commendatione aut precibus centurionem militesue adscire, sed optimum quemque fidis-

cuya posesión referí antes [7] que Paulino había sido revocado por la rebelión de toda Britania. 5 Pero como sucede en súbitas decisiones, faltaban naves: hicieron la travesía la razón y la constancia del jefe; dejados todos los bagajes, tan repentinamente arrojó a los más escogidos de los auxiliares, [8] para quienes son conocidos los vados y el patrio uso de nadar, de modo que al mismo tiempo se conducen a sí mismos y los caballos y las armas, que estupefactos los enemigos, quienes la flota, quienes las naves, quienes el mar contemplaban, no creyeron nada arduo o invicto para quienes así venían a la guerra. 6 De este modo, pedida la paz y entregada la isla, [9] Agrícola es tenido como claro y magno, ya que el trabajo y el peligro habían agradado a quien entraba en la provincia, tiempo que otros pasan en la ostentación y en el ámbito de los oficios. 7 Y Agrícola no usó de la prosperidad de los acontecimientos para la vanidad, ni llamaba expedición o victoria el haber contenido a los vencidos; ni siquiera acompañó sus gestas con cartas laureadas, [10] pero con la misma disimulación de la fama, aumentó la fama en quienes estimaban con cuánta esperanza de futuro había callado tan grandes cosas.

XIX 1 Por lo demás, conocedor de los ánimos de la provincia, y al mismo tiempo docto, por ajenas experiencias, [1] en que poco se avanza con las armas si siguieran las injusticias, decidió eliminar las causas de las guerras. 2 Habiendo empezado por sí y por los suyos, moderó en primer lugar su casa, [2] lo que para muchos no es menos arduo que regir una provincia. 3 Ningún asunto público administraba por libertos y siervos; [3] no por aficiones personales ni por recomendación o súplicas llamaba al centurión o a los soldados, sino que estimaba óptimo al

simum putare; omnia scire, non omnia exsequi; paruis peccatis ueniam, magnis seueritatem commodare; nec poena semper, sed saepius paenitentia contentus esse; officiis et administrationibus potius non peccaturos praeponere, quam damnare cum peccassent. 4 Frumenti et tributorum exactionem aequalitate munerum mollire, circumcisis quae in quaestum reperta ipso tributo grauius tolerabantur; namque per ludibrium adsidere clausis horreis et emere ultro frumenta ac luere pretio cogebantur. 5 Diuortia itinerum et longinquitas regionum indicebatur, ut ciuitates proximis hibernis in remota et auia deferrent, donec quod omnibus in promptu erat paucis lucrosum fieret.

XX 1 Haec primo statim anno comprimendo egregiam famam paci circumdedit, quae uel incuria uel intolerantia priorum haud minus quam bellum timebatur. 2 Sed ubi aestas aduenit, contracto exercitu multus in agmine, laudare modestiam, disiectos coercere; loca castris ipse capere, aestuaria ac siluas ipse praetemptare; et nihil interim apud hostis quietum pati, quo minus subitis excursibus popularetur; atque ubi satis terruerat, parcendo rursus inuitamenta pacis ostentare. 3 Quibus rebus multae ciuitates, quae in illum diem ex aequo egerant, datis obsidibus iram posuere, et praesidiis castellisque circumdatae sunt,

más fiel; [4] todo lo sabía, no todo lo castigaba; a los pecados pequeños aplicaba la venia, a los magnos la severidad; ni siempre con la pena, sino que más frecuentemente se contentaba con la penitencia; ponía al frente de los oficios y administraciones a los que no iban a pecar, más bien que castigarlos cuando hubiesen pecado. [5] 4 Con igualdad de obligaciones, suavizaba la exacción del trigo y de los tributos [6] habiendo suprimido aquello que inventado para ganancia, era tolerado más pesadamente que el mismo tributo; pues, como por burla, [7] eran obligados, cerrados los graneros, a estar sentados y, lo que es más, a comprar grano y a pagarlo con un precio. 5 Les eran señaladas diversidad de caminos y lejanía de regiones a fin de que las ciudades, aunque próximos los cuarteles de invierno, transportaran el grano a lugares remotos e inaccesibles, de modo que, lo que estaba a la mano de todos, llegara a ser lucroso para pocos. [8]

XX 1 Inmediatamente en el primer año, [1] frenando estas cosas, circundó de una egregia fama la paz [2] que, o por la incuria o por la intolerancia de los anteriores, era temida no menos que la guerra. 2 Pero una vez que llegó el verano, [3] habiendo reunido al ejército, constantemente estaba en la tropa, alababa la modestia, contenía a los dispersos; él mismo elegía los lugares para los campamentos, él mismo exploraba los estuarios [4] y las selvas; y entre tanto, nada quieto [5] toleraba en los enemigos, de modo que devastaba con súbitas incursiones; y una vez que los había aterrorizado bastante, conteniéndose, nuevamente mostraba los atractivos de la paz. 3 Con estas cosas, muchas ciudades que hasta aquel día se habían portado como de igual a igual, [6] habiendo dado rehenes depusieron la ira, y fueron circundadas de guarniciones y

tanta ratione curaque, ut nulla ante Britanniae noua pars inlacessita ita transierit.

XXI 1 Sequens hiems saluberrimis consiliis absumpta; namque ut homines dispersi ac rudes eoque in bella faciles quieti et otio per uoluptates adsuescerent, hortari priuatim, adiuuare publice, ut templa, fora, domos exstruerent, laudando promptos, castigando segnis: ita honoris aemulatio pro necessitate erat. 2 Iam uero principum filios liberalibus artibus erudire, et ingenia Britannorum studiis Gallorum anteferre, ut qui modo linguam Romanam abnuebant, eloquentiam concupiscerent. 3 Inde etiam habitus nostri honor et frequens toga; paulatimque discessum ad delenimenta uitiorum, porticus et balnea et conuiuiorum elegantiam; idque apud inperitos humanitas uocabatur, cum pars seruitutis esset.

XXII 1 Tertius expeditionum annus nouas gentis aperuit, uastatis usque ad Tanaum (aestuario nomen est) nationibus; qua formidine territi hostes quamquam conflictatum saeuis tempestatibus exercitum lacessere non ausi; ponendisque insuper castellis spatium fuit. 2 Adnotabant periti non alium ducem opportunitates locorum sapientius legisse; nullum ab Agricola positum castellum aut ui hostium expugnatum aut pactione ac fuga desertum; nam aduersus moras obsidionis annuis copiis firmabantur. 3 Ita intrepida ibi hiems, crebrae eruptiones

fortalezas, con tanto interés y cuidado, que ninguna parte nueva de Britania pasó antes tan sin daño.

XXI 1 El siguiente invierno [1] fue empleado en salubérrimas resoluciones. Pues para que hombres dispersos y rudos, y por lo mismo fáciles para las guerras, se acostumbraran a la quietud y al ocio por los placeres, los exhortaba en privado, los ayudaba en público [2] a que levantaran templos, [3] foros, [4] casas, [5] alabando a los prontos, castigando a los indolentes: de este modo, la emulación del honor estaba en lugar de la necesidad. 2 Además, instruía en las artes liberales a los hijos de los príncipes, y anteponía los ingenios de los britanos a los estudios de los galos, de manera que quienes poco ha rehusaban la lengua romana, [6] desearan ardientemente la elocuencia. [7] 3 Desde entonces, también nuestros hábitos fueron un honor, y frecuente la toga; y paulatinamente se cayó en la seducción de los vicios: [8] los pórticos y los balnearios [9] y la elegancia de los banquetes; y eso era llamado humanidad entre los imperitos, cuando era parte de servidumbre.

XXII 1 El tercer año de expediciones [1] descubrió nuevas gentes, [2] devastadas las naciones hasta el Taus [3] (es el nombre de un estuario); por este miedo, aterrorizados los adversarios, no se atrevieron a provocar al ejército aunque maltrecho por crueles tempestades; y hubo espacio aun para levantar fortalezas. 2 Los peritos [4] anotaban que ningún otro jefe había escogido más sabiamente las oportunidades de los lugares; que ninguna fortaleza levantada por Agrícola fue o expugnada por la fuerza de los adversarios o abandonada por convenio y fuga; pues contra las tardanzas del asedio, estaban provistas de víveres para un año. 3 De este modo, allí, intrépido el invierno, [5] frecuentes irrupciones, y cada uno protección para sí mis-

et sibi quisque praesidio, inritis hostibus eoque desperantibus, quia soliti plerumque damna aestatis hibernis euentibus pensare tum aestate atque hieme iuxta pellebantur. 4 Nec Agricola umquam per alios gesta auidus intercepit; seu centurio seu praefectus incorruptum facti testem habebat. 5 Apud quosdam acerbior in conuiciis narrabatur, et ut erat comis bonis, ita aduersus malos iniucundus. 6 Ceterum ex iracundia nihil supererat secretum, ut silentium eius non timeres: honestius putabat offendere quam odisse.

XXIII 1 Quarta aestas obtinendis quae percucurrerat insumpta; ac si uirtus exercituum et Romani nominis gloria pateretur, inuentus in ipsa Britannia terminus. 2 Namque Clota et Bodotria diuersi maris aestibus per inmensum reuectae, angusto terrarum spatio dirimuntur: quod tum praesidiis firmabatur atque omnis propior sinus tenebatur, summotis uelut in aliam insulam hostibus.

XXIV 1 Quinto expeditionum anno nave prima transgressus ignotas ad id tempus gentis crebris simul ac prosperis proeliis domuit; eamque partem Britanniae quae Hiberniam aspicit copiis instruxit, in spem magis quam ob formidinem, si quidem Hibernia medio inter Britanniam atque Hispaniam sita et Gallico quoque mari opportuna ualentissimam imperii partem magnis in uicem usibus miscuerit. 2 Spatium eius, si Britanniae comparetur, angustius, nostri maris insulas superat. 3 Solum caelum-

mo; inútiles los adversarios y por ello desesperados, porque ordinariamente habituados a compensar los daños del verano con los eventos invernales, entonces igualmente eran rechazados en el verano y en el invierno. 4 Y Agrícola, nunca interceptó ávido las hazañas realizadas por los otros; [6] tanto el centurión [7] como el prefecto, [8] tenían un testigo incorrupto de lo que habían hecho. 5 Entre algunos se narraba que era más acerbo en los reproches; y como era cortés con los buenos, así desagradable contra los malos. 6 Por lo demás, nada en secreto [9] quedaba de su iracundia, de manera que no temieras su silencio: juzgaba más honesto ofender que odiar.

XXIII 1 El cuarto verano [1] fue consagrado a ocupar lo que había recorrido. Y si la virtud de los ejércitos y la gloria del nombre romano lo soportaran, habría sido hallado un término en la misma Britania. [2] 2 Pues Clota y Bodotria, [3] penetradas inmensamente por los hervores del opuesto mar, [4] están separadas por un angosto espacio de tierras, [5] el cual, entonces, estaba asegurado por guarniciones [6] y todo seno más cercano era defendido, apartados los adversarios como en otra isla. [7]

XXIV 1 En el quinto año [1] de expediciones, habiendo atravesado con la primera nave, [2] domó con frecuentes y a la vez prósperos combates a gentes hasta ese tiempo desconocidas; [8] y proveyó de refuerzos aquella parte de Britania que mira a Hibernia, [4] en la esperanza más que a causa del miedo, ya que Hibernia, situada a la mitad entre Britania y España, [5] y también oportuna para el mar Gálico, podría unir con grandes ventajas recíprocas una parte importantísima del imperio. [6] 2 Su espacio, que es más angosto si se compara con el de Britania, supera las islas de nuestro mar. [7] 3 El suelo y el cielo y los

que et ingenia cultusque hominum haud multum a Britannia differunt: melius aditus portusque per commercia et negotiatores cogniti. 4 Agricola expulsum seditione domestica unum ex regulis gentis exceperat ac specie amicitiae in occasionem retinebat. 5 Saepe ex eo audiui legione una et modicis auxiliis debellari obtinerique Hiberniam posse; idque etiam aduersus Britanniam profuturum si Romana ubique arma et uelut e conspectu libertas tolleretur.

XXV 1 Ceterum aestate, qua sextum officii annum inchoabat, amplexus ciuitates trans Bodotriam sitas, quia motus uniuersarum ultra gentium et infesta hostili exercitu itinera timebantur, portus classe explorauit; quae ab Agricola primum adsumpta in partem uirium sequebatur egregia specie, cum simul terra, simul mari bellum impelleretur, ac saepe isdem castris pedes equesque et nauticus miles mixti copiis et laetitia sua quisque facta, suos casus attollerent, ac modo siluarum ac montium profunda, modo tempestatum ac fluctuum aduersa, hinc terra et hostis, hinc uictus Oceanus militari iactantia compararentur. 2 Britannos quoque, ut ex captiuis audiebatur, uisa classis obstupefaciebat, tamquam aperto maris sui secreto ultimum uictis perfugium clauderetur. 3 Ad manus et arma conuersi Caledoniam incolentes populi, magno paratu, maiore fama, uti mos est de ignotis, obpugnare ultro

ingenios y la cultura de los hombres, difieren no mucho de Britania; las entradas y los puertos, mejor conocidos por el comercio y negociantes. 4 Agrícola había acogido a uno de los reyezuelos [8] de aquella gente expulsado por una sedición doméstica, y lo retenía bajo las apariencias de amistad para alguna ocasión. [9] 5 Con frecuencia oí de él [10] que con una sola legión y módicos refuerzos, Hibernia podía ser debelada y ocupada; y que esto aprovecharía también contra Britania, si las armas romanas estuvieran en todas partes, y la libertad fuera como quitada de la vista.

XXV 1 Por lo demás, en el verano con que comenzaba el sexto año de su oficio, [1] habiendo rodeado las ciudades situadas del otro lado de Bodotria, [2] porque eran temidos movimientos de todas las gentes de más allá, y los caminos infestados por un ejército hostil, exploró los puertos con la flota; [3] la cual, asumida primero por Agrícola como parte de las fuerzas, [4] seguía con egregio aspecto, puesto que la guerra era impulsada al mismo tiempo por tierra, al mismo tiempo por mar; y frecuentemente, en los mismos campamentos, los infantes y los jinetes y el soldado náutico, mezclados en recursos y alegría, exaltaban cada cual sus hechos y sus aventuras y comparaban, con militar jactancia, ya las profundidades de las selvas y de los montes, ya las adversidades de las tempestades y de las olas; de esta parte la tierra y el enemigo, de la otra, el océano vencido. 2 La vista flota llenaba de estupor a los mismos britanos, según se oía de los cautivos; como si abierto el secreto de su mar, se cerrara el último refugio [5] para los vencidos. 3 Los pueblos que habitaban la Caledonia, vueltos a las fuerzas y a las armas, habiendo emprendido los primeros el ataque a las fortalezas [6] con magno aparato, con mayor fama como sucede con lo des-

castella adorti, metum ut prouocantes addiderant; regrediendumque citra Bodotriam et cedendum potius quam pellerentur ignaui specie prudentium admonebant, cum interim cognoscit hostis pluribus agminibus inrupturos. 4 Ac ne superante numero et peritia locorum circumiretur, diuiso et ipse in tris partes exercitu incessit.

XXVI 1 Quod ubi cognitum hosti, mutato repente consilio uniuersi nonam legionem ut maxime inualidam nocte adgressi, inter somnum ac trepidationem caesis uigilibus inrupere. 2 Iamque in ipsis castris pugnabatur, cum Agricola iter hostium ab exploratoribus edoctus et uestigiis insecutus, uelocissimos equitum peditumque adsultare tergis pugnantium iubet, mox ab uniuersis adici clamorem; et propinqua luce fulsere signa. 3 Ita ancipiti malo territi Britanni; et nonanis rediit animus, ac securi pro salute de gloria certabant. 4 Vltro quin etiam erupere, et fuit atrox in ipsis portarum angustiis proelium, donec pulsi hostes, utroque exercitu certante, his, ut tulisse opem, illis, ne eguisse auxilio uiderentur. 5 Quod nisi paludes et siluae fugientis texissent, debellatum illa uictoria foret.

XXVII 1 Cuius conscientia ac fama ferox exercitus

conocido, habían infundido miedo como provocadores; y los ignavos, con aspecto de prudentes, amonestaban que había que regresar a este lado de la Bodotria,[7] y ceder mejor que ser rechazados; mientras tanto, él conoce que los adversarios están a punto de irrumpir con más tropas. 4 Y para que no fuera a ser envuelto, dada la superioridad en número y la pericia de los lugares, él mismo avanzó, dividido el ejército en tres partes.

XXVI 1 Cuando esto fue conocido por el adversario, mudado repentinamente el plan, habiendo todos juntos agredido de noche a la IX legión,[1] como a la más débil,[2] irrumpieron entre el sueño y el desorden, asesinados los centinelas.[3] 2 Y ya se peleaba en los mismos campamentos cuando Agrícola, enterado por los exploradores del camino de los adversarios y persiguiendo sus huellas, manda que los más veloces de los jinetes y de los infantes caigan sobre la espalda de los que peleaban, luego, que el clamor[4] fuera añadido por todos juntos; y fulgieron, cercana la luz, las insignias.[5] 3 De este modo, los britanos fueron aterrorizados por un doble mal, y el ánimo volvió a los de la IX y, seguros de la salud, luchaban por la gloria. 4 Pues también, por añadidura, salieron violentamente, y el combate fue atroz en las mismas angosturas de las puertas, hasta que los adversarios fueron rechazados, luchando ambos ejércitos, éstos[6] para que pareciera que habían prestado auxilio, aquéllos[7] para mostrar que no lo habían necesitado. 5 Y si los pantanos y las selvas no hubieran protegido a los que huían, la guerra se habría terminado con aquella victoria.

XXVII 1 Feroz el ejército[1] por la conciencia y la fama de ésta,[2] bramaban que nada era inaccesible a su

nihil uirtuti suae inuium et penetrandam Caledoniam inueniendumque tandem Britanniae terminum continuo proeliorum cursu fremebant. 2 Atque illi modo cauti ac sapientes prompti post euentum ac magniloqui erant. 3 Iniquissima haec bellorum condicio est: prospera omnes sibi uindicant, aduersa uni imputantur. 4 At Btitanni non uirtute se uictos, sed occasione et arte ducis rati, nihil ex adrogantia remittere, quo minus iuuentutem armarent, coniuges ac liberos in loca tuta transferrent, coetibus ac sacrificiis conspirationem ciuitatum sancirent. 5 Atque ita inritatis utrimque animis discessum.

XXVIII 1 Eadem aestate cohors Vsiporum per Germanias conscripta et in Britanniam transmissa magnum ac memorabile facinus ausa est. 2 Occiso centurione ac militibus, qui ad tradendam disciplinam inmixti manipulis exemplum et rectores habebantur, tris liburnicas adactis per uim gubernatoribus ascendere; et uno remigrante, suspectis duobus eoque interfectis, nondum uulgato rumore ut miraculum praeuehebantur. 3 Mox ad aquam atque utilia raptum egressi, et cum plerisque Britannorum sua defensantium proelio congressi ac saepe uictores, aliquando pulsi, eo ad extremum inopiae uenere, ut infirmissimos suorum, mox sorte ductos uescerentur. 4 Atque ita circumuecti Britanniam, amissis per inscitiam regendi nauibus, pro praedonibus habiti, primum a Suebis, mox a Frisiis intercepti sunt. 5 Ac fuere quos per commercia uenundatos et in

virtud y que había que penetrar en Caledonia [3] y encontrar finalmente el término de Britania mediante un curso continuo de combates. 2 Y aquéllos, poco ha cautos y sabios, después del evento eran prontos y grandilocuentes. 3 Es muy inicua esta condición de las guerras: todos se atribuyen los acontecimientos prósperos; a uno solo son imputados los adversos. [4] 4 Por su parte, los britanos, pensando que habían sido vencidos no por la virtud sino por la ocasión y por la pericia del jefe, no omitían nada, por arrogancia, para armar a la juventud, trasladar a mujeres e hijos a lugares seguros, establecer, bajo juramento, [5] la conspiración de las ciudades. 5 Y así, excitados los ánimos por ambas partes, se separaron. [6]

XXVIII 1 En el mismo verano, [1] una cohorte [2] de usipios, [3] reclutada en Germania y trasladada a Britania, osó un crimen magno y memorable. [4] 2 Asesinados el centurión y los soldados, que mezclados a los manípulos [5] para transmitir la disciplina eran tenidos como ejemplo y rectores, se embarcaron en tres naves ligeras, habiendo hecho subir por la fuerza a los pilotos; y regresándose uno de éstos, sospechosos dos y por eso muertos, como aún no se había divulgado el rumor, aquéllos bordeaban las costas como un prodigio. 3 Luego, habiendo desembarcado por agua y a robar víveres, y habiendo entablado combate con gran parte de los britanos que defendían sus bienes, y frecuentemente victoriosos, algunas veces rechazados, llegaron por eso a tal extremo de inopia, que se comían a los más débiles de entre los suyos, luego, a los designados por suerte. 4 Y así, habiendo costeado Britania, [6] perdidas las naves por la impericia de gobernarlas, tenidos como piratas, fueron interceptados primero por los suevos, [7] luego por los frisios. [8] 5 Y hubo algunos a quienes, vendidos por el comercio y traídos hasta nuestra ribera [9]

nostram usque ripam mutatione ementium adductos indicium tanti casus inlustrauit.

XXIX 1 Initio aestatis Agricola domestico uulnere ictus, anno ante natum filium amisit; quem casum neque ut plerique fortium uirorum ambitiose, neque per lamenta rursus ac maerorem muliebriter tulit; et in luctu bellum inter remedia erat.

2 Igitur praemissa classe, quae pluribus locis praedata magnum et incertum terrorem faceret, expedito exercitu, cui ex Britannis fortissimos et longa pace exploratos addiderat, ad montem Graupium peruenit, quem iam hostis insederat. 3 Nam Britanni nihil fracti pugnae prioris euentu, et ultionem aut seruitium exspectantes, tandem que docti commune periculum concordia propulsandum, legationibus et foederibus omnium ciuitatium uires exciuerant. 4 Iamque super triginta milia armatorum aspiciebantur, et adhuc adfluebat omnis iuuentus et quibus cruda ac uiridis senectus, clari bello et sua quisque decora gestantes, cum inter pluris duces uirtute et genere praestans nomine Calgacus apud contractam multitudinem proelium poscentem in hunc modum locutus fertur:

XXX "1 Quotiens causas belli et necessitatem nostram intueor, magnus mihi animus est hodiernum diem consensumque uestrum initium libertatis toti Britanniae fore; nam et uniuersi coistis et seruitutis expertes et nullae ultra terrae ac ne mare quidem securum inminente nobis

por el intercambio de los comerciantes, la narración de tan gran aventura hizo célebres.

XXIX 1 Al inicio del verano,[1] Agrícola fue golpeado por una herida doméstica: perdió al hijo que había nacido el año anterior. El cual caso, ni llevó ambiciosamente como muchos de los varones fuertes, ni al contrario, mujerilmente,[2] con lamentos y abatimiento; y en su luto, la guerra estaba entre los remedios.

2 Así pues, enviada por delante la flota, para que depredando en muchos lugares produjera un terror grande e incierto, con un ejército expedito, al cual había añadido a los más fuertes de los britanos,[3] y aprobados en una larga paz,[4] llegó al monte Graupio[5] que ya había ocupado el adversario. 3 Pues los britanos, nada quebrantados por el evento de la batalla anterior[6] y esperando la venganza o la servidumbre, y finalmente doctos en que el peligro común debía ser rechazado con la concordia, habían sublevado, mediante legaciones y pactos, las fuerzas de todas las ciudades. 4 Y ya se miraban más de treinta mil armados, y aún afluía toda la juventud y aquellos para quienes la vejez era vigorosa y robusta, claros en la guerra y llevando cada cual sus decoros, cuando uno que sobresalía entre muchos jefes por su virtud y linaje, de nombre Cálgaco,[7] se dice que, ante la multitud reunida que pedía el combate, habló de esta manera:[8]

XXX "1 Cuantas veces considero las causas de la guerra[1] y nuestra necesidad, tengo magna confianza en que el día de hoy y vuestro consenso habrán de ser el inicio de la libertad para toda Britania; pues todos juntos os habéis reunido y estáis privados de servidumbre y, más allá, ningunas tierras y ni siquiera el mar es seguro, ame-

classe Romana. 2 Ita proelium atque arma, quae fortibus honesta, eadem etiam ignauis tutissima sunt.

"3 Priores pugnae, quibus aduersus Romanos uaria fortuna certatum est, spem ac subsidium in nostris manibus habebant, quia nobilissimi totius Britanniae eoque in ipsis penetralibus siti nec ulla seruientium litora aspicientes, oculos quoque a contactu dominationis inuiolatos habebamus. 4 Nos terrarum ac libertatis extremos recessus ipse ac sinus famae in hunc diem defendit; atque omne ignotum pro magnifico est; 5 sed nunc terminus Britanniae patet, nulla iam ultra gens, nihil nisi fluctus ac saxa, et infestiores Romani, quorum superbiam frustra per obsequium ac modestiam effugias.

"6 Raptores orbis, postquam cuncta uastantibus defuere terrae, mare scrutantur; si locuples hostis est, auari, si pauper, ambitiosi, quos non Oriens, non Occidens satiauerit; soli omnium opes atque inopiam pari adfectu concupiscunt. 7 Auferre, trucidare, rapere falsis nominibus imperium, atque ubi solitudinem faciunt, pacem appellant.

XXXI "1 Liberos cuique ac propinquos suos natura carissimos esse uoluit: hi per dilectus alibi seruituri auferuntur: coniuges sororesque etiam si hostilem libidinem effugerunt, nomine amicorum atque hospitum polluuntur. 2 Bona fortunaeque in tributum, ager atque annus in frumentum, corpora ipsa ac manus siluis ac paludibus

nazándonos la flota romana. 2 De este modo, el combate y las armas, que son honestas para los fuertes, las mismas son segurísimas también para los indolentes.

"3 Las batallas anteriores, en que con varia fortuna se luchó contra los romanos, tenían esperanza y ayuda en nuestras manos, porque siendo nosotros los más nobles de toda Britania [2] y por ello situados en los mismos santuarios, [3] y no mirando ningún litoral de esclavos, [4] aún teníamos los ojos inviolados del contacto de la dominación. 4 A nosotros, los últimos de las tierras y de la libertad, el mismo retiro y el seno de la fama nos han defendido hasta este día; y todo lo desconocido es tenido por magnífico; 5 pero ahora está abierto el término de Britania, ninguna gente más allá; nada, sino olas y rocas, y los romanos, más hostiles aún, de cuya soberbia huirás inútilmente con el obsequio y la modestia.

"6 Raptores del orbe, [5] después que faltaron tierras a quienes todo lo devastan, escrutan el mar; [6] si el adversario es rico, avaros; si pobre, ambiciosos; a quienes no saciará ni el Oriente ni el Occidente; los únicos de entre todos que desean ardientemente, con igual afecto, la opulencia y la escasez. 7 Con falsos nombres llaman imperio al quitar, trucidar, arrebatar, y donde crean la soledad, la llaman paz. [7]

XXXI "1 La naturaleza quiso que para cada cual fueran carísimos sus propincuos e hijos: éstos, son arrebatados mediante levas para servir en otra parte; [1] mujeres y hermanas, aun si escaparon al hostil libertinaje, son manchadas bajo el nombre de amigos y huéspedes. [2] 2 Los bienes y las fortunas, para el tributo; [3] el campo y la cosecha anual, para los graneros; [4] los mismos cuerpos y las manos son triturados entre azotes y contumelias, para

emuniendis inter uerbera et contumelias conteruntur. 3 Nata seruituti mancipia semel ueneunt, atque ultro a dominis aluntur; Britannia seruitutem suam cotidie emit, cotidie pascit. 4 Ac sicut in familia recentissimus quisque seruorum etiam conseruis ludibrio est, sic in hoc orbis terrarum uetere famulatu noui nos et uiles in excidium petimur; neque enim arua nobis aut metalla aut portus sunt, quibus exercendis reseruemur. 5 Virtus porro ac ferocia subiectorum ingrata imperantibus; et longinquitas ac secretum ipsum quo tutius, eo suspectius.

"6 Ita sublata spe ueniae tandem sumite animum, tam quibus salus quam quibus gloria carissima est. 7 Brigantes femina duce exurere coloniam, expugnare castra, ac nisi felicitas in socordiam uertisset, exuere iugum potuere: nos integri et indomiti et libertatem, non paenitentiam allaturi, primo statim congressu ostendamus, quos sibi Caledonia uiros seposuerit.

XXXII "1 An eandem Romanis in bello uirtutem quam in pace lasciuiam adesse creditis? nostris illi dissensionibus ac discordiis clari uitia hostium in gloriam exercitus sui uertunt; quem contractum ex diuersissimis gentibus ut secundae res tenent, ita aduersae dissoluent; nisi si Gallos et Germanos et (pudet dictu) Britannorum plerosque,

hacer accesibles las selvas y los pantanos. 3 Los esclavos nacidos para la servidumbre son vendidos una sola vez, y en lo sucesivo, son alimentados por sus amos; Britania, cotidianamente compra su servidumbre, [5] cotidianamente la apacienta. [6] 4 Y así como en familia [7] el más reciente de los esclavos es motivo de ludibrio aun para los consiervos, así, en este viejo famulato del orbe de las tierras nosotros, nuevos y viles, somos perseguidos hasta la destrucción; pues ni siquiera tenemos tierras labrantías o metales o puertos para trabajar los cuales estemos reservados. [8] 5 Por otra parte, la virtud y la fiereza de los sometidos es ingrata para los que gobiernan; y la lejanía y el mismo secreto, [9] tanto más sospechosos cuanto más seguros.

"6 Así pues, retirada la esperanza de la venia, finalmente tomad ánimo, tanto vosotros, para quienes la salud, como vosotros para quienes la gloria es carísima. 7 Los brigantes, siendo su jefe una mujer, [10] pudieron incendiar la colonia, [11] expugnar los campamentos, y si la felicidad no se hubiera convertido en estupidez, hubieran podido sacudir el yugo; nosotros, íntegros e indómitos y que llevaremos al combate la libertad, no la penitencia, [12] mostremos inmediatamente, desde el primer encuentro, qué varones haya reservado para sí la Caledonia.

XXXII "1 ¿O creéis que a los romanos asiste en la guerra la misma virtud que lascivia en la paz? Ellos, claros por nuestras disensiones y discordias, [1] convierten los vicios de los adversarios en gloria de su ejército que, formado por gentes diversísimas, [2] así como los acontecimientos favorables lo sostienen, del mismo modo los adversos lo disolverán; a no ser que penséis que los galos y los germanos [3] y (avergüenza decirlo) muchos de los britanos, [4]

licet dominationi alienae sanguinem commodent, diutius tamen hostis quam seruos, fide et adfectu teneri putatis. 2 Metus ac terror sunt infirma uincla caritatis; quae ubi remoueris, qui timere desierint, odisse incipient. 3 Omnia uictoriae incitamenta pro nobis sunt: nullae Romanos coniuges accendunt, nulli parentes fugam exprobraturi sunt; aut nulla plerisque patria aut alia est. 4 Paucos numero trepidos ignorantia, caelum ipsum ac mare et siluas, ignota omnia circumspectantis, clausos quodam modo ac uinctos di nobis tradiderunt. 5 Ne terreat uanus aspectus et auri fulgor atque argenti, quod neque tegit neque uulnerat. 6 In ipsa hostium acie inueniemus nostras manus. 7 Adgnoscent Britanni suam causam, recordabuntur Galli priorem libertatem: deserent illos ceteri Germani, tamquam nuper Vsipi reliquerunt. 8 Nec quicquam ultra formidinis: uacua castella, senum coloniae, inter male parentis et injuste imperantis aegra municipia et discordantia.

"9 Hic dux, hic exercitus: ibi tributa et metalla et ceterae seruientium poenae, quas in aeternum perferre aut statim ulcisci in hoc campo est. 10 Proinde ituri in aciem et maiores uestros et posteros cogitate".

XXXIII 1 Excepere orationem alacres, ut barbaris moris, fremitu cantuque et clamoribus dissonis; iamque agmina et armorum fulgores audentissimi cuiusque pro-

bien que presten su sangre a la ajena dominación, sin embargo, por más tiempo adversarios que siervos, son retenidos por fe y afecto. 2 El miedo y el terror son débiles vínculos de amor; una vez que hayas removido los cuales, quienes han dejado de temer, empezarán a odiar. 3 Están a nuestro favor todos los incitamientos de la victoria: ningunas esposas inflamarán a los romanos, [5] ningunos parientes habrán de reprochar la fuga; la patria es, para muchos, o ninguna o diferente. 4 Pocos en número, trépidos por la ignorancia, el mismo cielo y el mar y las selvas, cosas todas desconocidas para ellos que miran a su alrededor, los dioses nos los han entregado en cierto modo presos y atados. 5 No os aterre el aspecto vano y el fulgor del oro y de la plata, [6] el cual ni cubre ni hiere. 6 En la misma fila de los enemigos encontraremos nuestros aliados. 7 Los britanos reconocerán su causa, los galos recordarán la pasada libertad; los demás germanos los abandonarán, como hace poco los dejaron los usipios. [7] 8 Y nada de miedo en lo futuro: las fortalezas vacías, [8] colonias de viejos, [9] entre quienes mal obedecen y quienes injustamente imperan, los municipios enfermos y discordes.

"9 Aquí está el jefe, [10] aquí el ejército; allí los tributos y los metales y las demás penas de los que sirven: en este campo está el soportarlas para siempre o el castigarlas al instante. 10 Por lo tanto, a punto de ir a la línea de batalla, pensad tanto en vuestros mayores como en vuestros descendientes".

XXXIII 1 Alegres recogieron la arenga, como es costumbre entre bárbaros, con frémito y canto y clamores disonantes; [1] y ya se divisaban las tropas y los fulgores [2] de las armas con la avanzada de cada uno de los más va-

cursu: simul instruebatur acies, cum Agricola quamquam laetum et uix munimentis coercitum militem accendendum adhuc ratus, ita disseruit:

"2 *Septimus* annus est, commilitones, ex quo uirtute et auspiciis imperii Romani, fide atque opera nostra Britanniam uicistis. 3 Tot expeditionibus, tot proeliis, seu fortitudine aduersus hostis seu patienta ac labore paene aduersus ipsam rerum naturam opus fuit, neque me militum neque uos ducis paenituit. 4 Ergo egressi, ego ueterum legatorum, uos priorum exercituum terminos, finem Britanniae non fama nec rumore, sed castris et armis tenemus: inuenta Britannia et subacta.

"5 Equidem saepe in agmine, cum uos paludes montesue et flumina fatigarent, fortissimi cuiusque uoces audiebam: Quando dabitur hostis, quando adimus? Veniunt, e latebris suis extrusi, et uota uirtusque in aperto, omniaque prona uictoribus atque eadem uictis aduersa. 6 Nam ut superasse tantum itineris, euasisse siluas, transisse aestuaria pulchrum ac decorum in frontem, ita fugientibus periculosissima quae hodie prosperrima sunt; neque enim nobis aut locorum eadem notitia aut commeatuum eadem abundantia, sed manus et arma et in his omnia. 7 Quod ad me attinet, iam pridem mihi decretum est neque exercitus neque ducis terga tuta esse. 8 Proinde et honesta mors turpi uita potior, et in-

lientes; al mismo tiempo se disponía la línea de batalla cuando Agrícola, juzgando que aún había que incitar al soldado, aunque ledo y apenas contenido por las fortificaciones, disertó de esta manera: [3]

"2 Camaradas, es el séptimo año [4] desde que vencisteis a Britania con la virtud y con los auspicios del imperio romano, [5] con la fe y el trabajo nuestros. 3 En tantas expediciones, en tantos combates, hubo necesidad ya de fortaleza contra los adversarios, ya de paciencia y trabajo casi contra la misma naturaleza de las cosas; y ni yo me avergoncé de los soldados, ni vosotros del jefe. 4 Por tanto, habiendo salido, yo de los términos de los viejos legados, [6] vosotros de los ejércitos anteriores, tenemos el último límite de Britania, [7] no por la fama ni por el rumor, [8] sino por los campamentos y las armas: Britania ha sido descubierta y sometida. [9]

"5 En verdad, en la tropa, cuando os fatigaban los pantanos o los montes y los ríos, frecuentemente escuchaba las voces de cada uno de los más fuertes: —¿Cuándo se nos dará el adversario, cuándo lo atacaremos? Vienen, echados de sus escondrijos, y los votos y la virtud tienen campo abierto, y todo será prono a los vencedores, y lo mismo, adverso a los vencidos. 6 Pues así como el haber superado tanto de camino, evadido las selvas, atravesado estuarios, es pulcro y decoroso en la ofensiva, así, aquello que ahora es tan próspero, será peligrosísimo para los que huyen; y ni tenemos, de hecho, o la misma noticia de los lugares, o la misma abundancia de provisiones, sino las manos y las armas, y en éstas, todo. 7 Por lo que a mí toca, ya hace tiempo que estoy convencido de que ni las espaldas del ejército, ni las del jefe están seguras. 8 Por lo tanto, una muerte honesta es mejor que una torpe vida, y la incolumidad y el decoro están situa-

columitas ac decus eodem loco sita sunt; nec inglorium fuerit in ipso terrarum ac naturae fine cecidisse.

XXXIV "1 Si nouae gentes atque ignota acies constitisset, aliorum exercituum exemplis uos hortarer: nunc uestra decora recensete, uestros oculos interrogate. 2 Hi sunt, quos proximo anno unam legionem furto noctis adgressos clamore debellastis; hi ceterorum Britannorum fugacissimi ideoque tam diu superstites. 3 Quo modo siluas saltusque penetrantibus fortissimum quodque animal contra ruere, pauida et inertia ipso agminis sono pellebantur, sic acerrimi Britannorum iam pridem ceciderunt, reliquus est numerus ignauorum et metuentium. 4 Quos quod tandem inuenistis, non restiterunt, sed deprehensi sunt; nouissimae res et extremo metu torpor defixere aciem in his uestigiis, in quibus pulchram et spectabilem uictoriam ederetis.

"5 Transigite cum expeditionibus, imponite quinquaginta annis magnum diem, adprobate rei publicae numquam exercitui imputari potuisse aut moras belli aut causas rebellandi".

XXXV 1 Et adloquente adhuc Agricola militum ardor eminebat, et finem orationis ingens alacritas consecuta est, statimque ad arma discursum. 2 Instinctos ruentisque ita disposuit, ut peditum auxilia, quae octo milium erant, mediam aciem firmarent, equitum tria milia

dos en el mismo lugar; ni será sin gloria el haber caído en el mismo límite de las tierras y de la naturaleza. [10]

XXXIV "1 Si se hubieran parado ante vosotros nuevas gentes y una ignota línea de batalla, os exhortaría con los ejemplos de otros ejércitos; ahora, examinad vuestros decoros, interrogad a vuestros ojos. 2 Éstos son a quienes el año próximo pasado, [1] como hubieran atacado con el hurto de la noche a una legión, [2] derrotasteis con un clamor; [3] éstos son los más fugaces de todos los demás britanos y por ello sobrevivientes durante tanto tiempo. 3 Del mismo modo que, penetrando vosotros las selvas y desfiladeros, cada uno de los animales más feroces se precipitaba al ataque, los pávidos e inertes eran expulsados por el ruido mismo de la tropa, así, los más fogosos de los britanos tiempo ha que cayeron; el número restante es de indolentes y miedosos. 4 El que finalmente los hayáis encontrado, no es porque hayan resistido, sino porque fueron sorprendidos; los últimos acontecimientos y el estupor por el miedo extremo, fijaron la línea de batalla en estos vestigios, en los cuales exhibiréis una pulcra y espectacular victoria.

"5 Terminad con las expediciones, imponed un día magno a cincuenta años, [4] demostrad a la república que jamás han podido ser imputadas al ejército, o las dilaciones de la guerra o las causas de la rebelión".

XXXV 1 Y arengando aún Agrícola, sobresalía el ardor de los soldados, y una ingente alacridad siguió al término del discurso, y al punto corrieron a las armas. 2 Y a los que había instigado y estaban listos para precipitarse, los dispuso de manera que las tropas auxiliares de infantes, que eran ocho mil, consolidaran el centro de la

cornibus adfunderentur. 3 Legiones pro uallo stetere, ingens uictoriae decus citra Romanum sanguinem bellandi, et auxilium, si pellerentur. 4 Britannorum acies in speciem simul ac terrorem editioribus locis constiterat ita, ut primum agmen in aequo, ceteri per adcliue iugum conexi uelut insurgerent; media campi couinnarius eques strepitu ac discursu complebat. 5 Tum Agricola superante hostium multitudine ueritus, ne in frontem simul et latera suorum pugnaretur, diductis ordinibus, quamquam porrectior acies futura erat et arcessendas plerique legiones admonebant, promptior in spem et firmus aduersis, dimisso equo pedes ante uexilla constitit.

XXXVI 1 Ac primo congressu eminus certabatur; simulque constantia, simul arte Britanni ingentibus gladiis et breuibus caetris missilia nostrorum uitare uel excutere, atque ipsi magnam uim telorum superfundere, donec Agricola quattuor Batauorum cohortis ac Tungrorum duas cohortatus est, ut rem ad mucrones ac manus adducerent; quod et ipsis uetustate militiae exercitatum et hostibus inhabile, parua scuta et enormis gladios gerentibus; nam Britannorum gladii sine mucrone complexum armorum et in arto pugnam non tolerabant. 2 Igitur ut Batani

línea de batalla; los tres mil jinetes, se enviaran apresuradamente a las alas. 3 Las legiones [1] permanecieron delante del vallado: ingente decoro de la victoria, de pelear más acá de la sangre romana, y auxilio, si eran rechazados. 4 La línea de batalla de los britanos, al mismo tiempo para mostrarse e infundir terror, se había parado en los lugares más elevados de este modo: la primera tropa en el llano, los demás, en formación cerrada, como levantándose por la altura que va subiendo; la parte media del campo la ocupaba el jinete que guiaba los carros armados de hoces, con el estrépito y las evoluciones. [2] 5 Entonces Agrícola, superando la multitud de los adversarios, [3] temeroso de que se atacara al mismo tiempo por el frente y por los costados de los suyos, repartidas las filas, aunque la línea de batalla se tuviera que extender más, y muchos aconsejaban que había que hacer venir a las legiones, más presto a la esperanza y firme en las adversidades, habiendo dejado el caballo, a pie, se paró al frente de las banderas. [4]

XXXVI 1 Y en el primer encuentro, se luchaba a distancia; y los britanos, al mismo tiempo con constancia, al mismo tiempo con arte, evitaban o rechazaban los proyectiles de los nuestros con ingentes espadas y breves escudos de cuero, [1] y ellos mismos derramaban sobre los nuestros magna fuerza de flechas, hasta que Agrícola exhortó vivamente a cuatro cohortes de bátavos [2] y a dos de tungros [3] para que llevaran el encuentro a las espadas y a las manos, lo cual para ellos mismos era práctico por la vejez de la milicia, [4] e inhábil para los adversarios, que llevaban pequeños escudos y enormes espadas; pues las espadas de los britanos, sin punta, no toleraban el choque de armas y la pelea en espacio angosto. 2 Así pues, una vez que los bátavos comenzaron a mezclar golpes, a

miscere ictus, ferire umbonibus, ora fodere, et stratis qui in aequo adstiterant, erigere in collis aciem coepere, ceterae cohortes aemulatione et impetu conisae proximos quosque caedere: ac plerique semineces aut integri festinatione uictoriae relinquebantur. 3 Interim equitum turmae, *ut* fugere couinnarii, peditum se proelio miscuere. 4 Et quamquam recentem terrorem intulerant, densis tamen hostium agminibus et inaequalibus locis haerebant; minimeque equestris ei *iam* pugnae facies erat, cum *aegre cliuo instantes* simul equorum corporibus impellerentur; ac saepe uagi currus, exterriti sine rectoribus equi, ut quemque formido tulerat, transuersos aut obuios incursabant.

XXXVII 1 Et Britanni, qui adhuc pugnae expertes summa collium insederant et paucitatem nostrorum uacui spernebant, degredi paulatim et circumire terga uincentium coeperant, ni id ipsum ueritus Agricola quattuor equitum alas, ad subita belli retentas, uenientibus opposuisset, quantoque ferocius adcucurrerant, tanto acrius pulsos in fugam disiecisset. 2 Ita consilium Britannorum in ipsos uersum, transuectaeque praecepto ducis a fronte pugnantium alae auersam hostium aciem inuasere. 3 Tum uero patentibus locis grande et atrox spectaculum: sequi, uulnerare, capere, atque eosdem oblatis aliis trucidare. 4 Iam hos-

herir con los escudos, a socavar los rostros, y, abatidos los que estaban en el llano, a erigir la línea de batalla en las colinas, las demás cohortes, apoyadas en la emulación y el ímpetu, golpeaban a cada uno de los más próximos: y muchos eran abandonados íntegros o medio muertos por el apresuramiento de la victoria. 3 Entretanto, los escuadrones de caballería,[5] como huyeron los que peleaban en carro, se mezclaron en el combate de los infantes. 4 Y aunque habían introducido un reciente terror, sin embargo, permanecían inmóviles por la densidad de las tropas de los adversarios y por los lugares desiguales; y ya de ninguna manera tenía un aspecto ecuestre[6] esta pelea, ya que sosteniéndose difícilmente en la colina, al mismo tiempo eran empujados por los cuerpos de los caballos; y frecuentemente, carros vagabundos,[7] caballos aterrorizados sin jinetes se arrojaban, de frente o por el flanco, como a cada uno había llevado el miedo.

XXXVII 1 Y los britanos que sin participar aún de la pelea, se habían asentado en las cimas de las colinas, y vacuos despreciaban el escaso número de los nuestros, habrían comenzado a descender poco a poco y a rodear las espaldas de los vencedores, si Agrícola, habiendo temido esto mismo, no hubiera opuesto a los que venían cuatro alas de jinetes[1] reservadas para los casos imprevistos de la guerra, y cuanto más ferozmente habían acudido, tanto más acremente rechazados, los hubiera dispersado en fuga. 2 De este modo, la maniobra de los britanos se volvió contra ellos mismos, y transportadas las alas, por orden del jefe, del frente de los que peleaban, invadieron la vuelta línea de batalla de los adversarios. 3 Y entonces,[2] en lugares descubiertos, un grande y atroz espectáculo: perseguían, herían, capturaban y mataban a los mismos mientras otros se ofrecían. 4 Ya de los

tium, prout cuique ingenium erat, cateruae armatorum paucioribus terga praestare, quidam inermes ultro ruere ac se morti offerre. 5 Passim arma et corpora et laceri artus et cruenta humus; est aliquando etiam uictis ira uirtusque. 6 Nam postquam siluis adpropinquauerunt, primos sequentium incautos collecti et locorum gnari circumueniebant. 7 Quod ni frequens ubique Agricola ualidas et expeditas cohortis indaginis modo, et sicubi artiora erant, partem equitum dimissis equis, simul rariores siluas equitem persultare iussisset, acceptum aliquod uulnus per nimiam fiduciam foret. 8 Ceterum ubi compositos firmis ordinibus sequi rursus uidere, in fugam uersi, non agminibus, ut prius, nec alius alium respectantes, rari et uitabundi in uicem longinqua atque auia petiere. 9 Finis sequendi nox et satietas fuit; caesa hostium ad decem milia: nostrorum trecenti sexaginta cecidere, in quis Aulus Atticus praefectus cohortis, iuuenili ardore et ferocia equi hostibus inlatus.

XXXVIII 1 Et nox quidem gaudio praedaque laeta uictoribus: Britanni palantes mixto uirorum mulierumque ploratu trahere uulneratos, uocare integros, deserere domos ac per iram ultro incendere, eligere latebras et statim relinquere; miscere in uicem consilia aliqua, dein separare; aliquando frangi aspectu pignorum suorum, saepius concitari. 2 Satisque constabat saeuisse quosdam in coniu-

adversarios, según el ingenio que tenía cada cual, las catervas de armados entregaban las espaldas a los más pocos; algunos se precipitaban inermes y, voluntariamente, se ofrecían a la muerte. 5 Por todas partes armas y cuerpos y miembros lacerados y tierra cruenta; algunas veces, también tienen ira y virtud los vencidos.[3] 6 En efecto, luego que se acercaron a las selvas, reunidos y conocedores de los lugares, envolvían a los primeros incautos de los que los perseguían. 7 Pues si Agrícola, presente en todas partes,[4] no hubiera ordenado, a manera de rastreo,[5] unas cohortes válidas y expeditas, y, si en alguna parte había lugares más reducidos, que parte de los jinetes hurgaran, dejados los caballos, al mismo tiempo que el jinete las selvas menos densas, se habría recibido alguna herida por la excesiva confianza. 8 Por lo demás, cuando vieron que ordenados en sólida formación nuevamente los seguían, vueltos a la fuga, no en tropas como antes, ni mirando el uno por el otro, esparcidos y evitándose los unos a los otros, se dirigieron hacia lugares lejanos e inaccesibles. 9 El fin del perseguir fue la noche y la saciedad; fueron muertos alrededor de diez mil de los enemigos;[6] de los nuestros cayeron trescientos sesenta, entre los cuales Aulo Ático,[7] prefecto de cohorte, arrojado entre los enemigos por el ardor juvenil y la fiereza del caballo.

XXXVIII 1 Y la noche, en verdad, leda para los vencedores[1] por el gozo y la presa: los britanos errantes, mezclado el llanto de varones y mujeres,[2] recogían a los heridos, llamaban a los íntegros, abandonaban las casas y, además, por la ira, las incendiaban; elegían escondrijos y al punto los abandonaban; tomaban, por turno, algunas resoluciones en común, después se separaban; algunas veces se abatían por el aspecto de sus seres queridos; más frecuentemente se irritaban. 2 Y constaba asaz que al-

ges ac liberos, tamquam misererentur. 3 Proximus dies faciem uictoriae latius aperuit: uastum ubique silentium, secreti colles, fumantia procul tecta, nemo exploratoribus obuius. 4 Quibus in omnem partem dimissis, ubi incerta fugae uestigia neque usquam conglobari hostis compertum (et exacta iam aestate spargi bellum nequibat), in finis Borestorum exercitum deducit. 5 Ibi acceptis obsidibus, praefecto classis circumuehi Britanniam praecipit; datae ad id uires, et praecesserat terror. 6 Ipse peditem atque equites lento itinere, quo nouarum gentium animi ipsa transitus mora terrerentur, in hibernis locauit. 7 Et simul classis secunda tempestate ac fama Trucculensem portum tenuit, unde *profecta* proximo Britanniae latere lecto omni redierat.

XXXIX 1 Hunc rerum cursum quamquam nulla uerborum iactantia epistulis Agricolae auctum, ut erat Domitiano moris, fronte laetus, pectore anxius excepit. 2 Inerat conscientia derisui fuisse nuper falsum e Germania triumphum, emptis per commercia, quorum habitus et crinis in captiuorum speciem formarentur: at nunc ueram magnamque uictoriam tot milibus hostium caesis ingenti fama celebrari. 3 Id sibi maxime formidolosum, priuati hominis nomen supra principem attolli: frustra studia fori et

gunos se habían mostrado crueles con sus esposas e hijos como si se conmiseraran.[3] 3 El próximo día abrió más ampliamente la faz de la victoria: por todas partes, vasto el silencio,[4] solitarias las colinas, a lo lejos, los techos humeantes, nadie al paso de los exploradores; 4 los cuales, enviados a todas partes, luego que fue descubierto que los vestigios de la fuga eran inciertos y que los adversarios no se conglobaban en ninguna parte (y terminado ya el verano[5] no convenía esparcir la guerra), lleva el ejército a los límites de los borestos.[6] 5 Allí, recibidos rehenes, ordenó al prefecto de la flota costear Britania;[7] le fueron dadas fuerzas para eso, y el terror lo había precedido. 6 Él mismo,[8] con camino lento, para que con la misma tardanza del paso se aterrorizaran los ánimos de los nuevos pueblos, colocó la infantería y la caballería en los campamentos de invierno.[9] 7 Y al mismo tiempo la flota, favorecida por el buen tiempo y por la fama, ocupó el puerto truculense[10] de donde había salido, y recorrido todo el flanco próximo de Britania,[11] había regresado.

XXXIX 1 Este curso de los acontecimientos, aunque no acrecentado por ninguna jactancia de palabras en las cartas de Agrícola, Domiciano[1] lo acogió, según era su costumbre, ledo en la frente, angustiado en el pecho. 2 Tenía en la conciencia que poco ha,[2] su falso triunfo de Germania[3] se había convertido en burla, compradas en los comercios la indumentaria y las cabelleras de quienes serían formados con la apariencia de prisioneros:[4] pero ahora, una verdadera y magna victoria[5] se celebraba, con ingente fama, habiendo muerto tantos miles de adversarios.[6] 3 Esto era grandemente peligroso para él: que el nombre de un hombre privado[7] fuera levantado sobre el príncipe; que inútilmente habían sido reducidos al si-

ciuilium artium decus in silentium acta, si militarem gloriam alius occuparet; cetera utcumque facilius dissimulari, ducis boni imperatoriam uirtutem esse. 4 Talibus curis exercitus, quodque saeuae cogitationis inaitium erat, secreto suo satiatus, optimum in praesentia statuit reponere odium, donec impetus famae et fauor exercitus languesceret: nam etiam tum Agricola Britanniam obtinebat.

XL 1 Igitur triumphalia ornamenta et inlustris statuae honorem et quidquid pro triumpho datur, multo uerborum honore cumulata, decerni in senatu iubet addique insuper opinionem, Suriam prouinciam Agricolae destinari, uacuam tum morte Atilii Rufi consularis et maioribus reseruatam. 2 Credidere plerique libertum ex secretioribus ministeriis missum ad Agricolam codicillos, quibus ei Suria dabatur, tulisse, cum eo praecepto ut, si in Britannia foret, traderentur; eumque libertum in ipso freto Oceani obuium Agricolae, ne appelato quidem eo, ad Domitianum remeasse, siue uerum istud, siue ex ingenio principis fictum ac compositum est. 3 Tradiderat interim Agricola successori suo prouinciam quietam tutamque. 4 Ac ne notabilis celebritate et frequentia occurrentium introitus esset, uitato amicorum officio noctu in urbem, noctu in Palatium, ita ut praeceptum erat, uenit; exceptusque breui osculo et nullo sermone turbae seruientium inmixtus est. 5 Ceterum uti militare nomen, graue inter otiosos, aliis

lencio los estudios del foro y el decoro de las artes civiles, [8] si otro ocupaba la gloria militar; [9] que de cualquier modo, las demás cosas se podían disimular más fácilmente; la virtud de buen jefe era imperatoria. [10] 4 Agitado por tales cuidados, lo cual era indicio de su cruel pensamiento, saciado con su secreto, [11] decidió que lo mejor, por el momento, era diferir su odio, hasta que languideciera el ímpetu de la fama [12] y el favor del ejército: [13] pues aún entonces, Agrícola poseía la Britania.

XL 1 Así pues, manda que le sean decretados en el senado los ornamentos triunfales [1] y el honor de una estatua ilustre [2] y todo lo que se da por el triunfo, [3] acumulados con mucho honor de palabras, y además que se añada la opinión de que estaba destinada a Agrícola la provincia siria, [4] vacante entonces por la muerte del consular Atilio Rufo, [5] y reservada para los mayores. [6] 2 Muchos creyeron que un liberto encargado de los ministerios más secretos, [7] enviado a Agrícola, había llevado los codicilos por los cuales se le daba la Siria, con el precepto de que fueran entregados si aún se encontraba en Britania; y que el liberto, habiéndose cruzado con Agrícola en el mismo estrecho del océano, [8] ni siquiera habiéndole hablado, retornó a Domiciano, sea eso verdadero, sea que haya sido fingido y compuesto por el ingenio del príncipe. [9] 3 Entre tanto, Agrícola había entregado a su sucesor la provincia tranquila y segura. [10] 4 Y para que su entrada no fuese notable por la enorme multitud de los que acudían, evitado el oficio de los amigos, de noche llegó a la urbe, de noche al palacio, tal como había sido ordenado; [11] y recibido con un breve ósculo, [12] y sin ningún discurso, se mezcló a la turba de servidores. [13] 5 Por lo demás, para atemperar con otras virtudes el nombre militar, grave entre ociosos, bebió hasta el fondo la tran-

uirtutibus temperaret, tranquillitatem atque otium penitus hausit, cultu modicus, sermone facilis, uno aut altero amicorum comitatus, adeo uti plerique, quibus magnos uiros per ambitionem aestimare mos est, uiso aspectoque Agricola quaererent famam, pauci interpretarentur.

XLI 1 Crebro per eos dies apud Domitianum absens accusatus, absens absolutus est. 2 Causa periculi non crimen ullum aut querela laesi cuiusquam, sed infensus uirtutibus princeps et gloria uiri ac pessimum inimicorum genus, laudantes. 3 Et ea insecuta sunt rei publicae tempora, quae sileri Agricolam non sinerent: tot exercitus in Moesia Daciaque et Germania et Pannonia temeritate aut per ignauiam ducum amissi, tot militares uiri cum tot cohortibus expugnati et capti; nec jam de limite imperii et ripa, sed de hibernis legionum et possessione dubitatum. 4 Ita cum damna damnis continuarentur atque omnis annus funeribus et cladibus insigniretur, poscebatur ore uulgi dux Agricola, comparantibus cunctis uigorem, constantiam et expertum bellis animum cum inertia et formidine ceterorum. 5 Quibus sermonibus satis constat Domitiani quoque auris uerberatas, dum optimus quisque libertorum amore et fide, pessimi malignitate et liuore pronum deterioribus principem exstimulabant. 6 Sic Agricola simul suis uirtutibus, simul uitiis aliorum in ipsam gloriam praeceps agebatur.

XLII 1 Aderat iam annus, quo proconsulatum Afri-

quilidad y el ocio, moderado en las costumbres, fácil en el discurso, acompañado de uno o de otro de sus amigos, de modo que, visto y observado Agrícola, muchos, para quienes es costumbre estimar a los grandes varones por la ambición, buscaran en vano su fama; pocos la interpretaran.

XLI 1 Frecuentemente, por aquellos días,[1] ante Domiciano, ausente fue acusado, ausente fue absuelto. 2 La causa del peligro, no algún crimen o la queja de algún perjudicado, sino el príncipe,[2] hostil a las virtudes y a la gloria del varón,[3] y aquel pésimo género de enemigos, los aduladores. 3 Y siguieron aquellos tiempos[4] de la república que no permitieron que Agrícola se mantuviera en silencio: tantos ejércitos perdidos[5] en Mesia[6] y Dacia[7] y Germania y Panonia[8] por la temeridad o por la indolencia de los jefes, tantos varones militares con tantas cohortes expugnados y capturados; y no se dudó ya del límite del imperio y de su ribera,[9] sino de los campamentos de invierno de las legiones, y de nuestra posesión. 4 De este modo, mientras los daños eran prolongados por los daños, y todo año señalado por funerales y estragos, Agrícola era pedido jefe por la boca del vulgo, comparando todos juntos su vigor, constancia y ánimo experto en las guerras, con la inercia y miedo de los demás. 5 Consta asaz que aun los oídos de Domiciano fueron flagelados con tales discursos, ya que el mejor de los libertos por amor y fe,[10] los peores, por malignidad y envidia,[11] estimulaban al príncipe inclinado a las cosas peores. 6 Así Agrícola, al mismo tiempo por sus virtudes, al mismo tiempo por los vicios de otros, era llevado precípite a la gloria misma.[12]

XLII 1 Ya estaba presente el año[1] en que proce-

cae et Asiae sortiretur, et occiso Ciuica nuper nec Agricolae consilium deerat nec Domitiano exemplum. 2 Accessere quidam cogitationum principis periti, qui iturusne esset in prouinciam ultro Agricolam interrogarent. 3 Ac primo occultius quietem et otium laudare, mox operam suam in adprobanda excusatione offerre, postremo non iam obscuri suadentes simul terrentesque pertraxere ad Domitianum. 4 Qui paratus simulatione, in adrogantiam compositus, et audiit preces excusantis et, cum adnuisset, agi sibi gratias passus est, nec erubuit beneficii inuidia; salarium tamen proconsulare solitum offerri et quibusdam a se ipso concessum Agricolae non dedit, siue offensus non petitum, siue ex conscientia, ne quod uetuerat uideretur emisse. 5 Proprium humani ingenii est odisse quem laeseris: Domitiani uero natura praeceps in iram, et quo obscurior, eo inreuocabilior, moderatione tamen prudentiaque Agricolae leniebatur, quia non contumacia neque inani iactatione libertatis famam fatumque prouocabat. 6 Sciant quibus moris est inlicita mirari, posse etiam sub malis principibus magnos uiros esse, obsequiumque ac modestiam, si industria ac uigor adsint, eo laudis excedere, quo plerique per abrupta sed in nullum rei publicae usum ambitiosa morte inclaruerunt.

XLIII 1 Finis uitae eius nobis luctuosus, amicis tristis, extraneis etiam ignotisque non sine cura fuit; uulgus

día sortear el proconsulado de África y Asia,[2] y asesinado Cívica[3] recientemente, ni a Agrícola faltaba el consejo, ni a Domiciano el ejemplo. 2 Se acercaron algunos peritos de los pensamientos del príncipe, quienes adelantándose preguntaron si Agrícola estaba dispuesto a ir a la provincia.[4] 3 Y primero alabaron ocultamente la quietud y el ocio; luego, ofrecieron su labor para que fuera aprobada la excusa; finalmente, no ya oscuros, al mismo tiempo persuadiéndolo y amenazándolo, lo llevaron[5] ante Domiciano. 4 El cual, preparado con la disimulación, dispuesto para la arrogancia, oyó las preces del que se excusaba,[6] y habiendo aprobado con un gesto, sufrió que le fueran dadas las gracias, y no se ruborizó por la envidia del beneficio;[7] sin embargo, no dio a Agrícola el salario proconsular[8] que se solía ofrecer, y concedido a algunos por él mismo, sea que se ofendió porque no le fue pedido, sea por escrúpulos de conciencia, no fuera a parecer que compraba aquello que había prohibido.[9] 5 Es propio del humano ingenio odiar a quien has lesionado: mas la naturaleza de Domiciano, inclinada a la ira, y cuanto más oscura tanto más irrevocable, era suavizada, sin embargo, por la moderación y prudencia de Agrícola porque no provocaba, ni con la contumacia ni con vana jactancia de libertad,[10] la fama y el hado. 6 Sepan quienes acostumbran admirar las cosas ilícitas, que puede haber magnos varones también bajo malos príncipes, y que el obsequio y la modestia, si están presentes la industria y el vigor, exceden aquel grado de gloria con el cual muchos, por caminos difíciles, pero sin ningún beneficio para la república, se hicieron célebres con una muerte ambiciosa.

XLIII 1 El fin de su vida fue luctuoso[1] para nosotros,[2] triste para los amigos, incluso para los extraños y desconocidos,[3] no sin cuidado. El vulgo también y este

quoque et hic aliud agens populus et uentitauere ad domum et per fora et circulos locuti sunt; nec quisquam audita morte Agricolae aut laetatus est aut statim oblitus. 2 Augebat miserationem constans rumor ueneno interceptum: nobis nihil comperti adfirmare ausim. 3 Ceterum per omnem ualetudinem eius crebrius quam ex more principatus per nuntios uisentis et libertorum primi et medicorum intimi uenere, siue cura illud siue inquisitio erat. 4 Supremo quidem die momenta ipsa deficientis per dispositos cursores nuntiata constabat, nullo credente sic adcelerari quae tristis audiret. 5 Speciem tamen doloris animi uultu prae se tulit, securus iam odii et qui facilius dissimularet gaudium quam metum. 6 Satis constabat lecto testamento Agricolae, quo coheredem optimae uxori et piissimae filiae Domitianum scripsit, laetatum eum uelut honore iudicioque. 7 Tam caeca et corrupta mens adsiduis adulationibus erat, ut nesciret a bono patre non scribi heredem nisi malum principem.

XLIV 1 Natus erat Agricola Gaio Caesare ter*tium* consule idibus Iuniis: excessit *quar*to et quinquagesimo anno, decumo kalendas Septembris Collega Prisc*in*oque consulibus. 2 Quod si habitum quoque eius posteri noscere uelint, decentior quam sublimior fuit: nihil impetus in uultu: gratia oris supererat. 3 Bonum uirum facile crederes, magnum libenter. Et ipse quidem, quamquam

pueblo que se ocupa de otras cosas, vinieron frecuentemente a la casa y hablaron en foros y reuniones; y nadie, oída la muerte de Agrícola, o se alegró o inmediatamente se olvidó. 2 Aumentaba la conmiseración el constante rumor de que había sido muerto con veneno: [4] nada me atrevería a afirmar que fue descubierto por nosotros. [5] 3 Por lo demás, durante toda su enfermedad, más frecuentemente de lo que acostumbra el principado, a manera de nuncios que investigan vinieron tanto los primeros de los libertos, como los íntimos de los médicos, bien que aquello fuera cuidado, o bien, espionaje. [6] 4 Ciertamente, en el supremo día, [7] constaba que los mismos momentos del que se extinguía le eran anunciados por mensajeros bien ordenados, sin creer nadie que oía triste [8] las noticias que así eran aceleradas. 5 Sin embargo, manifestó en el rostro el aspecto de dolor del ánimo, seguro ya del odio, y quien disimulaba más fácilmente el gozo que el miedo. 6 Constaba asaz que, leído el testamento de Agrícola en el que instituyó a Domiciano coheredero [9] de su óptima esposa y de su piadosísima hija, él se alegró como de un honor y de un juicio. 7 Tan ciega y corrompida estaba su mente por las asiduas adulaciones, que no sabía que de parte de un buen padre no se instituye heredero sino a un mal príncipe.

XLIV 1 Había nacido Agrícola, siendo por tercera vez cónsul Cayo César, [1] en los idus de junio; [2] murió en su quincuagésimo cuarto año, el décimo día antes de las calendas de septiembre, [3] siendo cónsules Colega y Prisciano. [4] 2 Y si los que vendrán quisieran conocer también su porte exterior, fue más digno que majestuoso: nada de ímpetu en el rostro; la gracia de su semblante sobreabundaba. 3 Fácilmente lo creerías varón bueno; gustosamente, magno. Y él mismo, en efecto, aunque arre-

medio in spatio integrae aetatis ereptus, quantum ad gloriam, longissimum aeuum peregit; quippe et uera bona, quae in uirtutibus sita sunt, impleuerat, et consulari ac triumphalibus ornamentis praedito quid aliud adstruere fortuna poterat? 4 Opibus nimiis non gaudebat, speciosae contigerant. 5 Filia atque uxore superstitibus potest uideri etiam beatus incolumi dignitate, florente fama, saluis adfinitatibus et amicitiis futura effugisse. 6 Nam sicut ei *non licuit* durare in hanc beatissimi saeculi lucem ac principem Traianum uidere, quod augurio uotisque apud nostras auris ominabatur, ita festinatae mortis grande solacium tulit euasisse postremum illud tempus, quo Domitianus non iam per interualla ac spiramenta temporum, sed continuo et uelut uno ictu rem publicam exhausit.

XLV 1 Non uidit Agricola obsessam curiam et clausum armis senatum et eadem strage tot consularium caedes, tot nobilissimarum feminarum exilia et fugas. 2 Vna adhuc uictoria Carus Metius censebatur et intra Albanam arcem sententia Messalini strepebat, et Massa Baebius etiam tum reus erat; mox nostrae duxere Heluidium in carcerem manus; nos Mauricum Rusticumque *diuisimus*, nos innocenti sanguine Senecio perfudit. 3 Nero tamen subtraxit oculos suos iussitque scelera, non spectauit: praecipua sub Domitiano miseriarum pars erat uidere et aspici, cum suspiria nostra subscriberentur, cum

batado a la mitad del espacio de una edad íntegra, recorrió, en cuanto a la gloria, una vida larguísima; pues había realizado plenamente los verdaderos bienes que están situados en las virtudes, [5] y dotado de la dignidad consular [6] y de los ornamentos triunfales, [7] ¿qué otra cosa le podía acumular la fortuna? 4 No se alegraba con riquezas excesivas; especiosas le habían tocado en suerte. 5 Sobrevivientes su mujer [8] y su hija, [9] aun puede parecer beato, habiendo escapado a los acontecimientos futuros con incólume dignidad, floreciente fama, salvos sus parentescos y amistades. 6 Pues así como a él no le fue lícito durar hasta la luz del beatísimo siglo [10] y ver al príncipe Trajano, [11] cosa que él presagiaba a nuestros oídos con votos y con el augurio, del mismo modo, llevó gran solaz de su apresurada muerte, habiendo evadido aquel tiempo postremo [12] en el cual Domiciano no ya por intervalos y respiros de tiempo, sino de continuo y como de un solo golpe, consumió la república.

XLV 1 No vio Agrícola asediada la curia [1] y cerrado el senado por las armas [2] y las matanzas de tantos consulares en un mismo estrago; [3] los exilios y las fugas [4] de tantas nobilísimas mujeres. [5] 2 Caro Mecio, [6] hasta ahora, era censado por una victoria, [7] y en el interior del alcázar albano [8] resonaba la sentencia [9] de Mesalino, [10] y Masa Bebio [11] era aún entonces reo; luego, nuestras manos [12] condujeron a Helvidio [13] a la cárcel; nosotros dividimos a Máurico [14] y a Rústico, [15] nos bañó Seneción [16] con su sangre inocente. 3 Nerón, [17] sin embargo, apartó sus ojos y ordenó crímenes, no los presenció; [18] bajo Domiciano, [19] era parte principal de las miserias el ver y ser observados, [20] cuando eran suscritos nuestros suspiros, cuando aquel rostro cruel y aquel rubor con el cual

denotandis tot hominum palloribus sufficeret saeuus ille uultus et rubor, quo se contra pudorem muniebat.

4 Tu uero felix, Agricola, non uitae tantum claritate, sed etiam opportunitate mortis. 5 Vt perhibent qui interfuere nouissimis sermonibus tuis, constans et libens fatum excepisti, tamquam pro uirili portione innocentiam principi donares. 6 Sed mihi filiaeque eius praeter acerbitatem parentis erepti auget maestitiam, quod adsidere ualetudini, fouere deficientem, satiari uultu complexuque non contigit. 7 Excepissem*us* certe mandata uocesque, quas penitus animo figeremus. 8 Noster hic dolor, nostrum uulnus, nobis tam longae absentiae condicione ante quadriennium amissus est. 9 Omnia sine dubio, optime parentum, adsidente amantissima uxore superfuere honori tuo: paucioribus tamen lacrimis comploratus es, et nouissima in luce desiderauere aliquid oculi tui.

XLVI 1 Si quis piorum manibus locus, si, ut sapientibus placet, non cum corpore extinguuntur magnae animae, placide quiescas, nosque domum tuam ab infirmo desiderio et muliebribus lamentis ad contemplationem uirtutum tuarum uoces, quas neque lugeri neque plangi fas est. 2 Admiratione te potius et *immort*alibus laudibus et, si natura suppeditet, *si*militu*dine co*lamus: is uerus honos, ea coniunctissimi cuiusque pietas. 3 Id filiae quoque uxorique praeceperim, sic patris, sic mariti me-

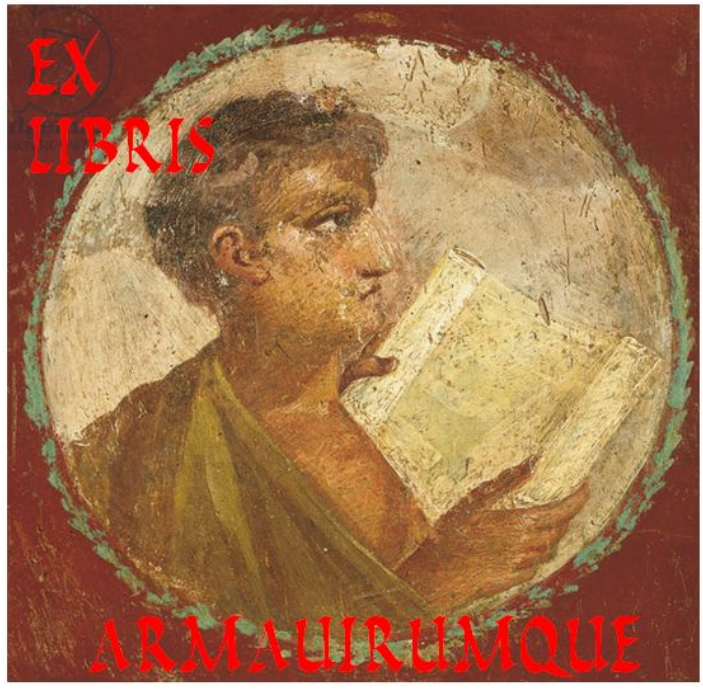
se protegía contra el pudor,[21] era suficiente para denotar la palidez de tantos hombres.

4 Feliz tú, en verdad, Agrícola, no sólo por la claridad de tu vida, sino también por la oportunidad de tu muerte. 5 Como aseguran los que estuvieron presentes en tus últimos discursos, constante y gustoso acogiste el hado, como si proporcionalmente a tu hombría, donaras la inocencia al príncipe.[22] 6 Pero, a su hija y a mí, más allá de la acerbidad del padre arrebatado, aumenta nuestro abatimiento el que no nos tocó en suerte asistir a su enfermedad, sostener al que se extinguía, ser saciados con su rostro y con su abrazo. 7 Ciertamente hubiéramos recibido mandatos y voces, las cuales habríamos grabado profundamente en nuestro corazón. 8 Éste nuestro dolor, nuestra herida: se perdió para nosotros cuatro años antes[23] por la circunstancia de una ausencia tan larga. 9 Todas las cosas, sin duda, oh tú, el mejor de los padres, asistiéndote tu amantísima esposa,[24] sobreabundaron en tu honor; sin embargo, fuiste deplorado con muy pocas lágrimas,[25] y en la última luz, tus ojos desearon algo más.[26]

XLVI 1 Si existe algún lugar para los manes[1] de los piadosos, si, como a los sabios place,[2] no se extinguen con el cuerpo las magnas almas, que plácidamente descanses, y que a nosotros, tu casa, del enfermizo deseo y de los lamentos mujeriles,[3] nos llames a la contemplación de tus virtudes, las cuales no está permitido que sean deploradas ni lloradas. 2 Con la admiración más bien, y con alabanzas inmortales y, si la naturaleza lo permite, con la semejanza, honrémoste: ése el verdadero honor, ésa la piedad de cada pariente más cercano. 3 Eso prescribiría a la hija[4] y también a la esposa:[5] que veneren así la memoria del padre, así la del marido;[6] que repasen con-

moriam uenerari, ut omnia facta dictaque eius secum reuoluant, formamque ac figuram animi magis quam corporis complectantur, non quia intercedendum putem imaginibus quae marmore aut aere finguntur, sed, ut uultus hominum, ita simulacra uultus inbecilla ac mortalia sunt, forma mentis aeterna, quam tenere et exprimere non per alienam materiam et artem, sed tuis ipse moribus possis. 4 Quidquid ex Agricola amauimus, quidquid mirati sumus, manet mansurumque est in animis hominum, in aeternitate temporum, fama rerum; nam multos ueterum uelut inglorios et ignobilis obliuio obruit: Agricola posteritati narratus et traditus superstes erit.

sigo mismas todos los hechos y dichos de él, y que abracen la forma y figura del espíritu más que la del cuerpo; no porque estime que hay que impedir las imágenes que se fingen con mármol o con bronce, sino que como los rostros de los hombres, del mismo modo las representaciones del rostro son efímeras y mortales; la forma de la mente, eterna, la cual, puedes tener y reproducir no por ajena materia y por arte, sino tú mismo, con tus costumbres. 4 Todo lo que de Agrícola hemos amado, todo lo que hemos admirado, permanece y habrá de permanecer en los ánimos de los hombres, en la eternidad de los tiempos, en la fama de las cosas; pues a muchos de los viejos sepultó el olvido como sin gloria e innobles: Agrícola, narrado y transmitido para la posteridad, será sobreviviente.



Notas al texto latino

Capítulo 1

Párrafos

1 *Vsitatum* ... Un participio pasivo neutro que bien podría suplirse por una oración de relativo. Recurso muy frecuente en Tácito.

— *Quamquam incuriosa* ... Sc., *sit*. Normalmente *quamquam* precede a un tiempo en modo indicativo; sin embargo, Tácito suele usarla con el subjuntivo.

— *Suorum* ... Sc., *uirorum*. Aunque muchos lo consideren neutro, el contexto lo exige masculino, al referirlo a *uir*.

— *Quotiens* ... Sc., *quotienscumque*.

— *Magna aliqua ac nobilis uirtus* ... Sinécdoque: abstracto por concreto; se refiere a "algún hombre virtuoso".

2 Ordénese así: *Sed ut agere digna memoratu erat pronum* ... *ita quisque* ... *ducebatur* ... *ad* ...

— *Memoratu* ... Supino. Uno de los pocos que hay en *u*.

— *Pronum magisque in aperto* ... Juego de sinónimos.

— *Ad prodendam* ... *memoriam* ... Final con *ad* y acusativo del gerundio.

— *Sine gratia aut ambitione* ... Sc., *non gratia aut ambitione, id quod nostris potissimum temporibus accidit*.

3 *Plerique suam ipsi uitam narrare fiduciam potius morum quam adrogantiam arbitrati sunt* ... Braquilogía; encierra dos ideas: *a*) muchos narraron su vida; *b*) no lo hicieron por arrogancia.

— *Nec id* ... Repite el periodo anterior, *se.*, "ni el hecho de que hayan narrado su vida ... fue para ...

— *Citra fidem* ... Sc., *sine fide*.

— *Citra fidem aut obtrectationi fuit* ... Construcción asimétrica.

4 *Narraturo* ... *uitam defuncti* ... Confróntese con 1, 3 y nótese la distancia.

— *Narraturo ... incusaturus ...* Antítesis. Literal: "Para mí que estoy por narrar ... si estuviera por vituperarlo ..."
— *Venia opus fuit ...* Algunos textos dicen: *Venia opus fuerit.* Es más aceptable el perfecto, pues Tácito, situándose en la época del lector, considera su obra ya terminada.
— *Tam ...* Paralelo al *adeo* de I, 3.

Capítulo II

Párrafos

1 *Legimus ...* Es perfecto, no presente.
— *Aruleno Rustico ... Herennio Senecioni ...* Dativos agentes.
— *Capitale fuisse ...* Sc., *facinus.*
— *Saeuitum ...* Sc., *esse.*
— *Delegato triumuiris ministerio ...* Ablativo absoluto.
— *Monumenta clarissimorum ingeniorum ...* Sc., *libros*: perífrasis.
— *In comitio ac foro ... Foro*, parece acentuar la visibilidad del lugar en que fueron quemados los libros.
2 *Scilicet ...* Irónico.
— *Conscientiam ...* Tradujimos "conciencia", aunque también puede significar "conocimiento". *Cfr. Ann.*, IV, 35: *Quo magis socordiam eorum inridere libet, qui praesenti potentia credunt extingui posse etiam sequentis aeui memoriam.*
— *Arbitrabantur ...* Elipsis. Tácito omite el sujeto (Domiciano y sus consejeros), quizá por desprecio.
— *Expulsis ... professoribus (sapientiae) ...* Ablativo absoluto.
— *Sapientiae professoribus ...* I. e., *Philosophiae magistris.* Tácito, con frecuencia, evita las expresiones griegas, como *philosophus.*
— *Atque omni bona arte in exilium acta ...* Repetición del concepto anterior.
— *Ne quid usquam honestum occurreret ... Cfr.* XLI, 1 *(Domitianus) Princeps infensus uirtutibus.*
3 *Ita nos quid in seruitute ...* Elipsis: sc., *Ita nos uidemus quid sit in seruitute.*
— *Adempto ...* Sc., *Nam nobis ademptum est.*

— *Loquendi audiendique commercio* ... Anástrofe. También hay una perífrasis que Tácito usa tal vez para hacer resaltar la idea.

Capítulo III

Párrafos

1 *Redit* ... Sc., *Redire incipit*, con valor incoativo.
— *Sed quamquam* ... Algunos proponen: *Et quamquam*; en este caso el *et* tendría valor adversativo, equivalente al de *autem*.
— *Primo statim* ... Pleonasmo.
— *Res* ... *dissociabilis* ... I. e., *res dissociabiles*. Es arcaísmo.
— *Quamquam* ... *miscuerit* (*Nerva Caesar*) ... Nótese la construcción de *quamquam* con subjuntivo. *Cfr.* nota I, 1 a *quamquam*.
— *Felicitatem temporum* ... Frase hecha que hace referencia a la era de Trajano.
— *Securitas* ... *adsumpserit* ... *fiduciam ac robur* ... *spem* ... *ac uotum* ... Zeugma; *adsumpserit* no conviene con igual exactitud a ambos complementos.
— *Fiduciam ac robur* ... Endíadis.
— *Lente augescunt, cito extinguuntur* ... Asíndeton y antítesis.
— *Oppresseris facilius* ... Subjuntivo potencial o modo de la elegancia. En latín se expresa en presente o perfecto de subjuntivo; en español equivale a un futuro imperfecto, a la forma *-ría*, etcétera.
— *Reuocaueris* ... Subjuntivo potencial, *ut supra*.
— *Quippe* ... Con indicativo, es frecuente en el latín arcaico.
2 *Vt sic dixerim* ... Según otros, *uti dixerim* o *ut ita dixerim*; las tres lecturas son posclásicas, en lugar de: *ut ita dicam*.
— *Venimus* ... Perfecto.
3 *Composuisse* ... Inf. 2ª voz; acción verbal anterior a la de *pigebit*. Nótese el uso del infinitivo perfecto en lugar del presente: raro en la época clásica, muy usado en la poesía del tiempo de Augusto y frecuente en T. Livio. No se excluye el infinitivo perfecto propiamente dicho.

Capítulo IV

Párrafos

1 *Gnaeus Iulius Agricola* ... Muy solemne el inicio de su biografía con tres nombres: *nomen, praenomen et cognomen.*

— *Foroiuliensium* ... Viene de *Forum - Iulii*: *Fréjus*, en la Galia Narbonense.

— *Quae equestris nobilitas est* .... Atracción del relativo por el género del predicado. Construcción ordinaria: *Quod equestris nobilitas est.*

2 *Senatorii ordinis* ... Genitivo absoluto de cualidad. Nótese la distancia que hay entre el sustantivo de este genitivo y el verbo, que viene hasta el final de IV, 2: *Interfectus est.*

3 *In ... sinu indulgentiaque* ... Endíadis, sc., *in sinu indulgente.* Originalmente, *sinus* significó la orla de la toga colocada alrededor del brazo izquierdo; después, "seno"; luego, "regazo e intimidad de afecto".

— *Per omnem honestarum artium cultum* ... Hipálage, o combinación de un adjetivo con un sustantivo ajeno en vez del propio: *Per omnium honestarum artium cultum.*

4 *Inlecebris peccantium* ... Sinécdoque; concreto por abstracto: *uitii.*

5 *Prima in iuuenta* ... Anástrofe = *in prima iuuenta.*

— *Philosophiae* ... Raro en Tácito; más frecuentemente usa *sapientia*, y en lugar de *philosophus, sapiens, Cfr.* XLVI, 1: *Vt sapientibus placet.*

— *Acrius* ... Comparativo absoluto.

— *Concessum* ... Sc., *est.*

— *Hausisse, ni prudentia matris* ... Metáfora y braquilogía que suprime una apódosis, conclusión lógica del periodo anterior: "y aún se seguiría entregando" ... *Cfr.* XIII, 4 y XXXVII, 1.

— *Incensum ac flagrantem animum* ... Metábole.

6 *Ingenium* ... Sc., *Agricolae.*

— *Vehementius quam caute* .... Si no es posclásico, al menos es un poco raro el uso del *quam* con ablativo en el 2º término

de la comparación. La construcción ordinaria sería: *Vehementius quam cautius. Cfr. Hist.*, I, 83, 3: *Nimia pietas uestra acrius quam considerate excitauit.*

— *Modum* ... "Mesura", cualidad que Tácito hará resaltar en Agrícola. *Cfr.* VII, 6: *Rarissima moderatione*; IX, 3: *Naturali prudentia*; XXIX, 1: *Neque ambitiose... neque muliebriter*; XXXIX, 1: *Nulla uerborum iactatione*; XL, 5; XLII, 5: *Non contumacia neque inani iactatione*; XLV, 4: *Constans et libens fatum excepisti.*

Capítulo V

Párrafos

1 *Prima castrorum*... Prolepsis, o anticipación por un adjetivo, de la acción del verbo.

— *Adprobauit*... Braquilogía con la que se dice, no sólo que demostró sus conocimientos, sino que su demostración fue aprobada y del agrado de Suetonio Paulino.

— *Electus*... Participio muy ambiguo; si se le concede valor temporal, da a entender que Agrícola desde el principio fue elegido; si con valor consecutivo, que la elección fue como una promoción debida a su buena demostración.

2 *Nec Agricola*... *rettulit*... Construcción muy ceñida; ordénese así: *Nec Agricola (egit) licenter, more iuuenum, qui uertunt militiam in lasciuiam, neque rettulit segniter titulum tribunatus et inscitiam ad*...

— *Sed noscere prouinciam, nosci exercitui, discere a peritis, sequi optimos*... Asíndeton.

— *Nihil adpetere*... *nihil recusare*... Anáfora.

— *Simulque et anxius et intentus*... Anástrofe y polisíndeton, con los que culmina el periodo en que describe la conducta de Agrícola, habiendo hecho gala de recursos literarios: variación, anáfora, anástrofe, asíndeton, polisíndeton.

3 *Alias*... Adverbio: "en otro tiempo".

— *Exercitatior*... Es femenino.

— *Magisque in ambiguo* ... Anástrofe, y variación con el comparativo *exercitatior*.
— *Incensae coloniae* ... Plural enfático referido a un singular, es decir, a la colonia romana en Britania llamada *Camulodunum*. *Cfr.* XXXI, 7 (*exuere coloniam*).
— *Intersepti exercitus* ... Plural enfático, referido a la legión IX. *Cfr. Ann.*, XIV, 32.
4 *Consiliis ductuque* ... Anástrofe.
— *Alterius* ... De Suetonio Paulino.
— *Cupido* ... Uno de tantos ejemplos que muestran la evolución del vocabulario de Tácito; aquí ya usa *cupido* y no *cupiditas* que, usado al principio por él, fue desterrado totalmente en *Anales*.
— *Erga* ... *Aduersus*.

Capítulo VI

Párrafos

1 *Hinc* ... Más bien que de tiempo, hay que considerarlo como adverbio de lugar que indica procedencia.
— *Natalibus* ... Vocablo de la edad de plata de la literatura latina; en lugar de *origo, genus*, etcétera.
— *Sibi iunxit* ... Sc., *Duxit uxorem sibi*.
— *Decus* ... Debido al linaje de Domicia.
— *Robur* ... Debido a los hijos que ella le daría; recuérdese la *Ley Papia Popea*. *Cfr.* Notas al texto español, cap. 6, n. 4.
— *Nisi quod* ... Introduce una restricción.
2 *Prouinciam* ... Sustantivo predicativo de objeto directo, paralelo a *proconsulem*.
— *Quorum* ... Quizá parezca muy amanerado este relativo, con antecedentes tan dispares; pero no es así, es ésta una de tantas manifestaciones del estilo personal de Tácito.
— *Quamquam* ... Sc., *esset*.
3 *Ibi* ... En Asia; se supone que su mujer lo acompañó; costumbre censurada. *Cfr. Ann.*, III, 33.

— *Sublatum* ... Sc., *Natum tollere.*

4 *Mox inter quaesturam ac tribunatum* ... Elipsis de *annum*; la traducción se dejó también elíptica.

— *Quiete et otio* ... Endíadis. *Cfr.* XLII, 3: *Quietem et otium laudare*; XXI, 1: *Quieti et otio per voluptates adsuescerent.*

— *Sub Nerone* ... Helenismo, que suple a un adjetivo con un sustantivo acompañado de algún régimen.

5 *Idem praeturae tenor et silentium* ... El *et* tiene aquí un valor de *et quidem.*

— *Inania* ... Sc., *cetera*: las otras, las demás frivolidades de su cargo.

— *Medio rationis atque abundantiae* ... *Cfr.* nota IV, 6 a *modum.*

6 *Sensisset* ... Verbo en pluscuamperfecto; oración consecutiva que denota anterioridad con respecto a *fecit.*

Capítulo VII

Párrafos

1 *Sequens annus* ... *adflixit* ... Prosopopeya.

— *Animum domumque* ... Anástrofe.

2 *Licenter vaga* ... *hostiliter populatur* ... Pleonasmo que acentúa el vandalismo.

— *Praediis suis* ... Plural enfático que, aunque se tradujo literalmente, hay que entenderlo en contexto: "en su casa", como *aedes*: *aedibus.*

— *Quae causa caedis fuerat* ... Atracción del relativo. Construcción ordinaria: *Id quod fuerat causa caedis.*

3 *Igitur* ... Casi siempre es pospositivo; Salustio y Tácito lo usan para iniciar un periodo; quizá sea un indicio de la tendencia arcaizante de los historiadores.

4 *Statum urbis* ... Sc., *res urbanas.*

— *Iuuene admodum Domitiano et* ... *tantum* ... *usurpante* ... Ablativos absolutos con valor temporal: "Siendo aún muy joven Domiciano y habiendo usurpado de la fortuna paterna ..."

— *Tantum licentiam usurpante... Cfr. Hist.*, IV, 2: *Nomen sedemque Caesaris Domitianus acceperat nondum ad curas intentus sed stupris et adulteriis filium principis agebat.*

5 *Is...* Por necesidad gramatical debe referirse a *Mucianus*: sujeto de la oración principal del periodo anterior; sin embargo, parece que Tácito quiso ser ambiguo a propósito.

— *Missum...* Tecnicismo para designar un encargo oficial.

— *Integreque ac strenue...* Anástrofe y polisíndeton.

— *Versatum...* Sc., *in officio suo.*

— *Ad cohibendum potens...* Sc., *erat.*

6 *Ita...* En Tácito, con muchísima frecuencia equivale a *itaque, quae cum ita essent (sint).*

Capítulo VIII

Párrafos

1 *Praecrat... placidius quam... dignum est...* Quiasmo.

— *Dignum est...* Raras veces Tácito, como aquí, pone el verbo copulativo.

— *Temperauit... uim suam ardoremque compescuit...* Quiasmo con anástrofe.

— *Ne incresceret...* Sc., *ne modum excederet.*

— *Peritus obsequi eruditusque... miscere...* Dos expresiones poéticas; la segunda en anástrofe.

2 *Breui deinde...* Sc., *paulo post.*

— *Mox et gloriam...* Más posclásico que clásico, en lugar de *mox etiam gloriam.*

— *Communicabat...* Sc., *cum Agricola.*

3 *In suam famam... In* final, igual que el *in iactationem* de V, 2.

4 *Ita...* Sc., *Quae cum ita essent (sint). Cfr.* nota VI, 6.

— *Nec...* Sc., *nec tamen.*

Capítulo IX

Párrafos

1 *Adsciuit* ... El vocablo técnico es *adlegere*.
— *Splendidae* ... *dignitatis* ... Genitivo de cualidad con sujeto determinativo implícito.
— *Cui destinarat* ... Sc., *eum*. Voluntariamente omitido en la traducción. Lit.: "para el cual había destinado".
2 *Secura et obtusior ac plura* ... Polisíndeton.
4 *Vbi conuentus ac iudicia poscerent* ... Subjuntivo de repetición, más frecuente en las grandes obras de Tácito: "siempre que ..."
— *Et saepius* ... Sc., *et tamen saepius*.
— *Vbi officio satis factum* ... Sc., *esset*.
— *Nulla ultra potestatis persona* ... "Persona", en el sentido griego: Πρόσωπον, actor de una autoridad, quien actúa de juez, o más generalmente personaje oficial, máscara de su poder.
5 *Iniuria uirtutum fuerit* ... Hipérbole, muy contrapuesta a VI, 5, en donde ha alabado precisamente estas virtudes.
7 *Minus triennium* ... Apologético; pues el cargo duraba de 3 a 5 años. Hace hincapié en que Agrícola había nacido para cargos mayores. *Cfr.* VI, 1.
— *Statim* ... *reuocatus est* ... *Cfr.* IX, 1, sc., "para el consulado".
8 *Haud semper errat fama; aliquando et eligit* ... Gudeman supone un senario yámbico de un autor desconocido.
9 *Egregiae tum spei* ... Tenía 13 años; la edad matrimonial para las mujeres comenzaba a los 12.

Capítulo X

Párrafos

1 *Britanniae situm* ... *Cfr.* Sall., *Iug.*, 17: *Africae situm*.

— *Multis scriptoribus* ... Dativo agente. *Cfr.* X, 3.
— *In* ... Final. *Cfr.* V, 2 y VIII, 2.
— *Referam* ... Referiré. Presente de subjuntivo, modo potencial o de la elegancia, junto con el perfecto de subjuntivo. Al español hay que traducirlos por futuro imperfecto o por la forma *-ría* o con el verbo "poder".
— *Perdomita est* ... Sc., *Britannia.*
— *Comperta* ... Acusativo neutro; se refiere a *quae.*

2 *Romana notitia* ... Literal: "idea", "noticia romana", "conocimiento romano"; pero un conocimiento inferior al que implica *scientia.*
— *In occidentem Hispaniae* ... Error geográfico semejante al de César en *B. G.*, V, 13 y otros escritores.
— *Nullis contra terris* ... Ablativo absoluto con valor causal.

3 *Oblongae scutulae uel bipenni adsimulauere* ... En realidad no hay mayor semejanza entre un rombo oblongado y un hacha de dos filos.

4 *Vnde* ... Sc., *oriebatur.* Elipsis.
— *In uniuersum fama* ... Posiblemente referido sólo a la isla.
— *Extremo iam litore* ... Un poco ambiguo; posiblemente se refiere al istmo entre los actuales Forth y Clyde.

5 *Incognitas ad id tempus insulas* ... Falso, pues Plinio y Mela las nombran muy claramente.

6 *Sed* ... Vuelve sobre su idea central, *Referam situm populosque*, de la que se desvió a partir de X, 5.
— *Mare pigrum* ... *Cfr. Ger.*, XLV, 1: *Trans Suionas aliud mare, pigrum ac prope immotum* ...
— *Proinde* ... *Perinde, multum, admodum.*
— *Causa ac materia* ... Pleonasmo.

6 *Aestus* ... Se tradujo como genitivo; pero bien puede ser un acusativo plural, y la traducción sería: "estudiar la naturaleza del océano y los flujos y reflujos ..."
— *Addiderim* ... Subjuntivo potencial de la elegancia o, según otros, de la modestia. *Cfr.* X, 1: *referam.*

— *Fluminum* ... Ya que el sujeto de *ferre* es *mare*, habrá que pensar, tal vez, en corrientes submarinas.

Capítulo XI

Párrafos

1 *Ceterum* ... Vuelve sobre el tema principal, comenzado en X, 1, e interrumpido por segunda vez a partir de X, 7.
— *Coluerint* ... Modo potencial.
— *Ut inter barbaros* ... Sc., *par est* o *fieri solet*; cfr. *Ger.*, XXII, 1: *Crebrae ut inter uinolentos*; *Ger.*, XXX, 2: *Vt inter Germanos.*
2 *Ex eo argumenta* ... Sc., *petuntur*, o *uaria sunt*. Elipsis que se ha conservado en la traducción.
— *Rutilae Caledoniam habitantium comae, magni artus* ... Los caledonios son celtas, pero los romanos los veían semejantes a los germanos. *Cfr. Ger.*, IV: *Rutilae comae, magna corpora.*
— *Torti plerumque crines* ...; *traiecisse easque sedes occupasse* ... Anástrofes.
— *Traiecisse* ... Sc., *ex Hispania in Britanniam.*
3 *In uniuersum tamen aestimanti* ... "Para el que estima en general". *Cfr. Ger.*, VI, 3: *In uniuersum aestimanti* ...
4 *Deprehendas* ... Subjuntivo potencial con 2ª persona indeterminada: sc., *apud Britannos.*
— *Eorum sacra deprehendas, ac superstitionum persuasiones* ... *Cfr. B. G.*, VI, 13: *Disciplina in Britannia reperta atque inde in Galliam translata esse existimatur* ...; *ib.* V, 14, se refiere al druidismo.
— *Vbi aduenere* ... Perfecto de repetición o iterativo. *Cfr.* IX, 4: *ubi poscerent.*
5 *Accepimus* ... Referencia a César en *B. G.*, VI, 24; *Ger.*, XXVIII, 1: *Validiores olim gallorum res fuisse summus auctorum Diuus Julius tradit.*
6 *Euenit* ... Se tradujo como perfecto: sc., *euēnit*; pero bien puede ser un presente histórico: *euĕnit.*

Capítulo XII

Párrafos

1 *In pedite robur* ... Lo mismo opina de los germanos. *Cfr. Ger.*, VI, 3: *plus penes peditem roboris*; y *B. G.*, IV, 24, 32 y 55.

— *Honestior auriga* ... Sc., *est.*

— *Clientes propugnant* ... *Cfr. B. G.*, IV, 33: *Genus hoc est essedis pugnae.*

2 *Per principes* ... I. e., *a principibus*; quizá está en acusativo para evitar la confusión con *factionibus et studiis.*

— *Factionibus et studiis* ... Endíadis.

3 *Gentis* ... I. e., *gentes*; acusativo arcaico.

— *Pro nobis* ... En antítesis con *aduersus gentis*; sería suficiente *nobis*, sin el *pro.*

— *Vtilius* ... Sc., *est.*

— *Commune non consulunt* ... Véanse los capítulos XV, XXIX y XXXVIII.

4 *Ita* ... Con valor conclusivo. *Cfr.* VII, 6.

6 *Vltra* ... Sc., *sunt.*

— *Mensuram* ... Sc., *dierum.*

7 *Nec occidere et exsurgere sed transire adfirmant* ... Sc., *solem.*

9 *Tarde mitescunt, cito proueniunt* ... Asíndeton, homeoptoton, isocolon. La histerología es sólo aparente. Sería real, si no se refiriera a cosas distintas.

10 *Alia metalla* ... Sc., *plumbum album in mediterraneis* ... *in maritimis, ferrum*, nos dice César en este semiquiasmo (*B. G.*, V, 12).

12 *Auelli* ... *colligi* ... Dependen de un *aiunt* que se sobrentiende.

Capítulo XIII

Párrafos

1 *Ipsi Britanni* ... Con esta fórmula pasa a la descripción de los habitantes, como en *Ger.*, II, 1: *ipsos germanos.*

— *Obeunt* ... Por zeugma, también conviene a *dilectum ac tributa.*

2 *Igitur* ... No denota una consecuencia, sino que señala el comienzo de un desarrollo.

— *Quamquam* ... *terruerit* ... Raro uso de *quamquam* con subjuntivo. *Cfr.* nota I, 1 a *quamquam.*

— *Potitus sit* ... Subjuntivo con sentido real, por atracción modal.

3 *Bella ciuilia* ... Sc., *cohorta sunt.*

— *Versa* ... Sc., *sunt.*

— *Etiam in pace* ... Sc., *fuit.*

— *Consilium* ... *Cfr. Ann.*, I, II, 4: *Consilium coërcendi intra terminos imperii.*

4 *Agitase* = *agitauisse.* Sc., *animo*; también podría traducirse como "proyectar".

— *Ni uelox ingenio* ... Braquilogía. Del periodo anterior supone la apódosis y la suprime en la condicional: "y la hubiera tomado", si no hubiera sido ...

— *Velox* ... *paenitentiae* ... *Velox*, con genitivo de relación, frecuente en el uso poético y en el latín arcaico. *Cfr.* Hor. *Carm.*, I, 22: *Integer uitae scelerisque purus.*

— *Velox* ... *paenitentiae* ... Sc., *fuisset.*

— *Ingenio mobili* ... Ablativo causal.

— *Ingentes* ... *fuissent* ... *Cfr. Ger.*, XXXVII, 4: *Mox ingentes C. Caesaris minae in ludibrium uersae.*

5 *Adsumpto in partem rerum* ... *Cfr.* XXV, 1: *Quae* (*classis*) *adsumpta in partem uirium.*

— *Auctor* ... *operis* ... Sc., *fuit.*

— *Fatis* ... Dativo agente.

Capítulo XIV

Párrafos

1 *Consularium* ... Sc., *legatus Augusti pro praetore. Cfr.* VIII, 2 y XL, 1.

— *Redactaque* ... Sc., *est ab Ostorio.*
— *Britanniae* ... Sc., *est.*
— *Addita* ... *colonia* ... Ablativo absoluto.
— *Addita insuper* ... Pleonasmo. *Cfr.* III, 1.
— *Colonia* ... Sc., *Camulodunum. Cfr.* V, 3.
2 *Vetere ac iam pridem recepta* ... *consuetudine* ... Ablativo de modo. *Cfr. Hist.*, II, 38: *Vetus ac iam pridem insita.*
— *Vt haberet* ... Sc., *populus.*
3 *In ulteriora* ... "Más adelante", "partes de más allá". *Cfr. Ger.*, XXVIII, 2: *ulteriora Boii* ... *tenuere; Hist.*, IV, 77: *Pons qui ulteriora coloniae adnectit.*
— *Per quae* ... Sc., *castella.*
4 *Isque* ... Puede tener sentido adversativo; y entonces: "pero él".
5 *Hinc* ... "después", sentido posclásico.
— *Subactis nationibus* ... Ablativo absoluto.
— *Firmatisque praesidiis* ... I. e., *Firmis praesidiis positis.* Ablativo absoluto y anástrofe.
— *Quorum* ... Con antecedente ambiguo. Puede referirse a los dos ablativos absolutos anteriores, o bien, sólo al último.
— *Vt* ... Sin el verbo en forma personal, construcción semejante a la de ὡς con participio.
— *Vires rebellibus ministrantem* ... *Rebellibus*, término poético. *Cfr. Ann.*, XIV, 29: *Receptaculum perfugarum.*
— *Terga occasioni patefecit* ... Expresión muy elaborada. Notables la concisión y la gravedad de estilo.

Capítulo XV

Párrafos

1 *Remoto metu* ... Ablativo absoluto.
— *Agitare* ... Infinitivo histórico; pide sujeto en nominativo. La acción resulta más viva: "comentaban, discutían ..."
— *Conferre* ... *accendere* ... Infinitivos históricos; *ut supra.*
— *Accendere* ... Sc., *eas.*

— *Nihil profici patientia* ... Se inicia el discurso en estilo indirecto.
2 *E quibus* ... Prolepsis; sólo más adelante vienen los antecedentes: *legatus, procurator.*
— *Aeque* ... *aeque* ... Anáfora, en lugar de *aeque* ... *atque.*
— *Exitiosam* ... Sc., *esse.*
— *Seruos* ... Sc., *publicos.*
— *Nihil* ... *exceptum* ... Sc., *esse.*
3 *Eripi* ... Sc., *sibi.*
4 *Transisse* ... Se sobrentiende: *In Britanniam.*
— *Si sese Britanni numerent* ... Braquilogía; se sobrentiende y elide la oración principal, que debería llevar un *scire* o *uidere* u otro verbo semejante.
— *Germanias* ... Plural retórico, que se refiere sólo a la Germania inferior, que destrozó a Varo.
— *Et* ... Sc., *Et tamen* (*flumine*) *tantum. Et*, con valor adversativo.
5 *Recessuros* ... Sc., *Romanos esse.*
— *Aemularentur* ... Sc., *Britanni.*
— *Plus impetus* ... *Maiorem constantiam* ... Variación.
7 *Audere* ... Uso absoluto del infinitivo, raro en Tácito.

Capítulo XVI

Párrafos

1 *In uicem instincti* ... Reciprocidad pasiva posclásica; igual al clásico *inter se.*
— *Boudicca* ... *duce* ... Ablativo absoluto de un sustantivo (puede darse con adjetivo) con función predicativa.
— *Sumpsere* ... *bellum* ... Perfecto; quizá por imitación al griego πόλεμον ἦραντο: Thuc., III, 39.
— *Castella* ... Fortificaciones más pequeñas que *castra.*
— *Praesidiis* ... Fortificaciones en general; incluye *castra* y *castella.*
— *Coloniam* ... Como en V, 3 y XIV, 2.

— *Vt* ... I. e., *quasi*; a manera de comparación.
— *In barbaris ingeniis* ... Atributivo. *Cfr.* IX, 6: *in tanto uiro.*
— *Ira et uictoria* ... Ha sido considerada como endíadis: *Ira uictorum*, o *irata uictoria*; quizá se trata de un abstracto por un concreto: *irati et uictores. Cfr.* XLV.
2 *Quam* ... I. e., *sed eam.*
— *Fortuna* ... Puede ser nominativo.
— *Tenentibus arma plerisque* ... Ablativo absoluto = *Sed tenebant arma plerique.*
— *Timor ex legato* ... Ablativo de procedencia.
— *Agitabat* ... Sujeto: *conscientia et timor*, correlativos y concomitantes; por eso llevan su verbo en singular.
— *Cetera* ... Acusativo griego.
— *In deditos* ... Sc., *consuleret.*
3 *Nouus* ... Rige el dativo *delictis.*
— *Paenitentiae* ... Sinécdoque; abstracto por concreto: *paenitentibus.*
4 *Trebellius segnior et nullis* ... *experimentis* ... Variación.
— *Curandi* ... De administrar, "en la administración".
5 *Praebuit* ... Sc., *legato.*
— *Discordia laboratum* ... Sc., *est.*
6 *Precario mox praefuit* ... Sc., *exercitui.*
— *Pacti* ... *essent* ... Sc., *dux et exercitus.* Pluscuamperfecto de subjuntivo, deponente. Otros autores establecen el texto, como si se tratara de ablativos absolutos: *pacta exercitus licentia, ducis salute.*
— *Seditio sine sanguine stetit* ... Aliteración: véase otra bella aliteración en *Ger.*, XVIII: *proxima pars pectoris patet.*
7 *Nisi quod* ... Restrictivo. *Cfr.* VI, 1.

Capítulo XVII

Párrafos

1 *Reciperauit* ... Mejor, tal vez, *confirmauit*: hipérbole.
— *Minuta* ... Sc., *est.*

2 *Intulit* ... Sc., *eis.*

4 *Et Cerialis quidem alterius successoris curam famamque obtuisset* ... Periodo notable por su densidad y concisión.

— *Alterius* ... En lugar de *alius*, como en otros pasajes.

— *Iulius Frontinus, uir magnus* ... *Cfr.* Plin. *Epist.*, IV, 8: *Frontino, principi uiro.*

— *Quantum licebat* ... *Cfr.* V, 4: *cupido, ingrata temporibus, quibus sinistra erga eminentes interpretatio.*

Capítulo XVIII

Párrafos

1 *Velut* ... I. e., *tamquam.*

2 *Agentem* ... Tecnicismo del lenguaje militar; no da la idea de movimiento.

— *Erecta* ... Sc., *est.* Perfecto histórico, equivalente al aoristo griego: "se creció", "se alzó", "se levantó".

3 *Et quibus bellum uolentibus erat* ... Atracción del antecedente por el relativo. Construcción ordinaria: *Et uolentes bellum, quibus (illud) erat (gratum).*

— *Et quibus bellum uolentibus erat* ... Otros piensan que se trata de un helenismo: *et qui bellum uolebant.*

— *Exemplum* ... Sc., *seditionis.*

— *Transuecta aestas* ... Sc., *erat*; sentido figurado, como en *Hist.*, II, 76: *transuectum est tempus.*

— *Sparsi* ... Sc., *erant.*

— *Praesumpta* ... Sc., *erat.*

— *Tarda et contraria* ... Atributo de las oraciones anteriores y de la que sigue. Neutro plural.

— *Et* ... Sc., *et quamquam plerisque.*

— *Potius* ... Comparativo: *Potius custodire quam ire obuiam.*

— *Ipse ante agmen* ... Sc., *incedens.*

— *Exxit aciem* ... Tecnicismo: "avanzó en orden de batalla".

4 *Instandum famae* ... Sc., *esse.*

— *Paulinum* ... *Cfr.* XIV y XVI. Sujeto de una completiva de infinitivo dependiente de *memorauit.*

5 *Quo simul seque et arma et equos* ... Polisíndeton.
— *Qui classem, qui nauis, qui mare* ... Anáfora. *Nauis*, acusativo arcaico, sc., *naues*.
— *Inuictum* ... Sc., *esse*.
— *Crediderint* ... Subjuntivo perfecto histórico.
6 *Quippe cui* ... I. e., *ut cui*.
7 *Laureatis* ... Sc., *litteris*.
— *Famae Famam* ... Poliptoton.
— *Aestimantibus* ... Se tradujo como dativo de relación; pero puede tomarse como ablativo absoluto.

Capítulo XIX

Párrafos

1 *Per* ... Con valor instrumental.
— *Excidere* ... I. e., *tollere*.
2 *Orsus* ... De *ordior*.
3 *Nihil* ... Sc., *agere*.
— *Paruis peccatis ueniam* ... Sc., *commodare*: sc., *adhibere* o *praebere*.
— *Nec poena semper, sed saepius paenitentia contentus esse* ... Zeugma.
— *Officiis et administrationibus* ... Endíadis.
4 *Reperta* ... Del vocabulario de Tácito, en lugar de *inuenta*.
5 *Diuortia itinerum* ... I. e., *diuersa itinera*.
— *Proximis hibernis* ... Ablativo absoluto, con valor concesivo.

Capítulo XX

Párrafos

1 *Haec* ... Neutro plural acusativo.
— *Primo statim anno* ... Pleonasmo semejante al de III, 1: *primo statim* ... *ortu*.

— *Famam paci circumdedit ... Circumdo*, de construcción ambigua, *datiuum pro accusatiuo mutare potest.*
— *Quae* ... Sc., *pax.*
— *Priorum* ... Sc., *Legatorum.*
2 *Aduenit* ... I. e., *aduēnit.* Es perfecto.
— *Hostis* ... I. e., *hostes*, acusativo arcaico.
— *Quo minus* ... I. e., *quin.*
— *Vbi ... terruerat* ... Sc., *hostes*; pluscuamperfecto temporal iterativo.
3 *Ex aequo* ... *Cfr.* griego ἐξ ἴσου: "de la misma manera", sobrentiéndese *nobiscum.*
— *Inlacessita* ... Sc., *armis. Cfr. Germ.*, XXXVI, 1: *Cherusci nimiam ac marcentem diu pacem illacessiti nutrierunt.*
— *Transierit* ... Sc., *ad Romanos*, o *in dicionem nostram.*

Capítulo XXI

Párrafos

1 *Absumpta* ... Sc., *est.*
— *Faciles* ... I. e., *proni prompti.*
— *Priuatim ... publice* ... Antítesis, con muy distintos matices.
— *Templa, fora, domos* ... Asíndeton.
— *Templa* ... Se tradujo literalmente; pero no se pase por alto que se trata de un plural retórico; se refiere al templo de Claudio en *Camulodunum.*
2 *Iam uero* ... Indica cambio de tema. *Cfr.* IX, 4.
— *Erudire* ... Infinitivo histórico.
— *Ingenia* ... Inteligencia natural; complemento objetivo de *anteferre*..
— *Studiis* ... Es decir, "aplicación".
— *Anteferre* ... Infinitivo histórico.
— *Concupiscerent* ... Verbo incoativo.
3 *Habitus nostri* ... Sinécdoque; parte por el todo.
— *Honor* ... Sc., *apud Britannos fuit.*
— *Discessum* ... Sc., *est.*

— *Delenimenta uitiorum* ... Cfr. XVI, 5: *uitiis blandientibus.*
— *Id* ... I. e., *ea.*

Capítulo XXII

Párrafos

1 *Gentis* ... I. e., *gentes.* Acusativo arcaico.
— *Vastatis* ... *nationibus* ... Ablativo absoluto = *nam uastatae sunt.*
— *Qua formidine* ... Braquilogía: *cuius cladis formidine.*
— *Quamquam* ... *Cfr.* nota I, 1 a *quamquam.*
— *Non ausi* ... Sc., *sunt.*
— *Ponendisque* ... *castellis* ... Gerundio con valor temporal, muy frecuente en Tácito.
— *Spatium* ... Tiene significado temporal. Sc., *fuit.*
2 *Adnotabant* ... Rige su completiva de infinitivo con *legisse.*
— *Opportunitates locorum* ... Sc., *Opportuna loca.*
3 *Ita* ... I. e., *quae cum ita essent.*
— *Intrepida* ... Sc., *fuit.*
— *Praesidio* ... Sc., *erat.*
— *Soliti* ... I. e., *cum soliti essent.*
— *Iuxta* ... I. e., *pariter.*
4 *Praefectus* ... Sc., *legionis.*
5 *Et ut erat comis bonis, ita aduersus malos iniucundus* ... Variación.
6 *Vt silentium eius non timeres* ... Parece que Tácito busca un contraste entre la figura de Agrícola y la de Domiciano. *Cfr.* XXXIX, 4: *secreto suo satiatus.*
— *Timeres* ... 2ª persona, por la forma indeterminada.
— *Odisse* ....Infinitivo con valor de presente; indica simultaneidad con *offendere.*

Capítulo XXIII

Párrafos

1 *Obtinendis* ... I. e., *iis*. Dativo con valor final, raro en las obras menores de Tácito. *Cfr.* XXII, 1: *ponendis* ... *castellis*.
— *Insumpta* ... Sc., *est*.
— *Nominis* ... Livio usa *nomen* con el significado de "estado".
— *Inuentus* ... Sc., *erat*.
2 *Per inmensum* ... Hipérbole; con valor adverbial.
— *Reuectae* ... Sc., *in terram*.
— *Quod* ... Sc., *spatium terrarum*.
— Propior ... Sc., *nobis* (*Romanis*).

Capítulo XXIV

Párrafos

1 *Naue prima transgressus* ... ¿Pasó a Irlanda o al istmo Clyde Forth? Si se supiera, Anderson no diría que se trata de un "texto corrompido e imposible de reconstruir". Para la traducción se ha tomado la hipótesis más probable: "habiendo atravesado con la primera nave ..."
— *Simul ac* ... *Cfr.* VII, 6: *simul et*. Unir adverbio y conjunción es frecuente en el estilo de Salustio, imitado por Tácito.
— *Si quidem* ... Con valor causal.
— *Hibernia medio inter Britanniam atque Hispaniam* ... Error geográfico. *Cfr.* notas al cap. X.
— *Medio* ... I. e., *in medio*.
— *In uicem usibus* ... *Cfr.* XVI, 1. Aquí, con valor atributivo.
— *Miscuerit* ... Modo potencial o de la elegancia. En español usamos el futuro imperfecto, la forma *-ría* o el verbo *poder*.
2 *Nostri maris* ... Literal: "nuestro mar", sc., el Mar Mediterráneo.
3 *Melius* ... Sc., *quam solum caelumque*.

5 *Ex eo* ... Sc., *ex Agricola*; testimonio directo, como el de IV, 5.
— *Debellari* ... Utilizado como transitivo. *Cfr.* Virg. *Aen.*, VI, 853: *Parcere subjectis et debellare superbos.*
— *Arma* ... Sc., *essent.*
— E *conspectu* ... Sc., *Britannorum.*

Capítulo XXV

Párrafos

1 *Ceterum* ... Reanuda la biografía, de la cual se desvió a partir de XXIV, 1.
— *Egregia specie* ... Ablativo de modo.
— *Simul terra, simul mari* ... Anáfora enfática. *Cfr.* XLI, 6: *Simul suis uirtutibus, simul uitiis aliorum.*
— *Castris* ... I. e., *in castris.*
— *Pedes equesque* ... *Oceanus* ... Paralelismo exacto; aunque un poco oscuro y difícil para la traducción: *sua facta* ... *suos casus modo profunda* ... *modo aduersa hinc terra* ... *hinc oceanus.*
— *Attollerent* ... I. e., *extollerent.*
— *Ac modo siluarum ac montium profunda* ... Braquilogía. Se aplica *profunda* a *siluarum* y a *montium.*
— *Iactantia* ... Posclásica, en lugar de *iactatio.*
2 *Visa classis* ... Modo participial.
— *Tamquam* ... *clauderetur* ... Este régimen con subjuntivo, indica el punto de vista del sujeto agente.
3 *Paratu* ... I. e., *apparatu.*
— *Vltro* ... Indica la toma de iniciativa. *Cfr.* XLII, 2; según otros, en XXV, 3, tiene valor atributivo, y así dejamos la traducción, ya que el otro sentido se explica luego con *ut prouocantes.*
— *Cognoscit* ... Sc., *Agricola.*
— *Inrupturos* ... Sc., *esse.*
4 *Numero* ... Ablativo instrumental.

— *Peritia* ... Ablativo de causa.
— *Diuiso* ... *exercitu* ... Ablativo absoluto.

Capítulo XXVI

Párrafos

1 *Cognitum* ... Sc., *est*.
— *Hosti* ... Dativo agente.
— *Mutato* ... *consilio* ... Ablativo absoluto.
— *Inrupere* ... Sc., *in castra*.
2 *Agricola iter* ... *edoctus* ... *Edoctus* + acusativo, sólo en Salustio y Tácito.
— *Vestigiis* ... El ablativo de lugar con verbos de movimiento, es frecuente en Livio y en Tácito.
— *Velocissimos equitum peditumque* ... Genitivo partitivo de origen griego.
— *Adsultare* ... Nótese su régimen dativo, sc., *tergis*.
— *Fulsere* ... I. e., *fulserunt*.
3 *Territi* ... Sc., *sunt*.
— *Securi* ... *certabant* ... El quiasmo enfatiza la aposición: *salute* ... *gloria*.
— *Pro salute* ... Uso argénteo, en lugar de *de salute*.
4 *Quin etiam* ... Anástrofe, muy querida de Tácito.
5 *Quod nisi* ... *Cfr.* caps. VI y XVII.
— *Debellatum illa uictoria foret* ... Hipérbole.

Capítulo XXVII

Párrafos

1 *Cuius* ... Sc., *uictoriae*, o mejor, *cuius rei*.
— *Conscientia* ... Experiencia directa de la victoria.
— *Inuium* ... Sc., *esse*.

— *Penetrandam* ... Nótese el régimen transitivo: *Caledoniam*, sc., *esse*.
— *Britanniae terminum* ... *Cfr.* XXX, 5: *sed nunc terminus Britanniae patet*.
— *Fremebant* ... En plural, para un sujeto colectivo: *exercitus*.
2 *Illi* ... *Cfr.* XXV, 3: *ignaui* ... *admonebant cedendum potius quam pellerentur*.
3 *Haec* ... La que va a decir.
4 *Rati* ... Pensando. Verbo deponente cuyo participio de pretérito se usa por el de presente.
— *Quo minus* ... I. e., *quin*. *Cfr.* XX, 2; precedido de *nihil*, sirve para que Tácito introduzca una completiva.
5 *Inritatis* ... *animis* ... Ablativo absoluto.
— *Vtrimque* ... I. e., *apud utrosque*.
— *Discessum* ... Sc., *est*.

Capítulo XXVIII

Párrafos

1 *Facinus* ... Puede significar "gesta", "hazaña", "fechoría", "crimen".
2 *Occiso centurione ac militibus* ... Ablativo absoluto y zeugma; porque *occiso* sólo impropiamente conviene a *militibus*.
— *Exemplum et rectores* ... Variación, de abstracto a concreto.
— *Habebantur* ... I. e., *erant*. De uso poético.
— *Vno remigrante* ... Ablativo absoluto; *remigante*, según otros textos.
— *Praeuehebantur* ... Sc., *oram*.
3 *Ad aquam* ... *Cfr.* Caes. *B. G.*, I, 81: *uniuersas ad aquam copias educunt*.
— *Vt* ... Sc., *ut primum infirmissimos* ... *mox ductos sorte*.
— *Vescerentur* ... *infirmissimos* ... *ductos* ... Arcaísmo, por el régimen acusativo.
4 *Per inscitiam* ... *Per*, con valor modal, es una prolongación del uso arcaico.

5 *Ac fuere quos... uenundatos... adductos...* Atracción del antecedente por el relativo. Construcción ordinaria: *fuere uenundati et adducti... quos indicium inlustrauit.*
— *Nostram... ripam...* I. e., *Rheni ripam.*
— *Indicium...* I. e., *narratio.*

Capítulo XXIX

Párrafos

1 *Initio aestatis...* Sc., *sequentis.*
— *Ictus...* Está usado por Tácito con valor metafórico.
— *Filium amisit...* Eufemismo o expresión atenuada o vaga de una idea dolorosa o repulsiva.
— *Muliebriter...* Para Gudeman hay alusión al dolor de Cicerón, según Bruto, poco varonil, por la muerte de su hija Tulia.
2 *Igitur...* Está iniciando un periodo, cuando lo normal es que éste se inicie con *itaque* o *quare.*
— *Expedito exercitu...* Ablativo de compañía. Normalmente se construye con *cum.*
— *Legationibus et foederibus...* Endíadis; literal: "mediante legaciones y pactos".
4 *Adfluebat...* Metáfora.
— *Cruda ac uiridis...* Cfr. *Aen.* VI, 304: *iam senior, sed cruda deo uiridisque senectus.*
— *Pluris...* I. e., *plures.* Acusativo arcaico.
— *Nomine Calgacus...* I. e., *quidam Calgacus.*
— *In hunc modum locutus fertur...* Fórmula tradicional para introducir un discurso.

Capítulo XXX

Párrafos

1 *Necessitatem...* "Fatalidad", "situación crítica".

— *Animus* ... I. e., *spes*; sólo en Tácito.
— *Toti Britanniae* ... *Datiuus commodi.*
— *Nam* ... Introduce las bases en que se funda su esperanza.
— *Seruitutis expertes* ... Sc., *estis.*
— *Nullae ultra terrae* ... Sc., *sunt oppositae.*
2 *Proelium atque arma* ... Redundancia.
3 *In nostris manibus* ... Metáfora.
— *Nobilissimi* ... Quizá, autóctonos. *Cfr. B. G.* v, 12: *Britanniae pars interior ab iis incolitur, quos natos in insula ipsi memoriae proditum dicunt.*
— *Nec ulla* ... I. e., *ac ne ulla quidem*: lítote.
5 *Effugias* ... 2ª persona por la forma indeterminada. En español: "uno, se"; en latín casi siempre en subjuntivo.
6 *Satiauerit* ... Futuro perfecto de indicativo. En español se usa el futuro imperfecto, como en la traducción, o el presente de subjuntivo.
7 *Auferre, trucidare, rapere* ... Asíndeton, con infinitivos sustantivados; climax.
— *Atque* ... Se sobrentiende *ubi.*
— *Pacem appellant* ... Ironía.

Capitulo XXXI

Párrafos

1 *Voluit* ... I. e., *decreuit.*
— *Nomine amicorum atque hospitum* ... Braquilogía. Se tradujo literalmente.
— *Polluuntur* ... Sc., a *Romanis.*
2 *Atque* ... *ac* ... *ac* ... Es un arcaísmo.
— *Annus* ... I. e., *annona.* Frecuente en poesía y en la prosa posclásica.
— *Emuniendis* ... *Emunio*, normalmente, significa "fortificar"; aquí, "hacer accesibles".
3 *Nata seruituti* ... I. e., *nata ad seruitutem.*
— *Cotidie emit, cotidie pascit* ... Anáfora y antítesis.

4 *Neque enim arua... metalla... portus... exercendis...* Zeugma.
— *Nobis...* Dativo posesivo.
— *Aut... aut...* Excluye los conceptos o los distingue con precisión.
5 *Longinquitas ac secretum...* Repetición de conceptos. *Cfr.* XXX, 4.
6 *Salus...* I. e., *vita.*
7 *Brigantes femina duce exurere coloniam, expugnare castra... Cfr.* XVI, 1.
— *Potuere...* Respecto de *exurere* y *expugnare* = "pudieron"; respecto de *exuere*, "hubieran podido". Construcción irregular.
— *Nos integri et indomiti et... allaturi...* Polisíndeton.
— *Integri... Cfr.* cap. XXX.
— *Primo statim...* Pleonasmo.

Capítulo XXXII

Párrafos

1 *Dissensionibus ac discordiis...* Endíadis.
— *Nisi si...* I. e., *nisi forte*: irónico. *Cfr.* Cic., *In Cat.* II, 4, 6. En Tácito no es frecuente esta expresión: la encontramos dos veces en *Ann.*, y una en *Germ.* 2, 1: *... nisi si patria sit.*
— *Pudet dictu...* Normalmente, *pudendum dictu.*
— *Plerosque...* "Muchos". *Cfr.* I, 3.
— *Hostis...* I. e., *hostes.* Acusativo arcaico.
2 *Quae...* I. e., *nam... ea.*
3 *Incitamenta...* El uso de sustantivos terminados en *-mentum*, tiene sabor arcaizante. En el cap. XLIV, 6, encontramos, *spiramenta.*
— *Nullae... nulli...* Poliptoton.
4 *Paucos numero... ignota omnia...* Asíndeton.
— *Tradiderunt...* Final trocaico (—U —U).
5 *Vanus...* I. e., *rerum uanarum.*
— *Neque... neque...* Anáfora.

7 *Deserent* ... *Germani* ... *Vsipi reliquerunt* ... Quiasmo.
8 *Vltra* ... Con valor temporal.
— *Vacua castella* ... Hipérbole.
— *Coloniae* ... Plural retórico.
9 *Hic dux, hic exercitus* ... Sc., *est*.
— *Hic* ... *hic* ... Anáfora.
— *Ibi tributa et* ... *et* ... Polisíndeton.
10 *Cogitate* ... Con acusativo, peculiar en Tácito. Normalmente se construye con *de*.

Capítulo XXXIII

Párrafos

1 *Excepere* ... Sc., *Britanni*.
— *Moris* ... Es más usual *mos est*; sin embargo, Cicerón usa el genitivo *moris*. *Cfr. In Verrem*, act. II, I, 26, 66: *negauit moris esse Graecorum*.
— *Cantuque* ... Anástrofe.
— *Audentissimi* ... *Audens*, sustantivado, es más bien de uso poético; raro en prosa.
— *Quamquam laetum* ... *Cfr.* nota 1 del cap. I.
2 *Ex quo* ... *Britanniam uicistis* ... I. e., *ex eo die quo*.
— *Fide atque opera* ... Endiadis.
— *Nostra Britanniam uicistis* ... Aliteración.
3 *Tot expeditionibus, tot* ... Anáfora.
— *Expeditionibus* ... *proeliis* ... Sc., *in*.
— *Expeditionibus* ... *proeliis* ... *fortitudine* ... *patientia* ... *me militum* ... *uos ducis* ... Quiasmo.
4 *Non fama nec rumore, sed castris et armis tenemus* ... Zeugma.
— *Subacta* ... Hipérbole retórica.
3 y 4 *Expeditionibus* ... *proeliis fama* ... *rumore* ... *castris* ... *armis* ... Simetría.
5 *Montesue et flumina fatigarent* ... Prosopopeya.
— *Quando dabitur hostis, quando adimus?* ... Anáfora.

— *Vota uirtusque* ... Anástrofe y aliteración.
— *Omniaque prona uictoribus atque eadem uictis aduersa* ... Anástrofe, polisíndeton, quiasmo.
6 *In frontem* ... *fugientibus periculosissima* ... Variación.
— *Neque enim nobis* ... *eadem notitia aut* ... *eadem abundantia* ... Sc., *sunt*.
— *Nobis* ... Dativo posesivo.
— *In his omnia* ... Sc., *sita sunt*.
7 *Mihi decretum est* ... *Datiuus auctoris*.
— *Neque exercitus neque ducis* ... Anáfora.
— *Terga tuta* ... Aliteración.
8 *Proinde* ... I. e., *itaque, igitur*.

Capítulo XXXIV

Párrafos

1 *Constitisset* ... Con sobrecarga significativa, sc., *contra*.
— *Nunc* ... Tiene valor adversativo: I. e., *nunc uero*.
2 *Vnam legionem* ... *Cfr.* XXVI, 1.
— *Clamore* ... *Cfr.* XXVI, 1.
— *Ceterorum* ... *fugacissimi* ... Sc., *sunt*. Nótese que los adjetivos terminados en *-x* indican una característica constante.
— *Ideoque* ... I. e., *itaque*.
3 *Quo modo* ... I. e., *quem ad modum*.
— *Siluas saltusque* ... Aliteración y anástrofe.
— *Penetrantibus* ... Sc., *uobis. Datiuus indicantis*.
— *Quodque animal contra ruere* ... Aunque morfológicamente puede ser un pretérito perfecto de indicativo 3ª p. pl., por el contexto se tradujo como infinitivo presente histórico.
— *Numerus* ... Con sobrecarga irónica: "turba", "montón".
4 *Extremo metu* ... Ablativo de cualidad.
— *In quibus* ... Con valor consecutivo.
— *Edoctis* ... En subjuntivo, pues indica voluntad. *Cfr. Germ.*, XXIX, 1 ... *in quibus pars Romani imperii fierent*.
5 *Transigite cum expeditionibus* ... El verbo está tomado del

lenguaje comercial. *Cfr.* Livio, IX, 12, 11: *transigere cum Publilio certamen.*
— *Imputari* ... El verbo está tomado del lenguaje financiero.
— *Aut moras belli aut* ... Anáfora.
— *Belli* ... *rebellandi* ... Poliptoton.

Capítulo XXXV

Párrafos

1 *Et* ... *et* ... Polisíndeton.
— *Adloquente* ... *Agricola* ... *finem orationis* ... Variación.
— *Adhuc* ... I. e., *etiam tunc.*
— *Statimque* ... Anástrofe. La posposición del *que*, parece hacer hincapié en la inmediata secuencia del acto siguiente.
2 *Instinctos* ... Poético. *Cfr.* XVI, 1.
— *Ruentesque* ... Anástrofe.
— *Octo milium* ... Genitivo partitivo.
— *Equitum* ... Sc., *auxilia.*
3 *Ingens* ... *decus* ... Apuesto de *legiones.*
— *Victoriae* ... I. e., *Si uincerent. Datiuus commodi.*
— *Citra* ... I. e., *sine. Cfr.* I, 3.
— *Bellandi* ... *pellerentur* ... Variación.
4 *Simul ac* ... *Cfr.* VII, 6.
— *In aequo* ... Sc., *esset* o *consisteret.*
— *Media campi* ... Genitivo hipotáctico.
— *Couinnarius eques* ... Son los *essedarii* de César.
— *Strepitu ac discursu* ... Endíadis determinativa.
5 *Legiones admonebant* ... *Moneo* + *ad* tiene valor iterativo.
— *Promptior in spem* ... Sc., *quam in desperationem.*
— *Dimisso equo* ... *Cfr.* Caes., *B. G.*, I, 25, 1.

Capítulo XXXVI

Párrafos

1 *Ac* = *itaque.*

— *Simulque constantia, simul arte* ... Anáfora. También en XXV, 1.
— *Constantia* ... *arte* ... Ablativo de modo.
— *Gladiis* ... *cactris* ... Ablativos instrumentales.
— *Ad mucrones ac manus* ... I. e., *comminus.*
— *Quod et* ... *et* ... Polisíndeton.
— *Quod* ... *inhabile* ... Sc., *erat.*
2 *Stratis qui* ... Construcción elíptica: sc., *stratis iis qui.*
— *Quosque* ... Es raro el uso de *quisque* en plural.
— *Caedere* ... Infinitivo histórico.
— *Semineces* ... Término poético.
4 *Et* ... Tiene valor adversativo.
— *Tamen* ... El uso clásico pide que *tamen* se coloque al principio de la oración.
— *Equorum corporibus* ... Circunlocución de sabor arcaico.
— *Currus, exterriti* ... *rectoribus* ... Onomatopeya.
— *Vt* ... I. e., *prout.*
— *Transuersos aut obuios* ... Frase adverbial.
— *Incursabant* ... Rige *transuersos aut obuios*; sin preposición, construcción frecuente entre los cómicos. *Cfr.* Plaut., *Asin.*, 35.

Capítulo XXXVII

Párrafos

1 *Vacui* ... I. e., *otiosi.*
— *Ni* ... I. e., *nisi.*
— *Ni id ipsum ueritus Agricola* ... *Cfr.* XIII, 14: *Ni uelox ingenio.* Braquilogía: mediante el periodo anterior, Tácito supone la apódosis y la elide: *Coeperant et circumissent*: "y los hubieran rodeado y sorprendido".
2 *In ipsos uersum* ... Sc., *est.*
3 *Sequi, uulnerare, capere* ... Infinitivos históricos en asíndeton.
— *Oblatis aliis* ... Ablativo absoluto.
— *Trucidare* ... Infinitivo histórico.

4 *Cuique ingenium erat* ... Dativo posesivo, anástrofe.
— *Praestare* ... *offerre* ... Infinitivos históricos.
5 *Arma et corpora et laceri artus et cruenta humus* ... Sc., *erant*; polisíndeton.
— *Est aliquando* ... *uirtusque* ... *Cfr. Aen.* II, 367: *Quondam etiam uictis redit in praecordia uirtus.*
6 *Nam* ... Conjunción causal, como *enim*; pero *nam* inicia periodos mientras *enim* sigue a otro vocablo.
— *Adpropinquauerunt* ... Sc., *Britanni.*
7 *Persultare* ... Sc., *siluas.*
— *Per* ... Con valor causal.
8 *In uicem* ... I. e., *inter se.*
9 *Finis* ... *fuit* ... Elipsis y aliteración: *nox fuit finis sequendi, et satietas fuit finis sequendi.*
— *Sequendi* ... Genitivo del gerundio para casos oblicuos del infinitivo. Lit.: "del perseguir", "de la persecución".
— *In quis* ... I. e., *quibus.* Arcaísmo del ablativo o del dativo (*queis*).

Capítulo XXXVIII

Párrafos

1 *Gaudio praedaque* ... Endíadis determinativa y anástrofe.
— *Britanni palantes* ... Asíndeton adversativo.
— *Palantes* ... I. e., *rari, disiecti, dispersi.*
— *Trahere* ... *uocare* ... *deserere* ... Asíndeton sumativo.
— *Per iram* ... *Cfr.* XXIX, 1: *per lamenta ac maerore.*
— *Ac per iram* ... *et statim* ... Variación.
— *Aliqua* ... Ironía.
— *Separare* ... I. e., *separatim capere consilia.*
— *Aliquando* ... *saepius* ... Variación.
— *Pignorum* ... Poético.
2 *Satisque constabat* ... Imperfecto por atracción del hecho pasado. Frecuente en Tácito.

3 *Proximus dies ... aperuit ...* Podría decirse que se trata de una frase de cuño tacitiano.
— *Silentium ... fumantia ... nemo ...* Asíndeton.
4 *Fugae ...* I. e., *fugentium.*
— *Spargi bellum ...* Poético.
5 *Et ...* I. e., *Et etiam.*
6 *Ipse ...* Sc., *Agricola.*
— *Peditem atque equites ...* Variación.
7 *Tempestate ...* I. e., *tempus*: arcaísmo.
— *Vnde ... praelecto ... redierat ...* Zeugma.

Capítulo XXXIX

Párrafos

1 *Verborum iactantia ...* Tácito usa un sustantivo abstracto en lugar de un adjetivo o un verbo.
— *Epistulis ...* Tal vez por analogía con *litterae*, pues se trata de un solo documento.
— *Vt erat Domitiano moris ...* Atracción, en lugar de: *Domitianus, ut ei moris erat.*
— *Fronte ... anxius ...* Asíndeton.
2 *Derisui ...* Más clásico: *irrisui* o *risui.*
— *E Germania ...* I. e., *de Germania.*
— *Veram magnamque uictoriam ...* Expresión enfática. En contraste con *falsum.*
3 *Formidolosum ...* Sc., *erat* o *esse uidebatur.*
— *Supra principem ...* Variación: *supra nomen principis.*
— *Studia fori ... ciuilium artium decus ...* Quiasmo.
4 *In praesentia ...* Tácito también suele usar: *in praesens.*

Capítulo XL

Párrafos

1 *Triumphalia ornamenta ...* I. e., *triumphalia insignia.*

— *Ornamenta et ... et ...* Polisíndeton.
— *Inlustris statuae ...* I. e., *statua triumphalis.*
— *Quidquid ...* I. e., *quidquid aliud.*
— *Iubet addique ...* Zeugma y anástrofe.
2 *Credidere plerique ...* Hipérbaton.
— *Ex secretioribus ministeriis ...* I. e., *ex iis qui secretioribus ministeriis paerant:* Elipsis.
— *Remeasse ...* I. e., *remeauisse.* Verbo de uso poético.
— *Siue uerum ... siue ...* Anáfora.
— *Fictum ac compositum ... Hysteron - proteron.*
3 *Quietam tutamque ...* Anástrofe.
4 *Celebritate et frequentia ...* Endíadis intensiva.
— *Noctu in urbem noctu ...* Anáfora.
— *Turbae seruientium ...* Ironía.
5 *Otiosos ...* I. e., *otium.*
— *Penitus hausit ...* Metáfora muy frecuente en Tácito.
— *Per ambitionem ...* Instrumental.
— *Viso aspectoque ...* Anástrofe.
— *Interpretarentur ...* I. e., *recte interpretarentur eam.*

Capítulo XLI

Párrafos

1 *Absens ... absens ...* Anáfora.
2 *Non ... ullum ...* Lítote.
— *Laesi ...* Participio sustantivado.
3 *Silcri Agricolam ...* Braquilogía.
— *Temeritate aut per ignauiam ...* Variación.
— *Limite et ripa ...* Endíadis.
— *Possessione ...* Sc., *prouinciarum uel harum regionum.*
4 *Damna damnis ...* Poliptoton.
— *Ore uulgi ...* I. e., *uno ore.*
— *Comparantibus cunctis ...* Ablativo de causa. Aliteración.
— *Vigorem, constantiam et expertum ... inertia et formidine ... Inconcinitas.*

5 *Amore et fide* ... Sc., *in Domitianum*. Endíadis determinativa.
— *Malignitate et liuore* ... Sc., *in Agricolam*.
— *Deterioribus* ... Neutro plural. No es clásico el uso del neutro plural sustantivado en caso oblicuo.
— *Exstimulabant* ... Zeugma, pues el verbo conviene, propiamente, al segundo sujeto.
6 *In ipsam gloriam* ... Sc., *quam ille detractabat*.

Capítulo XLII

Párrafos

1 *Quo* ... Con valor consecutivo.
— *Occiso Ciuica* ... Ablativo absoluto con valor causal.
— *Nec ... nec* ... Anáfora.
2 *Accessere ... periti* ... Hipérbaton.
3 *Mox* ... I. e., *deinde*.
— *Laudare ... offerre* ... Infinitivos históricos.
— *Pertraxere* ... Sc., *eum*.
4 *Et audiit ... et* ... Polisíndeton.
— *Excusantis* ... Sc., *Agricolae*.
— *Beneficii inuidia* ... Oxímoron.
— *Siue offensus ... siue ex conscientia* ... Asimetría y anáfora.
— *Petitum* ... Sc., *esse*.
5 *Laeseris* ... Subjuntivo potencial.
— *Inreuocabilior* ... I. e., *implacabilior*.
— *Famam fatumque* ... Aliteración y anástrofe.
6 *Sciant* ... Parénesis.
— *Quo inclaruerunt* ... Braquilogía.

Capítulo XLIII

Párrafos

1 *Finis uitae eius nobis luctuosus* ... Eufemismo, gradación descendente.

— *Non sine* ... Litote.
— *Et* ... *et* ... Polisíndeton.
— *Nec quisquam* ... Pleonasmo.
2 *Veneno interceptum* ... Sc., *esse*.
— *Nobis* ... Dativo griego.
— *Ausim* ... Subjuntivo = optativo sigmático: arcaísmo.
3 *Principatus* ... Abstracto por concreto.
4 *Supremo quidem die* ... Poético.
— *Deficientis* ... Sc., *Agricolae*.
— *Nuntiata* ... Sc., *esse*. Sc., *Domitiano*.
— *Nullo credente* ... I. e., *nec quisquam credit*.
5 *Odii* ... Genitivo de relación.
6 *Satis constabat* ... Lugar común.
— *Laetatum* ... Sc., *esse*.
— *Honore iudicioque* ... Endíadis determinativa, anástrofe.
7 *Bono patre* ... *malum principem* ... Antítesis.

Capítulo XLIV

Párrafos

1 *Quod si* ... I. e., *si*. La expresión es propia del lenguaje oratorio.
— *Decumo* ... I. e., *ante diem decimum*.
3 *Quamquam* ... *Cfr.* nota 1, 1.
— *Quantum ad gloriam* ... I. e., *quantum* (o *quod*) *attinet ad*. Expresión poética.
— *Longissimum aeuum peregit* ... Expresión poética.
— *Quippe et* ... *et consulari* ... Correlación que expresa igualdad en ambos términos.
— *Impleuerat* ... I. e., *abunde assequi*.
— *Quid aliud* ... Interrogación retórica.
— *Adstruere* ... I. e., *addere*.
4 *Contingerant* ... Sc., *ei*.
5 *Incolumi dignitate* ... Sc., *senatoria*.
— *Adfinitatibus et amicitiis* ... I. e., *affinibus et amicis*.

— *Futura* ... Sc., *mala*.
6 *Durare* ... I. e., *uiuere*.
— *In hanc* ... I. e., *usque ad*.
— *Durare* ... *lucem* ... *principem* ... *uidere* ... Quiasmo.
— *Tulit* ... I. e., *accepit*.
— *Interualla ac spiramenta* ... Endíadis intensiva.

Capítulo XLV

Párrafos

1 *Tot* ... *tot* ... Anáfora.
2 *Victoria* ... Ablativo de precio.
— *Et intra* ... *et Massa* ... Polisíndeton, al que sigue un tricolon asindético: *mox nostrae* ... *nos Mauricum* ... *nos inocenti*.
— *Nostrae* ... *nos* ... *nos* ... Anáfora, poliptoton y variación.
3 *Videre* ... Sc., *scelera Domitiani*.
— *Cum* ... *cum* ... Anáfora.
— *Hominum palloribus* ... I. e., *hominibus qui pallebant*.
4 *Vitae* ... *claritate* ... *opportunitate mortis* ... Quiasmo.
5 *Constans et libens* ... Adjetivo por adverbio.
6 *Erepti* ... Participio sustantivado frecuente en Tácito.
— *Auget maestitiam, quod adsidere ualetudini, fouere deficientem, satiari ultu* ... Variación.
— *Valetudini* ... I. e., *ei aegrotanti*. Abstracto por concreto.
7 *Mandata uocesque* ... Endíadis determinativa, anástrofe.
— *Figeremus* ... I. e., *infigeremus*.
8 *Noster* ... *nostrum* ... *nobis* ... Poliptoton.
— *Longae absentiae* ... Genitivo explicativo.
— *Ante quadriennium* ... I. e., *quadriennio ante*.
9 *Adsidente uxore* ... Ablativo absoluto con valor causal.
— *Superfuere* ... I. e., *satis, abunde fuerunt*.
— *Honori tuo* ... Dativo final.

Capítulo XLVI

Párrafos

1 *Si quis* ... Sc., *est.*
— *Si* ... *si* ... Anáfora.
— *Domum tuam* ... En aposición con *nos.*
— *Muliebribus lamentis* ... *Cfr. Germ.*, XXVII, 2: *feminis lugere honestum est, viris meminisse.*
— *Neque* ... *neque* ... Anáfora.
2 *Admiratione* ... *laudibus* ... Variación.
— *Et inmortalibus* ... *et* ... Polisíndeton.
— *Is uerus* ... *ea* ... Poliptoton.
3 *Id* ... Sc., *memorari.*
— *Sic patris, sic* ... Anáfora.
— *Reuoluant* ... Poético.
— *Formamque ac figuram* ... Metábole y anástrofe.
— *Non quia* ... *putem* ... Con subjuntivo, pues expresa una opinión que no comparte.
— *Non quia* ... I. e., *quod.*
— *Intercedendum* ... Sc., *esse.*
— *Non per alienam materiam* ... *sed tuis ipse moribus* .. riación.
4 *Quidquid ex* ... *quidquid* ... Anáfora.
— *Manet mansurumque* ... Anástrofe y poliptoton.
— *In animis* ... *in aeternitate* ....Anáfora.
— *Rerum* ... Sc., *gestarum.*
— *Ignobilis obliuio obruit* ... Aliteración.
— *Agricola* ... Sc., *autem.* Asíndeton.
— *Narratus* ... *traditus* ... Homeoteleuton.

Notas al texto español

Capítulo I

[1] *El transmitir para los descendientes los hechos y costumbres* de los *hombres preclaros*... Así define Tácito la biografía.

[2] *Practicado antiguamente*... La biografía nació en Grecia, cuando la filosofía platónica y aristotélica puso de manifiesto el valor de la conducta humana. Según Suetonio (*Rht.*, 3), el primer biógrafo romano fue Voltacio Pitolao.

[3] *Pero, así como entre los antepasados*... Se refiere al periodo republicano. Para Tácito, las letras romanas entran en decadencia al establecerse el imperio. En su prólogo de las *Historias* dice: "Desde la batalla de Accio, los grandes genios han desaparecido." Califica a los historiadores de la época republicana de "serios, llenos de viriles cualidades, conocedores de los intereses públicos y extraños a todo artificio oratorio".

[4] *Rutilio*... P. Rutilio Rufo, en Numancia, fue tribuno militar con Escipión; en 109 a. C., legado con Q. Cecilio Metelo en la guerra contra Yugurta, y legado del procónsul Q. Mucio Scévola en Asia. Fue acusado de presunta concusión y condenado al destierro. Murió en Esmirna el año 78. Además de su biografía, escribió en griego una historia de Roma.

[5] *Escauro*... M. Emilio Escauro, cónsul en 105 y 107 a. C., censor en 109 a. C., jefe del partido aristocrático y príncipe del senado. Cicerón, refiriéndose a la biografía que Escauro escribió de sí mismo en tres libros, dice (*Brutus*, 29, 112), que logra transformar en *laudes Scauri*, un pasado incierto.

[6] *Un hombre difunto*... Se refiere a Gneo Julio Agrícola, suegro de Tácito.

Capítulo II

[1] *Leímos*... Seguramente en las *Acta diurna* o *Acta Senatus*,

pues en ellas, a partir de César, se consignaban los procesos y las penas capitales.

[2] *Peto Trasea*... P. Clodio Peto Trasea, fue *Consul Suffectus* en el 56 d. C. También desempeñó el cargo de *quindecemuir sacris faciundis*, y después el consulado. Este célebre filósofo estoico, autor de una biografía de Catón de Utica, fue obligado al suicidio por Nerón, en el año 65, acusado del crimen de lesa majestad.

[3] *Aruleno Rústico*... L. Julio Rústico Aruleno, tribuno de la plebe en 66 d. C. En el 69, pretor y cuestor en España, bajo el imperio de Domiciano. Fue condenado a muerte por el mismo Domiciano, según Dion (67, 13), por haber llamado *sanctus* a Trasea.

[4] *Prisco Helvidio*... C. Helvidio Prisco, yerno de Trasea. Muerto éste, fue desterrado en el año 66. Galba lo llamó nuevamente a Roma y fue nombrado pretor en el 70. Lo condenó a muerte Vespasiano por oponerse al absolutismo del emperador.

[5] *Herenio Seneción*... Orador, amigo de Plinio el Joven, a quien ayudó en la acusación contra Bebio Masa. Fue condenado a muerte por escribir la biografía de Helvidio y por crimen de lesa majestad, acusado por Mecio Caro.

[6] *Triunviros*... (*Triumuiri capitales*). Encargados de ejecutar la pena de muerte.

[7] *Comicio*... Este lugar se encontraba al noroeste del foro romano y en él se tenían asambleas populares, se castigaba a los culpables y se ejecutaban penas de muerte.

[8] *Creían*... El sujeto tácito, lo constituyen Domiciano y sus consejeros.

[9] *Expulsados*... Domiciano fue autor de varias expulsiones de filósofos en los años 90 y 94.

[10] *Vieja edad*... Se refiere al periodo republicano y lo compara con la época imperial.

Capítulo III

[1] *Finalmente, retorna el ánimo*... Se refiere a la muerte de Domiciano, quien murió asesinado en una conjura de palacio el 18 de septiembre del 96.

[2] *César Nerva*... Tácito denomina al emperador Nerva omitiendo el epíteto *Diuus*. Conjeturalmente, porque aún vivía el emperador.

[3] *Nerva Trajano*... Trajano, adoptado por el emperador Nerva, recibe de él el nombre, y el imperio el 27 de enero del 98.

[4] *A lo largo de quince años*... Duración del gobierno de Domiciano. Tácito exagera, pues no permaneció mudo e inactivo durante tanto tiempo, ya que en ese periodo del que se queja desempeñó funciones públicas (*Hist.*, I, 1), y el gobierno de Domiciano, fue malo sólo al final (cinco años más o menos).

[5] *No me pesará, incluso con ruda e inexperta voz*... Tácito tenía 40 años aproximadamente cuando publicó sus primeros libros de historia. Tal vez el enfrentarse tardíamente a esta nueva tarea, lo hace desconfiar de sus habilidades. Ciertamente no se trata en este pasaje, como muchos piensan, de un simple recurso oratorio.

[6] *Memoria de la anterior servidumbre*... Quizá, como opina Anderson, el plan inicial de las *Historias* fue una monografía sobre Domiciano, que culminaría con el inicio de la época feliz de Nerva y Trajano.

[7] *Y el testimonio de los bienes presentes*... Tácito tuvo en mente una obra extensa sobre Nerva y Trajano, que no llegó a realizar: *Quod si uita suppeditet, principatum diui Nerwae et imperium Trajani, uberiorem securioremque materiam, senectuti seposui* (*Hist.*, I, 1).

[8] *Entre tanto*... Para este tiempo, Tácito tenía entre manos la redacción de sus *Historias* y *Anales*, con los temas antes citados: "la memoria de la anterior servidumbre y el testimonio de los bienes presentes". La *Vida de Julio Agrícola* y la *Germania* se publican antes.

Capítulo IV

[1] *Gneo Julio Agrícola*... Única vez en que Tácito usa los tres nombres (*nomen, praenomen et cognomen*). Seguramente para dar solemnidad al inicio de la biografía de Agrícola.

[2] *Colonia de los forojulienses*... Esta colonia fue fundada por César (*Forum Iulii*) en el año 46 a.C. Una de las villas de mayor importancia en la Galia Narbonense.

[3] *Ambos abuelos*... Del abuelo materno de Agrícola no se sabe nada; el paterno puede ser *Graecinus*, al que Ovidio dedicó *Am.*, 2, 10 y *ex P.*, I, 6.

[4] *Procuradores de los Césares*... Dividido el imperio en provincias senatoriales e imperiales, Augusto asignó los bienes de las primeras al *aerarium* y los de las segundas al *fiscus*. El erario era administrado, a nombre del pueblo, por el senado a través de los cuestores; el fisco lo administraba el emperador por medio de los procuradores. De éstos, el de grado más elevado pertenecía al orden ecuestre. Los abuelos de Tácito, posiblemente, fueron procuradores de Augusto y de Tiberio.

[5] *Julio Grecino*... Orador, filósofo y autor de un tratado sobre viticultura, de donde probablemente el *cognomen* de Agrícola. De él dijo Séneca que "tenía demasiada virtud como para convenir a un tirano" (*De Benef.*, II, 21). Fue condenado a muerte por Calígula.

[6] *Cayo César*... Se trata del emperador Calígula, quien mandó matar a Julio Grecino, abuelo paterno de Agrícola.

[7] *Marco Silano*... M. Julio Silano, padre de la primera esposa de Calígula; cónsul *suffectus* el año 15 d. C.; odiado por su yerno y obligado por éste al suicidio el año 38.

[8] *Julia Procila*... De la madre de Agrícola, los únicos datos que se tienen son los que Tácito da en este capítulo y en el cap. VII, 2.

[9] *Marsella*... Fundada hacia el año 600 a. C., tuvo primero una gran importancia económica y comercial; después, política; finalmente, intelectual y cultural. Estrabón la llama la Atenas del Occidente. Marsella se encuentra en la Galia Narbonense.

[10] *Él mismo solía narrar*... Importa tener en cuenta que una de las fuentes principales de esta obra de Tácito, es el recuerdo de lo que él oyó de labios de Agrícola.

[11] *De la sapiencia retuvo la mesura*... Pudiera ser ésta la mejor interpretación a este pasaje: "Y aun perdida la pasión por la filosofía, no perdió el equilibrio."

Capítulo V

[1] *Primeros rudimentos de los campamentos*... En la época imperial, los romanos prestaban su servicio militar entre los 17 y los 20 años.

[2] *Suetonio Paulino*... C. Suetonio Paulino, fue *legatus pro praetore* en Mauritania del 41 al 42 d. C.; cónsul en el 42 y 46; gobernó Britania como legado consular del 59 al 61; en el 69 luchó a favor de Otón en contra de Vitelio, quien lo perdonó. Escribió sus memorias.

[3] *Para su tienda de campaña*... Para formar parte de su estado mayor.

[4] *Tribunado*... En la época imperial, estos oficiales del ejército eran seis por legión, y estaban al frente de ella por turno. Sus funciones eran múltiples: dirección de las prácticas militares, administración de la justicia, control y provisión de alimentos, etcétera.

[5] *Provincia*... Britania pasó a ser provincia romana durante el gobierno del emperador Claudio (41-54 d. C.).

[6] *Los veteranos*... Se trata de la colonia de veteranos establecida en Colchester, y destruida por los britanos el año 61. *Cfr.* cap. XVI, 1.

[7] *Las colonias incendiadas*... En el texto latino leemos *coloniae*. Se trata de un plural enfático, pues únicamente fue incendiada una colonia: *Camulodunum* (Colchester).

[8] *Cercados los ejércitos*... Tácito se refiere a la revuelta del año 61. *Cfr.* cap. XVI, 2.

[9] *Del otro*... Es decir, Suetonio Paulino.

[10] *Y el peligro no era menor por la buena fama que por la mala*... Tácito alude, seguramente, al cambio de vocación de Agrícola. La madre lo había disuadido de su entusiasmo por la filosofía, causa de la muerte del padre; ahora, nadie le impide su entrega ardorosa a la gloria militar, que lo llevaría a la muerte.

Capítulo VI

[1] *Habiendo regresado... a la Urbe*... Agrícola regresó a Roma

de su legación en Britania el año 61 d. C. Al año siguiente ejerció, probablemente, el *uigintiuiratus*, primer grado obligatorio, a partir de Augusto, para los miembros del orden senatorial que aspirasen a la cuestura.

[2] *Domicia Decidiana* ... Probablemente hija de Domicio Decidio, quien, según una inscripción, fue uno de los dos primeros cuestores del erario de Saturno nombrados por el emperador Claudio. En el año 44 d. C. fue pretor.

[3] *De espléndidos orígenes* ... Por ser hija de Domicio Decidio, del que se habla en la nota anterior; éste ejerció importantes magistraturas en tiempo del emperador Claudio.

[4] *Decoro y solidez* ... Decoro, por pertenecer a una ilustre familia; solidez, porque al proporcionarle hijos, lo hizo acreedor a los beneficios de la ley *Papia Popea* que, por cada hijo vivo, permitía adelantar un año de edad legal para las magistraturas.

[5] *Fuera de que* ... (*nisi quod*), introduce una restricción que aquí está implícita y podría ser: "Los dos cónyuges son de alabar igualmente, pero una buena esposa tiene más méritos que un buen marido." Se trata, seguramente, de un cumplido de Tácito hacia su suegra.

[6] *Cuestura* ... La cuestura era una magistratura de entrada. Con ella se iniciaba, propiamente, el *cursus honorum senatorius*. A la cuestura, seguía el cargo de edil; luego, el de tribuno de la plebe; después, el de pretor y, finalmente, el de cónsul.

[7] *Asia* ... Se trata de Asia Menor.

[8] *Salvio Ticiano* ... L. Salvio Otón Ticiano, hermano del emperador Otón y procónsul de Asia del 63 al 64. Agrícola fue cuestor en Asia el año 64.

[9] *Para ayuda* ... *Cfr.* nota 4.

[10] *Lo perdió en breve* ... Había nacido a fines de 62 o en 63.

[11] *Entre la cuestura y el tribunado de la plebe* ... Es el año 65. El tribunado de la plebe lo obtuvo en el 66.

[12] *Pretura* ... Agrícola asumió la pretura en el 68, cuando sólo tenía 28 años de edad. No se podía ser pretor antes de tener 30. Agrícola pudo serlo a los 28, porque tenía dos hijos. *Cfr.* nota 4.

[13] *Jurisdicción* ... En tiempo de Nerón, el número de pretores fue superior al de las correspondientes jurisdicciones, y entonces,

éstas se sorteaban dejando a algunos pretores sin jurisdicción. Éste fue el caso de Agrícola.

[14] *Organizó los juegos...* Augusto asignó la organización de las fiestas públicas ordinarias al colegio de los pretores, quitándosela a los edíles.

[15] *Entonces, elegido por Galba...* En el 69, recibe del emperador Galba esta encomienda, por una designación extraordinaria. No se trata, pues, de una regular *cura aedium sacrarum et operum locorumque publicorum.*

[16] *Sacrilegio...* Según el derecho romano, lo era el hurto de objetos consagrados a los dioses, objetos que jurídicamente pertenecían al Estado.

Capítulo VII

[1] *El siguiente año...* Se trata del año 69 d. C. En este año cuatro emperadores romanos ocuparon sucesivamente el poder: Galba, Otón, Vitelio y Vespasiano.

[2] *Pues la flota de Otón...* Se refiere a la flota que dirigía M. Salvio Otón, proclamado emperador el 15 de enero del 69. Otón se suicidó en abril del mismo año, al enterarse de la victoria de los partidarios de Vitelio.

[3] *Mientras vagaba licenciosamente... Cfr. Hist.*, II, 12, 2.

[4] *Intimilio...* Actualmente, Ventimiglia. El nombre de esta localidad, corrompido en la tradición manuscrita, tiene muchas variantes: *Albintimilium, Albentimilium, Intimilium, Album Intimilium*, etcétera.

[5] *Mató a la madre de Agrícola... Cfr.* nota 8 del cap. IV.

[6] *Vespasiano...* Fue proclamado emperador por las legiones de Oriente el 1º de julio del 69. Terminó con las sublevaciones de los bátavos, y su hijo Tito concluyó la guerra contra los judíos tomando y destruyendo la ciudad de Jerusalén en el año 70.

[7] *Siendo aún muy joven Domiciano...* Domiciano, hijo del emperador Vespasiano, sucedió en el poder a su hermano Tito el 81 d. C. Pero cuando sólo tenía 18 años de edad, recibió la pretura con el *imperium consulare.*

[8] *Muciano*... M. Licinio Craso Muciano. Gran estratega, estadista y escritor. En el año 69 se encargó del gobierno del imperio, mientras Vespasiano regresaba de Oriente.

[9] *XX legión*... Se trata de la legión *XX Valeria Victrix*, trasladada a Britania el año 43, en tiempo del emperador Claudio.

[10] *Tarde había pasado a prestar juramento*... *Cfr. Hist.*, III, 44.

[11] *Su predecesor*... M. Roscio Celio, legado de la XX legión en Britania.

[12] *Legados consulares*... Se alude aquí a Trebelio Máximo y a su sucesor Vetio Bolano.

[13] *Legado pretorio*... Se trata de M. Roscio Celio, legado pretorio de la XX legión.

Capítulo VIII

[1] *Entonces*... En el año 70 d. C.

[2] *Vetio Bolano*... M. Vetio Bolano. En el 62 *legatus legionis* en Armenia bajo las órdenes de Corbulón; en el 66 *consul suffectus*; en 69 *legatus Augusti pro practore* en Britania, como sucesor de Trebelio Máximo. Vespasiano lo nombró procónsul de Asia.

[3] *Poco después*... Posiblemente en la primavera del 71.

[4] *Petilio Cerial*... Q. Petilio Cerial Cesio Rufo, legado de la IX legión en el año 61 y derrotado por los britanos al mando de Budica. En el 70 fue enviado a Tréveris como *legatus Augusti pro praetore* de la Germania inferior para sofocar la rebelión de Civil. *Consul suffectus* en el 70 y 74 y gobernador de Britania del 71 al 74.

[5] *Atribuía el éxito al autor y al jefe*... Esta costumbre militar romana, parece que se practicaba también entre los germanos, de quienes Tácito, al narrar sus prácticas militares, dice: ...*sua quoque fortia facta gloriae eius assignare praecipuum sacramentum est* (*Germ.*, XIV, 1).

Capítulo IX

[1] *Vespasiano*... *Cfr.* nota 6 del cap. VII.

[2] *Admitió entre los patricios*... Para reparar las bajas del senado, Vespasiano elevó el número de patricios de 200 a 1 000. Después de Claudio, se concede esta dignidad a hombres provenientes de la provincia; en esta ocasión, a un galo, Agrícola, y con él a M. Anio Vero, español y abuelo de Marco Aurelio.

[3] *Al que regresaba de su legación legionaria*... Agrícola regresó de Britania, posiblemente junto con Cerial, el año 74.

[4] *Aquitania*... Augusto la constituyó en provincia romana junto con la *Gallia Narbonensis* y las otras dos Galias, en el año 27 a. C.

[5] *De espléndida dignidad*... Seguramente porque la Aquitania, provincia de rango pretorio, estaba colocada en primer lugar después de las provincias consulares.

[6] *Y por la esperanza del consulado*... El gobierno de las Galias solía ser, como lo fue para Galba, antesala del consulado.

[7] *Para el cual destinara*... Sin duda, a quien la gobernara.

[8] *Con la mano*... Para indicar lo sumario de los juicios militares.

[9] *Entre togados*... Porque en Aquitania no había guarnición. *Toga*, vestido civil, se opone a *sagum*, uniforme militar.

[10] *Varón tan grande*... Es decir, Agrícola.

[11] *Colegas*... Se refiere a los legados de las otras provincias de las Galias: *Narbonensis*, *Lugdunensis* y *Belgica*.

[12] *Menos de tres años*... Así pues, Agrícola gobernó la provincia de Aquitania del 74 al 76.

[13] *Consulado*... Lo obtiene en el 77.

[14] *Porque parecía adecuado*... Recuérdese que Agrícola ya había estado, anteriormente, dos veces en Britania: como tribuno militar y como legado de la XX legión.

[15] *Ya cónsul*... En el 77. Este año coincidía con el VIII consulado de Vespasiano y con el VI de Tito.

[16] *A mí, joven*... Tácito tenía 22 años.

[17] *Me la dio*... Seguramente en el verano del 77.

[18] *E inmediatamente*... Es decir, una vez que se hubo celebrado el matrimonio.

[19] *Fue puesto al frente de Britania*... Como *legatus Augusti pro praetore provinciae Britanniae*.

Capítulo x

[1] *Por muchos escritores*... Muchos escritores habían hablado de Britania antes de Tácito. Entre los griegos: Timeo, Piteas, Estrabón y Posidonio; entre los romanos: Livio, F. Rústico, César, Plinio y Pomponio Mela.

[2] *Por vez primera fue sometida*... Se refiere, evidentemente, a la legación de Agrícola. Naturalmente que Tácito exagera.

[3] *Antepasados*... *Cfr.* nota 1.

[4] *La máxima de las islas a las cuales abraza la noticia romana*... El dato es exacto, pues Britania es mayor en extensión que las islas de Cerdeña y Sicilia.

[5] *Hacia el occidente de España*... El mismo error geográfico en César (*B. G.*, v, 13), Estrabón (III, 1, 3) y Plinio el Viejo (IV, 16, 102), pues creían que los Pirineos estaban orientados de norte a sur, en la longitud geográfica del extremo oriente de Britania, y que la costa Cantábrica estaba orientada de noroeste a sureste, al oriente de las islas Británicas.

[6] *Inmenso y abierto mar*... *Cfr.* Caes., *B. G.*, III, 9, 7 y 12, 5.

[7] *Livio*... El historiador Tito Livio, quien en el libro 105 habla de las dos expediciones de Julio César a Britania.

[8] *Fabio Rústico*... Originario, posiblemente, de España y amigo de Séneca, escribió la historia del reinado de Nerón; se refirió a Britania, probablemente, a propósito de la rebelión de Budica, el año 61.

[9] *O a un hacha de dos filos*... Nótese que, respecto a la forma de Britania, Tácito no logra superar los errores, o al menos la oscuridad de sus predecesores.

[10] *Caledonia*... Actualmente Escocia.

[11] *Ya en la extrema costa*... El pasaje es oscuro. Probablemente Tácito, tomando como referencia el istmo Forth-Clyde, habla de la forma de Caledonia.

[12] *Cuando por primera vez*... En el año 83, séptimo de la legación de Agrícola.

[13] *Islas desconocidas en ese tiempo*... Dato inexacto, pues de estas islas ya hablan Mela y Plinio.

[14] *Órcadas*... Actualmente Orkney Island, un archipiélago de unas 70 islas al norte de Escocia.

[15] *Tule*... La menciona por primera vez Piteas. Se trata, probablemente, de una de las islas del archipiélago Shetland.

[16] *Causa y materia de las tempestades*... *Cfr.* Plin., *N. H.*, II, 102 y 115.

[17] *Muchos*... Entre otros, Piteas y Plinio (*N. H.*, II, 217).

Capítulo XI

[1] *Por lo demás*... Descrita la geografía del terreno, Tácito pasa a exponer los elementos etnográficos de los britanos.

[2] *Poco sabido*... *Cfr.* Caes., *B. G.*, V, 12.

[3] *Indígenas o traídos*... El problema sobre el origen de los britanos también se lo planteará respecto a los germanos. *Cfr. Germ.*, II, 1.

[4] *Caledonia*... *Cfr.* nota 10 del cap. X.

[5] *Origen germánico*... *Cfr. Germ.*, IV, 2.

[6] *Rostros colorados* (*"colorati"*)... Podría establecerse una concordancia entre este pasaje y César (*B. G.*, V, 14), P. Mela (III, 6) y Plinio (*N. H.*, XXII, 2).

[7] *Siluros*... Pueblos belicosos situados al suroeste de Britania (sur de Gales), conquistados por Suetonio Paulino.

[8] *España situada enfrente*... Nuevamente el error geográfico ya anotado. *Cfr.* nota 5 del cap. precedente.

[9] *Iberos*... Antiquísimos pobladores de la Península Ibérica, procedentes del norte de África.

[10] *Próximos a los galos*... Se refiere a los habitantes de la costa sudoriental de Britania.

[11] *Sin embargo*... *es creíble que los galos hayan ocupado esta isla vecina*... *Cfr.* Caes., *B. G.*, V, 14, 1. El análisis de Tácito parece más profundo.

[12] *Ritos*... Alusión, posiblemente, al druidismo, traído a Britania en el siglo II a. C., por los invasores belgas. Respecto a los vínculos religiosos entre germanos y britanos en la época romana, *cfr.* Caes., *B. G.*, VI, 13.

[13] *Supersticiones*... Los romanos llamaban superstición a toda religión extranjera que no fuera la suya.

[14] *El habla no muy diferente*... Parece que Tácito no establece diferencia entre el gaélico, lengua derivada del céltico, y el británico.

[15] *El mismo miedo para rechazarlos*... Sobre esta conducta de los galos, *cfr.* Caes., *B. G.*, III, 19, 6.

[16] *Pues hemos sabido*... Alusión a César. *Cfr.* Caes., *B. G.*, VI, 24. También *Germ.*, XXVIII, 1.

[17] *Esto sucedió en otro tiempo*... Se refiere a los pueblos del sureste de Britania vencidos por Claudio el año 43 d. C.

Capítulo XII

[1] *Su fuerza, en el infante*... Lo mismo dice de los germanos (*Germ.*, 6, 3). Sin embargo, tienen también caballería y carros (Caes., *B. G.*, IV, 24, 32, etcétera).

[2] *Algunos pueblos también combaten con el carro*... Respecto a la manera de utilizar el carro, *cfr.* Caes., *B. G.*, IV, 33; V, 15 y 16.

[3] *El más noble es el auriga*... No así entre los guerreros homéricos, pues entre éstos el héroe lucha a pie junto al carro.

[4] *En su defensa*... A no ser que el carro se emplee sólo como medio de transporte de los guerreros de a pie. *Cfr.* Caes., *B. G.*, IV, 33, 1.

[5] *En otro tiempo*... Antes de la llegada de los romanos. Naturalmente que esto es válido para algunos pueblos, no para toda Britania.

[6] *Obedecían a reyes*... *Cfr.* Caes., *B. G.*, V, 11; también, *Ann.*, II, 24.

[7] *No deliberan en común*... Este concepto lo repite varias veces Tácito. *Cfr.* caps. XV, 2; XXIX, 3; XXXII, 1, y XXXVIII, 1.

[8] *El clima*... Siempre se ha considerado fuera de lugar la parte de este capítulo que va de aquí hasta el final del mismo. Normalmente se pasa al final del cap. X.

[9] *La aspereza de los fríos está ausente*... Se refiere Tácito a la parte sur de Britania. *Cfr.* Caes., *B. G.*, V, 12, 7.

[10] *Los espacios de los días están más allá de la medida de nuestro orbe* ... Plinio en *N. H.*, II, 75, 186, afirma que en Britania el día más largo tiene 17 horas y 15 en Italia. Esto, naturalmente, en verano.

[11] *Se observa por la noche el fulgor del sol* ... Se refiere al resplandor del crepúsculo, no a la luz directa del sol.

[12] *Límites* ... *planos* ... Ya los pitagóricos habían hablado de la forma esférica de la Tierra; Tácito sigue pensando en ella como en un disco plano.

[13] *Con su sombra poco elevada* ... Tácito cree que la noche se explica por la sombra de los montes, al bajar el sol; como en los bordes del disco terrestre no hay montes, la sombra es baja, no alcanza el cielo, y por eso no hay noche.

[14] *La Britania produce oro y plata* ... *Cfr.* Strab., IV, 5, 2; Cicerón opina lo contrario, *Ad Fam.*, VII, 7, 1.

[15] *Y otros metales* ... Principalmente estaño; también plomo, hierro, cobre. *Cfr.* Caes., *B. G.*, V, 12, 5; Diod. Sic., V, 22; Plin., *N. H.*, XXXIV, 49, 164.

[16] *Precio de la victoria* ... Tácito piensa, al respecto, contrariamente a Augusto.

[17] *Morenas y plomizas* ... *Cfr.* Plin., *N. H.*, IX, 35, 116.

Capítulo XIII

[1] *Los mismos britanos* (*ipsi*) ... De esta manera, como en *Germ.*, II, 2, Tácito marca el paso de la descripción de Britania a la de sus habitantes.

[2] *Imperio* ... Se entiende, romano.

[3] *El divo Julio* ... Dirigió dos expediciones contra Britania: una en el verano del 55 (*B. G.*, IV, 30-36) y, la otra, en el verano del 54 a. C. (*ib.*, V, 8, 23).

[4] *El primero de todos los romanos* ... Se entiende, que llegó a Britania en plan de conquista, pues en un plan meramente expedicionario ya antes había tocado la Britania Publio Licinio Craso (Strab., III, 5, 11). No sabemos con precisión si este P. Licinio Craso sea el hijo del triunviro o más bien el gobernador de España en el 96.

[6] *Próspera batalla*... Seguramente Tácito alude a la batalla del 54 (Caes., *B. G.*, v, 17).

[6] *Luego*... El 7 de enero del 49, fecha en que fue emitido el *S. C. ultimum*, con que el senado declaraba la guerra a César.

[7] *Las guerras civiles*... Entre César y Pompeyo, entre M. Antonio y Octaviano.

[8] *Prudencia*... *Cfr. Hist.*, II, 29, 2; *Ann.*, XIII, 6, 4; II, 26, 2, y I, 2, 4. Sin embargo, en este pasaje, más bien parece que Tácito alude a las ideas políticas de Augusto respecto a la Britania.

[9] *Tiberio, mandato*... Un avance del concepto de inferioridad que Tácito desarrollará ampliamente en *Anales* al hablar de Augusto y de Tiberio.

[10] *Cayo César*... Es decir, Calígula. Sobre su proyecto de desembarcar en Britania. *Cfr.* Suet., *Calig.*, 46; Dion Cass., LIX, 25.

[11] *Si no hubieran sido*... *contra Germania*... *Cfr.* Suet., *Calig.*, 43; Tac., *Ger.*, XXXVII, 5; *Hist.*, IV, 15, 3.

[12] *El divo Claudio*... En el año 43, retornó la idea de César de conquistar a Britania. La expedición fue encomendada a Aulo Plaucio, legado de Panonia y primer gobernador de la nueva provincia (44-47). En el año 44, Claudio celebraba en Roma sus triunfos sobre Britania. *Cfr.* Dion Cass., LX, 19, y Suet., *Claudio*, 17.

[13] *Vespasiano*... El futuro emperador (69-79) se encontraba en Germania como legado de la legión *II Augusta*. De aquí pasó a Britania para tomar parte en la expedición.

[14] *Capturados reyes*... En el arco de triunfo de Claudio se habla de la sumisión de once reyes.

[15] *Y Vespasiano, mostrado por los hados*... Estos hechos serán narrados más ampliamente por Tácito en *Ann.*, XI, 31-40 y lo fueron por Dion Cass., LX, 19 y 55.

Capítulo XIV

[1] *Aulo Plaucio*... A. Plaucio Salviano, *Consul Suffectus* en el 29 d. C.; *legatus Augusti pro praetore* de Panonia hasta el 43,

año en que le fue encomendada la expedición a Britania (*cfr.* nota 12 del cap. anterior). Gobernó Britania del 44 al 47. *Cfr. Ann.*, XIII, 32, 3.

[2] *Consulares* ... Esto es, *legati Augusti pro praetore.*

[3] *Ostorio Escápula* ... P. Ostorio Escápula, *Consul Suffectus* en tiempo del emperador Claudio, gobernó Britania del 47 al 51. *Cfr. Ann.*, XII, 31-39.

[4] *Una colonia de veteranos* ... Se trata de *Camulodunum*, actualmente Colchester. *Cfr. Ann.*, XII, 32, 4.

[5] *Cogiduno* ... En una inscripción de la época de Claudio, hallada en Chichester, se le da el título de *legatus Augusti in Britannia* (*C. I. L.*, 7, 11), tal vez en premio a su lealtad a Roma.

[6] *Por costumbre del pueblo romano antigua* ... *Cfr. Hist.*, II, 38.

[7] *Reyes como instrumentos de servidumbre* ... Los ejemplos son numerosos en la historia de Roma.

[8] *Didio Galo* ... A. Didio Galo, gobernador de Britania como *legatus Augusti pro praetore* del 52 al 58. *Cfr. Ann.*, XII, 40, 1 e *Hist.*, III, 45.

[9] *Veranio* ... Q. Veranio gobernó a Britania en 58-59, poco menos de un año. *Cfr. Ann.*, XIV, 29, 1.

[10] *En el transcurso del año* ... Es decir, el 59.

[11] *Suetonio Paulino* ... *Cfr.* nota 2 del cap. V.

[12] *Durante un bienio* ... Del 59 al 61.

[13] *Mona* ... Para César (*B. G.*, V, 13, 3), Mona designa la actual isla de Man; para Tácito, como lo demuestra el episodio del cap. XVIII, se trata de Anglesey, al noroeste de Gales.

Capítulo XV

[1] *Por la ausencia del legado* ... Para este tiempo, Suetonio Paulino se encontraba en Mona. *Cfr. Ann.*, XIV, 31, 1.

[2] *Que nada* ... Conviene notar que a partir de este párrafo, hasta el final del capítulo, Tácito emplea el estilo indirecto.

[3] *Que en otro tiempo* ... Antes del año 43, esto es, antes que los romanos conquistaran la isla.

[4] *Dos a la vez* ... O sea, el *legatus* y el *procurator.*

[5] *Gobernantes* . . . Entiéndase, del procurador y del legado.

[6] *Indolentes e imbeles* . . . Esta autoacusación de los vencidos, la encontraremos nuevamente, en boca de Cálgaco, en el cap. XXXII, 1.

[7] *Que así las Germanias habían sacudido el yugo* . . . Se alude a la sublevación de las tres legiones de Quintilio Varo en el año 9 d. C.

[8] *Por un río* . . . Se refiere al Rhin.

[9] *Éstos* . . . Los romanos.

[10] *El divo Julio* . . . Expresión llena de ironía en boca de un britano.

[11] *Se retiró* . . . En el 55 y 54 a. C.

[12] *En otra isla* . . . En Mona.

Capítulo XVI

[1] *Budica* . . . Fue mujer de Prasutego, rey de los icenos; en celta significa "Victoria". Para una reseña detallada de esta sublevación, *cfr. Ann.*, XIV, 31 y ss.

[2] *No hacen distinción de sexo en el gobierno* . . . *Cfr. Ann.*, XIV, 35. No era una norma general entre los celtas, el conferir el mando a la mujer. El caso de Budica, así como el de Cortimandua reina de los brigantes, son excepcionales (*Ann.*, XII, 36; *Hist.*, III, 45).

[3] *Y tomadas las guarniciones* . . . En *Ann.*, XIV, 33, 4, Tácito nos da otra versión de este pasaje.

[4] *Colonia* . . . Se refiere a *Camulodunum*, actual Colchester.

[5] *Como sede de servidumbre* . . . Respecto a *Camulodunum* "sede y fortaleza de una eterna opresión". *Cfr. Ann.*, XIV, 31.

[6] *Ingenios bárbaros* . . . De las represalias tomadas por los vencedores, habla Tácito ampliamente en *Ann.*, XIV, 33, 6.

[7] *Paulino* . . . *Cfr.* nota 2 del cap. V.

[8] *Un solo combate* . . . Esta batalla la narra Tácito en *Ann.*, XIV, 36-37.

[9] *El legado* . . . Se refiere a Suetonio Paulino.

[10] *Petronio Turpiliano* . . . P. Petronio Turpiliano, cónsul en el

61 d. C.; en el mismo año fue enviado a Britania por Nerón como *legatus Augusti pro praetore*; del 63-64 *curator aquarum*; en el 65, recibió los *ornamenta triumphalia* y se le erigió una estatua en el foro. Fue ejecutado por Galba en el 68, por haber permanecido fiel a Nerón.

[11] *Trebelio Máximo*... M. Trebelio Máximo, *Consul Suffectus* en agosto del 55 o 56, junto con el filósofo Séneca; en 61, encargado de hacer el censo de las tres Galias; del 63 al 69, gobernador de Britania. *Cfr. Hist.*, I, 60.

[12] *Las armas civiles*... Se refiere al 69, año en que Roma tuvo cuatro emperadores. *Cfr.* nota 1 del cap. VII.

[13] *Vetio Bolano*... M. Vetio Bolano. *Cfr.* nota 2 del cap. VIII.

Capítulo XVII

[1] *Vespasiano*... *Cfr.* nota 13 del cap. XIII.

[2] *Recuperó la Britania*... Dio unidad al imperio, del que formaba parte la Britania, al poner fin a las guerras civiles del 69.

[3] *Magnos jefes*... Seguramente Tácito se refiere a Cerial y Frontino, de quienes se hablará más adelante.

[4] *Petilio Cerial*... *Cfr.* nota 4 del cap. VIII.

[5] *Brigantes*... Tribu potentísima que ocupaba un territorio muy amplio y que tenía como capital a *Eboracum* (York). Comprendía casi toda la Britania central, al norte de *Deva* (Chester).

[6] *Del otro sucesor*... Es decir, Julio Frontino.

[7] *Julio Frontino*... Sexto Julio Frontino, más conocido como autor de cuatro libros de *Stratagemata* y dos *De aquis Urbis Romae*, que como hombre de armas. Fue pretor urbano el año 70; cónsul, por primera vez, en 73 o 74; *legatus Augusti pro praetore* en Britania, del 76-78 ca.; en el 97, *curator aquarum*.

[8] *Siluros*... *Cfr.* nota 7 del cap. XI.

Capítulo XVIII

[1] *Agrícola*... *Gneo Julio*... *Cfr.* caps. III, 3; IV, 1; V, 2; VII, 2, 3, 5; VIII, 1, 3; IX, 3; XVIII, 1, 3, 6, 7; XXII, 2, 4; XXIV, 4; XXV,

1; XXVI, 2; XXIX, 1; XXXIII, 1; XXXV, 1, 5; XXXVI, 1; XXXVII, 1, 5; XXXIX, 1, 4; XL, 1, 2, 3, 5; XLI, 3, 4, 6; XLII, 1, 2, 4, 5; XLIII, 1; XLIV, 1; XLV, 1, 4, y XLVI, 4.

[2] *A la mitad del verano*... Del 77 o del 78. Así pues, las siete campañas de Agrícola se sitúan cronológicamente del 77 al 83 o del 78 al 84.

[3] *Ordovicos*... Habitantes de la parte noroeste de Gales, frente a la isla de Mona.

[4] *Había aniquilado*... *Cfr. Hist.*, IV, 76 y *Ann.*, XV, 11.

[5] *Nuevo legado*... O sea, Ag

[6] *Isla de Mona*... *Cfr.* nota 13 del cap.

[7] *Referí antes*... *Cfr.* cap. XIV,

[8] *Más escogidos de los auxiliares*... Se trata de soldados britanos, o más probablemente bátavos. *Cfr. Ann.*, II, 8, 3 y IV, 12, 3.

[9] *La isla*... De Mona, actualmente Anglesey.

[10] *Cartas laureadas*... Las cartas eran adornadas con laureles, para anunciar al senado la victoria. Respecto a esta costumbre romana *cfr.* Liv., V, 28, 13 y Plin., *N. H.* XV, 30, 133.

Capítulo XIX

[1] *Ajenas experiencias*... Es decir, de los que lo habían precedido en el gobierno de Britania

[2] *Moderó en primer lugar su casa*... Conviene notar que, a lo largo de este capítulo, Tácito formula una fuerte crítica a la administración romana en las provincias, a fines del siglo I d. C.

[3] *Por libertos y siervos*... El primer aspecto de la reforma administrativa de Agrícola, consistió en separar de la misma administración la esfera pública y la esfera privada.

[4] *Estimaba óptimo al más fiel*... El segundo aspecto de la reforma administrativa de Agrícola, consistió en asignar los puestos de confianza a los militares que realmente los merecían.

[5] *Castigarlos cuando hubiesen pecado*... Una escrupulosa selección de su personal, tercer aspecto de la reforma administrativa.

[6] *Suavizaba la exacción del trigo y de los tributos*... Revisión del sistema tributario, cuarto aspecto de la reforma administrativa.

[7] *Como por burla*... Este pasaje es oscuro. El sentido parece ser éste: cuando el trigo escaseaba, los súbditos tenían que comprarlo en los graneros imperiales para pagar sus tributos y para su consumo personal; además, tenían que pagar precios arbitrarios. Por otra parte, las regiones con abundante grano, tenían sus graneros en lugares casi inaccesibles y, entonces, los súbditos tenían que pagar a muy alto precio el traslado.

[8] *Lucroso para pocos*... Sobre los abusos de la administración romana. *Cfr.* Cic., *Verr.*, Act. II, III, 178 y 190.

Capítulo XX

[1] *En el primer año*... El 77 o 78. *Cfr.* nota 2 del cap. XVIII.

[2] *La paz*... Convendría ver cómo define Cálgaco la paz romana. *Cfr.* cap. XXX, 7.

[3] *El verano*... Es el segundo año de guerra. Se trata, pues, del verano del 78 o 79.

[4] *Los estuarios*... Probablemente los situados en la costa noroeste de Chester.

[5] *Nada quieto*... *Cfr. Hist.*, III, 58, 1; *Ann.*, I, 38, 2; II, 13, 4.

[6] *Como de igual a igual*... Es decir, en forma independiente.

Capítulo XXI

[1] *El siguiente invierno*... Se trata del 78 o 79.

[2] *En privado*... *en público*... Se tradujo, "en privado... en público"; pero Anderson interpreta: "individual... colectivamente".

[3] *Templos*... Plural retórico, pues en realidad Tácito se refiere al templo de Claudio construido en *Camulodunum* (Colchester).

[4] *Foros*... Se trata de la construcción de mercados al estilo romano.

[5] *Casas*... La construcción de casas según el estilo romano se inició antes; Agrícola sólo fomentó esta actividad.

[6] *La lengua romana*... Los testimonios epigráficos demuestran

que en Britania el latín se habló, en cierto grado, por personas de todas las clases sociales.

[7] *Elocuencia*... Según Plutarco (*De defectu oraculorum*, 2), el retórico Demetrio de Tarso enseñó en York. Por lo que toca a la cultura literaria de los britanos, *cfr.* Mart., XI, 3, 5; y respecto a los abogados britanos, *cfr.* Juv., XV, 111.

[8] *Seducción de los vicios*... *Cfr.* cap. XVI, 5.

[9] *Balnearios*... Los principales fueron construidos en *Aquae Sulis* (Bath).

Capítulo XXII

[1] *El tercer año de expediciones*... Se trata del 79 u 80.

[2] *Nuevas gentes*... No existen datos acerca de cuáles hayan sido esos nuevos pueblos conquistados por Agrícola.

[3] *Taus*... Lugar no identificado. Se ha pensado en Tay, Tweed, Tyne, o en el golfo de Solway. En todo caso, se trata de una localidad situada al noroeste de la Britania.

[4] *Los peritos*... Parece que sólo se trata de una opinión personal de Tácito.

[5] *El invierno*... El de 79 u 80.

[6] *Agrícola nunca interceptó*... *las hazañas realizadas por los otros*... Aunque como *legatus Augusti pro praetore*, la ley militar romana se lo permitía. La conducta de Agrícola fue diferente cuando se encontraba bajo las órdenes de Suetonio Paulino. *Cfr.* cap. V, 4.

[7] *Centurión*... El que mandaba la legión.

[8] *Prefecto*... Estaba al frente de un cuerpo de infantería o de caballería.

[9] *Nada en secreto*... Tema anticipado en contraposición al carácter de Domiciano (cap. XLII); más tarde, primeros capítulos de *Annales*, respecto a Tiberio.

Capítulo XXIII

[1] *El cuarto verano*... Es decir, el verano del 80 u 81.

[2] *En la misma Britania*... Es decir, sin tomar en cuenta Caledonia. *Cfr.* cap. x, 4.

[3] *Clota y Bodotria*... Se refiere a la línea Clyde-Forth que separaba a Britania de Caledonia. Al oeste, el Golfo y el Río Clyde (Clota); al este, el Golfo y el Río Forth (Bodotria). El estrecho comprendido entre estos dos golfos, constituía la línea Clyde-Forth.

[4] *Opuesto mar*... Al oeste, el Mar de Irlanda; al este, el Océano Germánico.

[5] *Angosto espacio de tierras*... Al norte de Britania y sur de Caledonia, comprendido entre los golfos de Clyde y Forth.

[6] *Asegurado por guarniciones*... Casi todas ellas descubiertas en recientes excavaciones.

[7] *Como en otra isla*... Se refiere a Caledonia, pues las fortificaciones establecidas a lo largo de la línea Clyde-Forth aislaban de tal manera a Caledonia del resto de Britania, que se la consideraba como otra isla.

Capítulo XXIV

[1] *En el quinto año*... El 81 u 82.

[2] *Habiendo atravesado con la primera nave*... Pasaje corrompido y por lo mismo muy controvertido. Probablemente Tácito se refiere a la primera expedición marítima que se pudo llevar a cabo en aquel año, por mares situados al noroeste de Britania.

[3] *Gentes hasta ese tiempo desconocidas*... Según Gudeman, se trata de tribus irlandesas.

[4] *Parte de Britania que mira a Hibernia*... Ciertamente se trata de la costa noroeste de Britania, pero el lugar preciso no se ha podido localizar.

[5] *Hibernia*... *entre Britania y España*... Error geográfico. *Cfr.* nota 5 del cap. x.

[6] *Parte importantísima del imperio*... O sea, Las Galias, España y Britania.

[7] *Islas de nuestro mar*... Sicilia, Córcega y Cerdeña.

[8] *A uno de los reyezuelos*... Término despectivo con que el

historiador romano denomina a un soberano bárbaro, y que deja entrever el valor político que para él representa.

[9] *Para alguna ocasión...* Costumbre muy difundida entre los romanos. *Cfr.* cap. XII, 3.

[10] *Con frecuencia oí de él...* De Agrícola, importante fuente de información para Tácito. *Cfr.* cap. IV, 5.

Capítulo XXV

[1] *El sexto año de su oficio...* El 82 u 83.

[2] *Del otro lado de Bodotria...* O sea, la parte septentrional de Escocia.

[3] *Con la flota...* La *classis Britanica* tenía su base principal en *Gesoriacum* (Bolonia), y sus bases secundarias en las costas de Britania.

[4] *Asumida primero... como parte de las fuerzas...* La *classis Britanica* existía ya antes, pero sólo como medio de transporte.

[5] *Abierto el secreto de su mar, se cerrara el último refugio...* Este concepto, Tácito lo pondrá más adelante en boca de Cálgaco. *Cfr.* cap. XXX, 1.

[6] *Las fortalezas...* Seguramente se trata de las fortalezas establecidas sobre la línea Clyde-Forth y las situadas al norte de ésta. *Cfr.* cap. XXIII, 2.

[7] *Bodotria...* Situada en la costa noreste de Britania (Forth).

Capítulo XXVI

[1] *La IX legión...* Es decir, la Hispánica misma que había sido destrozada por Budica. Las demás legiones de que disponía Agrícola eran: la *II Augusta*, la *XX Valeria Victrix* y la *II Adiutrix*.

[2] *Como la más débil...* Quizá porque tenía parte de sus efectivos en Germania, pues participó en la campaña contra los catos el año 83.

[3] *Centinelas...* Se refiere a los centinelas que vigilaban las

cuatro puertas del campamento romano: la *principalis dextra*, la *sinistra*, la *praetoria* y la *decumana*.

[4] *El clamor*... A este mismo clamor se va a referir Agrícola más adelante. *Cfr.* cap. XXXIV, 1: "derrotasteis con un clamor".

[5] *Fulgieron*... *las insignias*... Las insignias propias de la legión eran 71: la insignia principal, un águila dorada en bronce, las diez insignias de las cohortes y las sesenta de los manípulos.

[6] *Éstos*... Los legionarios de Agrícola.

[7] *Aquéllos*... Es decir, los de la legión IX.

Capítulo XXVII

[1] *El ejército*... De los romanos.

[2] *Ésta*... La victoria narrada en el capítulo anterior.

[3] *Caledonia*... Actualmente, Escocia.

[4] *Todos se atribuyen los acontecimientos prósperos; a uno solo son imputados los adversos*... *Cfr.* Sall., *Iug.*, LIII, 8; Tac., *Hist.*, IV, 52; *Ann.*, III, 53; XIV, 38.

[5] *Establecer, bajo juramento*... De la dificultad que tenían los britanos para tomar decisiones en común, habla Tácito en repetidas ocasiones. *Cfr.* nota 7 del cap. XII.

[6] *Se separaron*... Ambos ejércitos retornaron a sus campamentos. El mismo final, en *Ann.*, XIII, 56.

Capítulo XXVIII

[1] *En el mismo verano*... El del 82 u 83. Conviene advertir que el episodio que se narra en este capítulo, rompe totalmente el orden de la exposición.

[2] *Cohorte*... Cuerpo auxiliar del ejército romano que no hay que confundir con la cohorte legionaria. Ese cuerpo auxiliar podía constar de 500 hombres (*c. quingenaria*) o de 1000 (*c. miliaria*); podía estar formada sólo por infantes (*c. peditata*) o por infantes y jinetes (*c. equitata*).

[3] *Usipios*... Pueblo germano que habitaba, junto con los *Tencteri*, la margen derecha del Rhin, cerca de Maguncia. Posible-

mente fueron conquistados por Domiciano. Según testimonios de César, eran magníficos jinetes (*B. G.*, IV, 12, 2).

[4] *Crimen magno y memorable...* *Cfr.* Dion Cass., 66, 20

[5] *Manípulos...* Manípulos: cada una de las veinticinco secciones o compañías en que se divide la cohorte romana.

[6] *Habiendo costeado Britania...* Ciertamente se trata de la costa occidental de Britania. Lo que no se ha podido determinar es si el recorrido lo hicieron hacia el norte o hacia el sur.

[7] *Suevos...* Grupo de tribus germánicas, situadas al este del Río Elba, y de vida más o menos nómada. Aquí se alude, posiblemente, a un grupo de suevos establecidos por Augusto en la región de Flandes.

[8] *Frisios...* Pueblos germánicos establecidos al norte de Holanda, entre Issel y Ems. *Cfr. Germ.*, XXXIV, 1 y XXXV 1; *Ann.*, IV, 72.

[9] *Hasta nuestra ribera...* O sea, la ribera derecha del Rhin.

Capítulo XXIX

[1] *Al principio del verano...* El siguiente, se sobrentiende. Es el verano del 83 u 84.

[2] *Mujerilmente...* Opina Gudeman que se trata de una alusión a la conducta de Cicerón ante la pérdida de su hija Tulia, comportamiento que Bruto califica de poco varonil (Cic., *ad. Br.*, I, 9).

[3] *Los más fuertes de los britanos...* A propósito de los reclutamientos efectuados por Agrícola en Britania, ver los caps. XIII, 1; XV, 3; XXXI, 1; XXXII, 1 y 7.

[4] *Y probados en una larga paz...* Alude, sin duda, a los primeros britanos sometidos por Agrícola.

[5] *Graupio...* De este monte, sólo se habla en este pasaje. No es posible precisar su ubicación. Ciertamente debió encontrarse en alguna parte de la costa sureste de Caledonia (Escocia).

[6] *La batalla anterior...* De la que habla Tácito en el cap. XXVI.

[7] *Cálgaco...* Único pasaje en que se habla de este personaje.

[8] *Se dice que... habló de esta manera...* Se trata de un discurso ficticio, a diferencia del de Agrícola, que bien puede estar construido sobre un fondo real.

Capitulo xxx

[1] *Causas de la guerra...* Explotación de parte de los romanos; espíritu de independencia de parte de los britanos.

[2] *Los más nobles de Britania...* Pues pretendían ser autóctonos. *Cfr.* Caes., *B. G.*, v, 12, 1.

[3] *Mismos santuarios...* La Caledonia (Escocia) era considerada el santuario de Britania.

[4] *Y no mirando ningún litoral de esclavos...* Referencia a los habitantes del sur de Britania, que tenían a la vista la Galia dominada por los romanos.

[5] *Raptores del orbe...* *Cfr.* Sall., *Hist.*, fragms. 4, 19 y 22, donde Mitrídates llama a los romanos *latrones gentium.*

[6] *Escrutan el mar...* Exageración retórica.

[7] *Y donde crean la soledad, la llaman paz... Cfr. Hist.*, IV, 17.

Capítulo xxxi

[1] *Para servir en otra parte...* Los britanos se hallan como tropas auxiliares en las guerras civiles del 69 en Panonia, en Mauritania y en la propia Britania. *Cfr. Ann.*, XII, 34, 2.

[2] *Mujeres y hermanas... son manchadas bajo el nombre de amigos y huéspedes...* A propósito del trato que recibieron Budica y sus hijas, *cfr. Ann.*, XIV, 31.

[3] *Tributo...* Para el imperio romano.

[4] *La cosecha anual, para los graneros...* Sin duda, de los romanos.

[5] *Britania cotidianamente compra su servidumbre...* Sin duda, con los tributos que paga a los romanos.

[6] *Cotidianamente la apacienta...* Al alimentar a sus dominadores con las prestaciones en especies alimenticias.

[7] *Y así como en familia...* No parece lógica en boca de Cálgaco, una comparación tomada de la constitución y costumbres de la familia romana.

[8] *O metales o puertos para trabajar los cuales estemos reserva-*

dos... Cálgaco dice a sus compatriotas: ni siquiera como esclavos somos objeto de interés para los romanos.

[9] *Y la lejanía y el mismo secreto*... Repite el concepto del cap. XXX, 4.

[10] *Los brigantes, siendo su jefe una mujer*... Alude a la sublevación de Budica en el año 61. *Cfr.* nota 1 del cap. XVI. Conviene aclarar que el levantamiento al que alude este pasaje, debió ser más bien de los icenos, de quienes Budica era reina.

[11] *La colonia*... De *Camulodunum* (Colchester).

[12] *No la penitencia*... Por la libertad perdida, pues aún no habían sido sometidos.

Capítulo XXXII

[1] *Claros por nuestras disensiones y discordias*... *Cfr.* nota 7 del cap. XII.

[2] *Gentes diversísimas*... En lengua, costumbres, tradiciones, sentimientos, etcétera.

[3] *Los galos y los germanos*... Agrícola contaba entre sus auxiliares a los bátavos y tungros. *Cfr.* cap. XXXVI, 2.

[4] *Y... muchos de los britanos*... *Cfr.* cap. XXIX, 2.

[5] *Ningunas esposas inflamarán a los romanos*... Las mujeres de los britanos presenciaban los combates. *Cfr. Ann.*, XIV, 34, 4.

[6] *Y el fulgor del oro y de la plata*... Alusión a las enseñas legionarias.

[7] *Usipios*... *Cfr.* nota 3 del cap. XXVIII.

[8] *Fortalezas vacías*... Una exageración.

[9] *Colonias de viejos*... Cálgaco se refiere a *Camulodunum* (Colchester) y *Lindum* (Lincoln).

[10] *Aquí está el jefe*... Es decir, Cálgaco.

Capítulo XXXIII

[1] *Clamores disonantes*... *Cfr. Hist.*, IV, 15.

[2] *Los fulgores*... "Fulgores" y no "fulgor", pues Tácito, con su fuerte estilo descriptivo, quiere dar al lector la imagen no de

un brillo constante, sino de centelleos múltiples e intermitentes (Persson).

[3] *Disertó de esta manera*... Refiriéndose a Cálgaco, Tácito dijo: "Se dice que habló de esta manera." Esto nos permite suponer que el discurso del jefe de los britanos fue totalmente inventado por Tácito, mientras que para el de su suegro, seguramente tuvo entre manos algunos documentos.

[4] *Séptimo año*... El año 83 u 84.

[5] *Y con los auspicios del imperio romano*... Desde luego, imperio por emperador, o bien, para no mencionar a Domiciano, o bien, para referirse al 69, año en que Roma tuvo tres emperadores. Desde tiempos de Augusto, toda empresa militar se iniciaba con los *auspicia* dados por el emperador, para adjudicarse la gloria y la responsabilidad de la empresa.

[6] *De los viejos legados*... Los legados que habían precedido a Agrícola en el gobierno de la Britania.

[7] *Tenemos el último límite de Britania*... Buen conocedor de los preceptos de la retórica, Tácito emplea a favor del ejército romano los mismos motivos que Cálgaco había utilizado en contra.

[8] *No por la fama ni por el rumor*... Alusión a los predecesores de Agrícola, ya que para Tácito, el conquistador de Britania fue su suegro.

[9] *Britania ha sido descubierta y sometida*... Exageración retórica.

[10] *Límites de las tierras y de la naturaleza*... Para los romanos, los confines del universo los marcaba la parte septentrional de Britania. Sus conocimientos geográficos eran lagunosos y en ocasiones erróneos.

Capítulo XXXIV

[1] *El año próximo pasado*... Así pues, el hecho a que alude Agrícola tuvo lugar en el 82 u 83.

[2] *A una legión*... Se trata de la IX legión. *Cfr.* nota 1 del cap. XXVI.

[3] *Derrotasteis con un clamor*... *Cfr.* cap. XXVI.

[4] *Imponed un día magno a cincuenta años*... Se sobrentiende,

de conquistas romanas en Britania. El primer triunfo romano sobre Britania se sitúa en el año 43, y fue llevado a cabo por el emperador Claudio. Del 43, pues, al 83 u 84 hay sólo un espacio de 40 o 41 años. ¿Por qué Tácito habla de cincuenta años? Esto podría explicarse, o por una hipérbole retórica o por una corrupción del texto.

Capítulo XXXV

[1] *Legiones*... Estaban formadas por soldados romanos. En Britania había cuatro. *Cfr.* nota 1, cap. XXVI.

[2] *La primera tropa en el llano... con el estrépito y las evoluciones*... Esta formación es descrita por César (*B. G.*, IV, 33, 1) y por Tácito (*Ann.*, XIV, 34, 4).

[3] *Superando la multitud de los adversarios*... Pues ellos eran más de 30 000 (*cfr.* cap XXIX, 4), mientras que los romanos eran apenas 13 000.

[4] *Se paró al frente de las banderas*... El texto latino dice: *ante uexilla constitit*. Como *uexilla* se utiliza para designar las insignias de las tropas auxiliares y éstas se encontraban al centro y al frente de la línea de combate (cap. XXXV, 2), Agrícola estaba colocado delante de la primera línea de combatientes.

Capítulo XXXVI

[1] *Breves escudos de cuero*... Su forma era redonda, usados por africanos y españoles; sólo en este pasaje se habla de ellos como parte del armamento de los britanos.

[2] *Bátavos*... Germanos que habitaban la isla formada por la bifurcación del bajo Rhin (es el territorio que ocupa actualmente Holanda).

[3] *Tungros*... Pueblos de origen germánico como los bátavos. Ocupaban la región de Tongres (Tongern) en la parte oriental de Bélgica.

[4] *Vejez de la milicia*... Adquirida en el adiestramiento que recibían por parte de los romanos durante el servicio militar.

[5] *Los escuadrones de caballería* ... Que ocupaban las alas del ejército. *Cfr.* cap. XXXV, 2.

[6] *Aspecto ecuestre* ... Posiblemente se trata de la caballería romana, ya que de los caballos desbandados del ejército enemigo se habla más adelante.

[7] *Carros vagabundos* ... Se refiere a los *couinnarii* del ejército enemigo.

Capítulo XXXVII

[1] *Cuatro alas de jinetes* ... De estas alas de caballería Tácito no habló al describir la formación del ejército romano en el cap. XXXV, 2. Se trata, probablemente, de jinetes romanos.

[2] *Y entonces* ... Comienza aquí la descripción de la parte final de la batalla del monte Graupio, en la que seguramente Tácito toma como modelo a Salustio en la descripción de la batalla de Citra (*B. J.*, 101, 2), con la que Mario pone fin a la guerra contra Yugurta.

[3] *También tienen ira y virtud los vencidos* ... Posible alusión a Virgilio, *Aen.*, II, 367 (*quondam etiam uictis in praecordia uirtus*).

[4] *Agrícola, presente en todas partes* ... *Cfr.* cap. XX, 2.

[6] *A manera de rastreo* ... Esta comparación también la utilizan César (*B. G.*, VIII, 18, 1) y Tito Livio (VII, 37, 14).

[6] *Fueron muertos alrededor de diez mil de los enemigos* ... Mera conjetura de Tácito y, posiblemente, una exageración.

[7] *Aulo Ático* ... Único pasaje en que se menciona a este personaje, y también única vez en que Tácito habla de un oficial subalterno.

Capítulo XXXVIII

[1] *Para los vencedores* ... Es decir, los romanos.

[2] *Llanto de varones y mujeres* ... Pues era costumbre de los britanos hacerse acompañar de sus mujeres cuando entraban en combate. *Cfr.* nota 5 del cap. XXXII.

[3] *Se habían mostrado crueles* ... *como si se conmiseraran* ... El

contexto hace pensar que los britanos daban muerte a sus esposas e hijos para evitarles el cautiverio.

[4] *Por todas partes, vasto el silencio* ... Éste es uno de los pasajes más expresivos de Tácito. *Cfr.* Liv., x, 34, 6; Tac., *Hist.*, III, 13 y *Ann.*, III, 4.

[5] *Terminado ya el verano* ... Aquel del 83 u 84.

[6] *Boreatos* ... Pueblo desconocido; tal vez una tribu caledonia, próxima al lugar de la victoria.

[7] *Ordenó ... costear Britania* ... La expresión latina *circumuehi Britaniam* significa no un simple recorrido a lo largo de la costa, sino una circunnavegación. Tal vez en esta ocasión los romanos comprobaron la forma insular de Britania. *Cfr.* cap. x, 5.

[8] *Él mismo* ... Es decir, Agrícola.

[9] *Campamentos de invierno* ... Lugar no identificado, posiblemente al suroeste de la línea Clyde-Forth. Después de esta victoria, Agrícola dio por terminadas sus acciones militares, renunciando a la conquista definitiva de Caledonia.

[10] *Trueulense* ... Puerto desconocido. Se piensa en Carpow o Cramond, en donde se han encontrado vestigios de fortalezas romanas.

[11] *Flanco próximo de Britania* ... Seguramente por el lado oeste de la isla.

Capítulo XXXIX

[1] *Domiciano* ... *Cfr.* nota 7 del cap. VII.

[2] *Poco ha* ... En el año 83.

[3] *Su falso triunfo de Germania* ... Se refiere al doble triunfo sobre los catos y los dacios (Suet., *Domit.*, 6, 1) que fue una verdadera farsa según Plinio (*Paneg.* 16, 3); pues afirma Dion Casio (67, 4, 1-3) que Domiciano ni siquiera vio al enemigo.

[4] *Compradas en los comercios ... con la apariencia de prisioneros* ... Suetonio (*Cal.*, 47) afirma lo mismo del emperador Calígula.

[5] *Una verdadera y magna victoria* ... La victoria de Agrícola en oposición a la farsa de Domiciano.

[6] *Habiendo muerto tantos miles de adversarios...* *Cfr.* nota 6 del cap. XXXVII.

[7] *El nombre de un hombre privado...* Es decir, el nombre de Agrícola.

[8] *Los estudios del foro y el decoro de las artes civiles...* *Cfr.* nota 9 del cap. II.

[9] *Si otro ocupaba la gloria militar...* Domiciano ya no tenía problemas ni con los oradores ni con los filósofos, pues los había silenciado con el destierro (*cfr.* nota 9 del cap. II); ahora su problema era Agrícola con su triunfo sobre Britania.

[10] *La virtud de buen jefe era imperatoria...* El pasaje ofrece una doble interpretación: *a*) el ser un buen jefe, era requisito esencial de un buen emperador, y, entonces, Agrícola provocaba los celos de Domiciano; *b*) el ser un buen jefe, condición para llegar a ser emperador; de este modo, se convertía en un peligro para él. Más aceptable, en este caso, la segunda interpretación.

[11] *Saciado con su secreto...* Quizá una referencia a su retiro en la villa de Albano (Plin., *Paneg.*, 48, 5).

[12] *El ímpetu de la fama...* Sin duda, de Agrícola.

[13] *Y el favor del ejército...* El reconocimiento de las legiones que Agrícola había tenido bajo su mando durante su legación en Britania.

Capítulo XL

[1] *Ornamentos triunfales...* Eran concedidos, en lugar del triunfo, a los que no formaban parte de la familia imperial, y consistían en el *currus triunphalis*, *tunica palmata*, *toga picta*, *corona laurea*, *sella curulis*, etcétera.

[2] *Estatua ilustre...* O sea, una estatua *triumphalis* o *laureata*, (por eso *illustris*), que se colocaba en el foro, pues en ocasiones se concedían estatuas sin las insignias del triunfo.

[3] *Y todo lo que se da por el triunfo...* Súplicas y ceremonias sagradas.

[4] *Siria...* Provincia romana desde el 65 a. C. Era provincia imperial y gobernada por un *legatus Augusti pro praetore*.

[5] *Atilio Rufo...* P. Atilio Rufo, fue *legatus Augusti pro prae-*

tore provinciae Pannoniae en el 80, y *legatus Augusti pro praetore provinciae Syriae*, en donde murió el año 84.

[6] *Reservada para los mayores*... Pues Siria era una provincia muy rica, pero al mismo tiempo expuesta a grandes peligros, sobre todo de parte de los partos.

[7] *Ministerios más secretos*... Es decir, confidenciales.

[8] *En el mismo estrecho del océano*... Seguramente el Canal de la Mancha.

[9] *Ingenio del príncipe*... Se refiere a Domiciano.

[10] *Agrícola había entregado... la provincia tranquila y segura*... Probablemente el sucesor de Agrícola fue Salustio Lúculo (Suet., *Dom.*, 10), que fue legado en Britania bajo el imperio de Domiciano, y ejecutado por este mismo.

[11] *Tal como había sido ordenado*... Por Domiciano.

[12] *Breve ósculo*... Costumbre traída de Oriente y observada por los emperadores romanos a partir de Augusto.

[13] *Turba de servidores*... Expresión cargada de ironía y desprecio.

Capítulo XLI

[1] *Por aquellos días*... Espacio de tiempo que va desde el regreso de Agrícola a Roma en el 84, hasta el inicio de los reveses de Mesia, Dacia y Panonia (85-86).

[2] *El príncipe*... Sin duda, Domiciano.

[3] *Del varón*... Es decir, de Agrícola.

[4] *Aquellos tiempos*... Del 85 al 92.

[5] *Tantos ejércitos perdidos*... El orden cronológico de los acontecimientos desastrosos a los que alude Tácito, es el siguiente: 1o. en el invierno del 85-86, los dacios pasan el Danubio, invaden Mesia, derrotan y dan muerte al legado de la provincia, Opio Sabino; 2o. en el 86, Cornelio Flaco logra atravesar el Danubio, invade el territorio de los dacios, pero en la batalla de Adam-Klisis es derrotado por Decebalo, y muere; 3o. en el 89, el mismo Domiciano emprende su segunda campaña contra los dacios y sus aliados, sármatas y marcomanos, pero es derrotado y puesto en fuga por éstos; 4o. en el 92, los sármatas asesinan, junto con el

legado, a toda una legión. Domiciano entra en Panonia para sofocar la rebelión, pero no tuvo éxito.

[6] *Mesia*... Augusto la convirtió en provincia romana, Vespasiano la dividió en superior (Servia) e inferior (Bulgaria).

[7] *Dacia*... Es la actual Rumania. Trajano la sometió totalmente al imperio romano en el año 106 d. C.

[8] *Panonia*... Es la actual Hungría.

[9] *Y no se dudó ya del límite del imperio y de su ribera*... Límite, alude a las fortificaciones romanas que señalaban los confines del imperio sobre las márgenes meridionales del Rhin y del Danubio.

[10] *Por amor y fe*... Es decir, al emperador.

[11] *Por malignidad y envidia*... Sin duda, hacia Agrícola.

[12] *Era llevado precípite a la gloria misma*... La idea de esta frase es la siguiente: "Agrícola era llevado precipite, a la misma gloria que había tratado de evitar."

Capítulo XLII

[1] *Ya estaba presente el año*... Se trata del año 88 u 89.

[2] *El proconsulado de África y Asia*... El proconsulado de estas provincias se sorteaba cada año entre los dos consulares más antiguos.

[3] *Cívica*... C. Vetuleno Cívica Cerial, cónsul sufecto poco antes del 82, fue nombrado gobernador de Mesia el 20 de septiembre del mismo año. Domiciano la mandó matar *in ipso Asiae proconsulatu* (Suet., *Domit.*, 10, 2).

[4] *Provincia*... Sin duda, de África o Asia.

[5] *Lo llevaron*... Sin duda, a Agrícola.

[6] *Preces del que se excusaba*... Es decir, preces de Agrícola.

[7] *Envidia del beneficio*... Pues fue uñ mero fingimiento la petición de Agrícola para que fuera aceptada su renuncia, ya que ésta había sido impuesta con amenazas por el mismo emperador.

[8] *Salario proconsular*... Suma de dinero (un millón de sestercios) que Augusto asignó a los que renunciaban al gobierno de una provincia.

[9] *Aquello que había prohibido...* Que Agrícola aceptara el proconsulado.

[10] *Vana jactancia de la libertad...* Costumbre de los filósofos estoicos y de sus correligionarios.

Capítulo XLIII

[1] *El fin de su vida fue luctuoso...* En Cicerón se lee, refiriéndose al orador Craso (*Orat.*, III, 28): *Fuit hoc luctuosum suis, acerbum patriae, grave bonis omnibus;* sin embargo, no se trata aquí de una imitación al margen de la originalidad.

[2] *Para nosotros...* No se trata de un plural mayestático, pues designa a Tácito, a su esposa e hija.

[3] *Para los extraños y desconocidos...* Es decir, los que no eran miembros de su familia o no pertenecían al círculo de sus amigos íntimos, sin ser totalmente desconocidos.

[4] *Rumor de que había sido muerto con veneno... Cfr. Ann.*, III, 12, 4.

[5] *Nada me atrevería a afirmar que fue descubierto por nosotros...* Sin embargo, a este respecto Dion Casio es más categórico (LXVI, 20), pues afirma que Domiciano, celoso de la grandeza de Agrícola, le mandó quitar la vida.

[6] *Bien que aquello fuera cuidado, o bien, espionaje...* Tácito manifiesta su desconfianza y profundas sospechas mediante dos hipótesis totalmente opuestas, y así se coloca al margen de toda responsabilidad.

[7] *En el supremo día...* El 23 de agosto del 93 d. C. *Cfr.* cap. XLIV 1.

[8] *Oía triste...* El sujeto que aquí omite Tácito es Domiciano.

[9] *Instituyó a Domiciano coheredero...* Agrícola nombró al emperador heredero de una parte de sus bienes, para salvar el resto. *Cfr. Ann.*, XIV, 31, 1; XVI, 11, 2; II, 48, 2; Suet., *Dom.*, 9.

Capítulo XLIV

[1] *Siendo por tercera vez cónsul Cayo César...* Es decir, en el

año del tercer consulado de Calígula, o sea, el año 40. El año del nacimiento de Agrícola es discutido por las variantes de los manuscritos. La más importante parece ser la de Niperdey: <i> ter <um>; en este caso, el año del nacimiento de Agrícola sería el 39 y no el 40. Aquí no se cita al cónsul colega del emperador, porque ése había muerto antes de tomar posesión. En ocasiones no se cita al otro cónsul por respeto al emperador.

[2] *En los idus de junio...* Es decir, el 13 de junio.

[3] *Décimo día antes de las calendas de septiembre...* Es decir, el 23 de agosto.

[4] *Siendo cónsules Colega y Prisciano...* O sea, el año 93 d. C. Los mss. dan el nombre de Prisco por el de Prisciano, pero un diploma militar hallado en Egipto en 1909, da los nombres exactos de los cónsules del año 93: Sexto Pompeyo Colega y Quinto Peduceo Prisciano.

[5] *Los verdaderos bienes que están situados en las virtudes...* Doctrina estoica. *Cfr. Hist.*, IV, 5, 3.

[6] *Dotado de la dignidad consular...* *Cfr.* nota 13 del cap. IX.

[7] *Y de los ornamentos triunfales...* *Cfr.* nota 1 del cap. XL.

[8] *Su mujer...* *Cfr.* nota 2 del cap. VI.

[9] *Y su hija...* La esposa de Tácito.

[10] *Beatísimo siglo...* *Cfr.* cap. III, 1.

[11] *Trajano...* A la muerte de Nerva, Trajano asume el poder, en enero del 98.

[12] *Aquel tiempo postremo...* Espacio de tiempo que va de la muerte de Agrícola (23 de agosto del 93), a la de Domiciano (18 de septiembre del 96).

Capítulo XLV

[1] *No vio Agrícola asediada la curia...* De hombres armados, como se explicará ampliamente en la siguiente nota.

[2] *Cerrado el senado por las armas...* Volviendo a una costumbre de los tiempos de Nerón (*cfr. Ann.*, XVI, 27), Domiciano hizo que hombres armados asediaran la curia y clausuraran el senado durante los procesos políticos del 92 y 93, a los cuales el emperador asistió personalmente como se verá más adelante.

[3] *Y las matanzas de tantos consulares en un mismo estrago...* Suetonio (*Domit.*, 10, 11, 5) nos da una lista de las víctimas más ilustres del terror de Domiciano.

[4] *Los exilios y las fugas...* Se refiere a exiliadas voluntarias que tomaban esta medida para evitar un destierro oficial. *Cfr. Hist.*, I, 3, 1.

[5] *De tantas nobilísimas mujeres...* Por ejemplo, Fania, esposa de Helvidio Prisco e hija de Peto Trasea; Arria, madre de Fania; Gratila, mujer de Aruleno Rústico. *Cfr. Hist.*, I, 3, 2; Plin., *Ep.*, III, 11, 6; VII, 19, 4; IX, 13, 5.

[6] *Caro Mecio...* Tío y liberto de Nerón. Bajo Domiciano, ejercitó el triste oficio de delator. Una de sus víctimas más ilustres fue Herenio Seneción. *Cfr.* Plin. *Ep.*, I, 5, 3; VII, 19, 5; VII, 27, 14; Mart., XII, 25, 5; Juv., I, 36.

[7] *Por una victoria...* No se sabe cuál haya sido la primera victoria (delación) de Caro Mecio, a la que Tácito alude aquí.

[8] *Alcázar albano...* Es decir, la villa de descanso que Domiciano tenía en Albano, en las cercanías de Roma. *Cfr.* Juv., IV, 145; Dion Cass., 67, 1, 2.

[9] *Resonaba la sentencia...* Tácito quiere decir que aún no se había juzgado a Mesalino en el senado, cuando ya se rumoreaba, en casa del emperador, su condena.

[10] *Mesalino...* L. Valerio Catulo Mesalino, otro célebre delator y cónsul en el 73. *Cfr.* Plin., *Ep.*, IV, 22, 5; Juv., IV, 113-122.

[11] *Masa Bebio...* En el 70, procurador de la provincia de África; en el 93 fue acusado por Plinio el Joven y Seneción a causa de sus abusos en el gobierno de la Bética. Muerto ya Agrícola, volvió a tener influencia, durante el terror de Domiciano. *Cfr. Hist.*, IV, 50, 2-3; Plin., *Ep.*, III, 4, 4; VI, 29, 8; VII, 33, 4 y ss.

[12] *Nuestras manos...* Alusión al colegio senatorial.

[13] *Helvidio...* Helvidio Prisco, hijo de C. Helvidio Prisco (*cfr.* nota 5 del cap. II). Fue condenado a muerte por haber hecho alusión a Domiciano en el "éxodo" de una comedia. *Cfr.* Suet., *Dom.*, 10; Plin., *Ep.*, VII, 30, 4; IX, 13, 1.

[14] *Máurico...* Junio Máurico, hermano de Rústico, del que se habla en la nota siguiente, fue amigo de Plinio el Joven. Domiciano lo desterró, pero volvió a Roma en tiempos de Nerva y fue muy estimado por éste y por Trajano.

[15] *Rústico*... *Cfr.* nota 2 del cap. II.

[16] *Senección*... *Cfr.* nota 4 del cap. II.

[17] *Nerón*... Emperador romano del 54 al 68 d. C.

[18] *Sin embargo, apartó sus ojos, y ordenó crímenes, no los presenció*... *Cfr. Ann.*, XVI, 27, 2.

[19] *Domiciano*... *Cfr.* nota 7 del cap. VII.

[20] *Ver y ser observados*... Presenciar los crímenes de Domiciano y ser observados por él.

[21] *Con el cual se protegía contra el pudor*... *Cfr.* Suet., *Dom.*, 18, 1; Tac., *Hist.*, IV, 40, 1; Plin., *Paneg.*, 48, 4 (*...in ore impudentia multo rubore suffusa*).

[22] *Al príncipe*... Es decir, a Domiciano.

[23] *Se perdió para nosotros cuantro años antes*... O sea, desde el año 89 o 90. Tácito, pretor y *quindecemuir sacris faciundis* en el 88 (*cfr. Ann.*, XI, 11), en el 89 o 90 gobernaba alguna provincia, quizá la Galia Bélgica, o probablemente se encontraba al frente de alguna legión.

[24] *Tu amantísima esposa*... Domicia Decidiana. *Cfr.* nota 2 del cap. VI.

[25] *Fuiste deplorado con muy pocas lágrimas*... Pues faltaron las lágrimas de la hija, las de la nieta, las del yerno.

[26] *Y en la última luz, tus ojos desearon algo más*... A Tácito, a su mujer y a la hija de éstos.

Capítulo XLVI

[1] *Los manes*... Sombras o almas de los muertos.

[2] *Como a los sabios place*... Posible alusión a Crisipo, filósofo estoico griego, para quien sólo las almas de los sabios sobrevivirán hasta el día de la conflagración universal.

[3] *Lamentos mujeriles*... En *Germ.*, XXVII, 2, Tácito dice: *Feminis lugere honestum est, uiris meminisse.*

[4] *La hija*... Sin duda, la esposa de Tácito.

[5] *La esposa*... Es decir, Domicia Decidiana, esposa de Agrícola.

[6] *Memoria del padre*... *del marido*... Es decir, memoria de Agrícola.

Africa XLII, 1.
Agricola Cn. Iulius III, 3; IV, 1; V, 2; VII, 2, 3, 5; VIII, 1, 3; IX, 3; XVIII, 1, 3, 6, 7; XXII, 2, 4; XXIV, 4; XXV, 1; XXVI, 2; XXIX, 1; XXXIII, 1; XXXV, 1, 5; XXXVI, 1; XXXVII, 1, 5; XXXIX, 1, 4; XL, 1, 2, 3, 5; XLI, 3, 4, 6; XLII, 1, 2, 4, 5; XLIII, 1; XLIV, 1; XLV, 1, 4; XLVI, 4.
Albana arx XLV, 1.
Aquitania IX, 1.
Arulenus, *ver* Rusticus.
Asia VI, 2; XLII, 1.
Atilius, *ver* Rufus.
Atticus (Aulus) XXXVII, 9.
Augustus (Caesar), diuus XIII, 3.

Baebius, *ver* Massa.
Bataui XXXVI, 1, 2.
Bodotria XXIII, 2; XXV, 1, 3.
Bolanus (Vettius) VIII, 1; XVI, 7.
Boresti XXXVIII, 4.
Boudicca XVI, 1.
Brigantes XVII, 2; XXXI, 7.
Britanni XI, 5, 6; XIII, 1; XV, 1, 4, 6; XXI, 2; XXV, 2; XXVI, 3; XXVII, 4; XXVIII, 3; XXIX, 2, 3; XXXII, 1, 7; XXXIV, 2; XXXV, 4; XXXVI, 1; XXXVII, 1, 2; XXXVIII, 1.
Britannia V, 1, 3; VIII, 1, 2; IX, 7, 9; X, 1, 2, 3, 5; XI, 1; XII, 6, 10, 12; XIII, 2, 3, 4; XIV, 1; XVI, 2, 7; XVII, 1; XVIII, 1, 4; XX, 3; XXIII, 1; XXIV, 1, 2, 3; XXVII, 1; XXVIII, 1, 4; XXX, 1, 3, 5; XXXI, 3; XXXIII, 2, 4; XXXVIII, 5, 7; XXXIX, 4; XL, 2.

Caesar, *ver* Augustus, Claudius, Domitianus, Galba, Iulius, Nero, Otho, Tiberius, Traianus, Vespasianus.
Caesar, Gaius (Caligula) IV, 2; XIII, 4; XLIV, 1.
Caesar (Nerua) III, 1.
Caledonia X, 4; XI, 2; XXV, 3; XXVII, 1; XXXI, 7.
Calgacus XXIX, 4.
Carus Metius XLV, 2.
Cerialis (Petilius) VIII, 2; XVII, 2.
Ciuica (Cerialis) XLII, 1.
Claudius (Caesar), diuus XIII, 5.
Clota XXXIII, 2.
Cogidumnus XIV, 2.
Collega (Pompeius) XLIV, 1.

Dacia XLI, 2.

Didius, *ver* Gallus.
Domitia Decidiana VI, 1.
Domitianus (Caesar) VII, 4; XXXIX, 1; XL, 2; XLI, 1, 5; XLII, 1, 3, 5; XLIII, 6; XLIV, 6; XLV, 3.

Fabius, *ver* Rusticus.
Foroiulensium colonia IV, 1.
Frisii XXVIII, 4.
Frontinus (Iulius) XVII, 4.

Gaius, *ver* Caesar.
Galba (Caesar) VI, 6.
Galli X, 2; XI, 2, 3, 5, 6; XXI, 2; XXXII, 1, 7.
Gallicum, *ver* mare.
Gallus (Didius) XIV, 3.
Germani XI, 2; XXXII, 1, 7.
Germania X, 2; XIII, 4; XV, 4; XXVIII, 1; XLI, 3.
Graccinus (Iulius) IV, 2.
Graupius mons XXIX, 2.

Heluidius Priscus II, 1.
Heluidius, Prisci filius XLV, 2.
Herennius, *ver* Senecio.
Hiberi XI, 2.
Hibernia XXIV, 1, 5.
Hispania X, 2; XI, 2; XXIV, 1.

Intimilium VII, 1.
Iulia, *ver* Procilla.
Iulius, *ver* Agricola, Frontinus, Graccinus.
Iulius (Caesar), diuus XIII, 2; XV, 5.

Legio nona XXVI, 1.
Legio uicesima VII, 5.
Liguria VII, 2.
Liuius (Titus) X, 3.

Mare Gallicum XXIV, 1.
Mare pigrum X, 6.
Massa (Baebius) XLV, 2.
Massilia IV, 4.
Mauricus (Iunius) XLV, 2.
Maximus, *ver* Trebellius.
Messalinus (Valerius Catullus) XLV, 2.
Metius, *ver* Carus.
Moesia XLI, 3
Mona XIV, 5; XVIII, 4.
Mucianus (Licinius) VII, 4.

Nero (Caesar) VI, 4, 6; XLV, 3.
Nerua, *ver* Caesar, Traianus.

Oceanus X, 7; XII, 11; XXV, 1.
Orcades X, 5.
Ordouices XVIII, 2, 3.
Ostorius, *ver* Scapula.
Otho (Caesar) VII, 2.

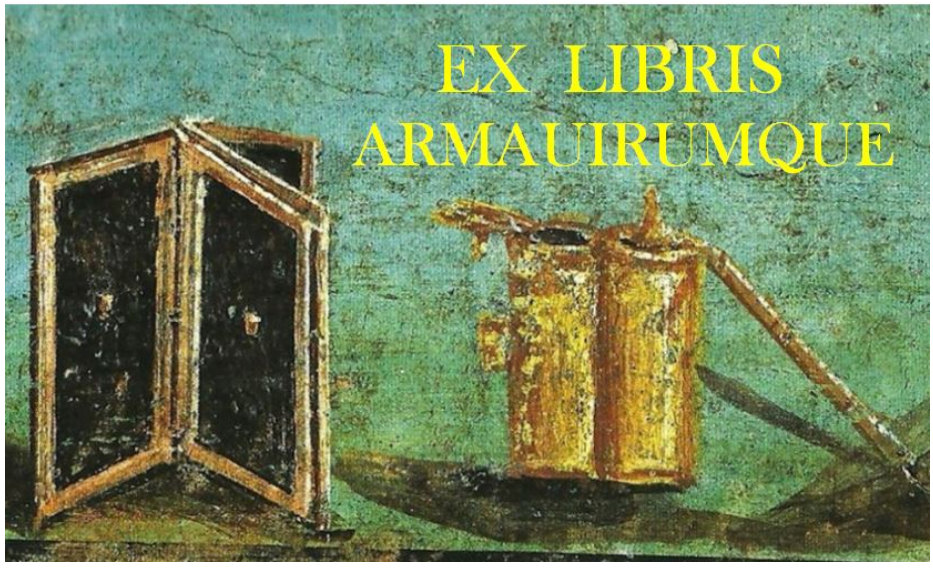
Paetus, *ver* Thrasea.
Pannonia XLI, 3.
Paulinus, Suetonius V, 1; XIV, 5; XVI, 2.
Petilius, *ver* Cerialis.
Petronius, *ver* Turpilianus.
Plautius (Aulus) XIV, 1.
Priscinus XLIV, 1.
Priscus, *ver* Heluidius.
Procilla (Iulia) IV, 3.

Rufus (Atilius) XL, 1.
Rusticus, Arulenus II, 1; XLV, 2.
Rusticus, Fabius X, 3.
Rutilius (P. Rufus) I, 3.

Saluius, *ver* Titianus.
Scapula (Ostorius) XIV, 1.
Scaurus (M. Aemilius) I, 3.
Senecio (Herenius) II, 1; XLV, 2.
Silanus (Marcus) IV, 2.
Silures XI, 2; XVII, 4.
Suebi XXVIII, 4.
Suetonius, *ver* Paulinus.
Suria XL, 1, 2.

Tacitus (de se ipso loquitur) IX, 9; XLV, 6.
Tanaus XXII, 1.
Thrasea Paetus II, 1.
Thyle X, 6.
Tiberius (Caesar) XIII, 3.
Titianus, Saluius (Otho) VI, 2.
Traianus, Nerua (Caesar) III, 1; XLIV, 6.
Trebellius Maximus XVI, 3, 4, 6.
Truculensis portus XXXVIII, 7.
Tungri XXXVI, 1.
Turpilianus (Petronius) XVI, 3.

Vsipi XXVIII, 1; XXXII, 7.
Veranius (Quintus) XIV, 4.
Vespasianus (Caesar), diuus VII, 3; IX, 1; XIII, 5; XVII, 1.
Vettius, *ver* Bolanus.



BIBLIOGRAFÍA

Tacitus in five volumes: I, *Agricola; Germania; Dialogus.* II, *Histories* I-III. III, *Histories* IV-V. IV, *Annales* IV-VI, XI-XII. V, *Annales* XIII-XVI, The Loeb Classical Library, Cambridge, Massachusetts, Harvard University Press, London, William Heinemann, Ltd. I, 1970; II, 1968; III, 1969; IV, 1963; V, 1969.

C. Corn. Taciti Opera, ex recensione Joh. Augusti Ernesti, denuo curauit Jer. Jac. Oberlinus Argentoratensis, Instit. Litter. Francici Socius, tomus quartus, Londini, MDCCCCXXV.

The Agricola of Tacitus, with a revised text, english notes, and map by Alfred J. Church, M. A. and W. J. Brodribb, M. A., Macmillan and Co., Ltd., London, 1958.

TÁCITO. *Vida de Julio Agrícola*, edición, introducción y notas de Manuel Marín y Peña. Instituto "Antonio de Nebrija", Madrid, 1958.

TACITE. *Vie d'Agricola*, Texte établi et traduit par E. de Saint-Denis, quatrième tirage, Société d'édition "Les Belles Lettres", Paris, 1962.

CORNELIO TACITO. *Agricola*, con introduzione e commento di Salvatore Monti, quarta edizione. Istituto editoriale del Mezzogiorno, Napoli, 1966.

P. CORNELII TACITI. *De uita et moribus Iulii Agricolae liber*, con introduzione e commento di Giuseppe Cammelli. Le Monnier, Firenze, 1966.

CORNELII TACITI. *De uita et moribus Iulii Agricolae liber*, a cura di Giovanni Viansino, G. B. Paravia, Torino, 1959.

BOISSIER, Gaston. *Tácito*, traducción del francés por Sara Jaroslavsky. Ed. Americalee, Buenos Aires, 1944.

FABIA, Philipp. *Onomasticon Taciteum*, Georg Olms Hildesheim, Paris, 1964.

MARCHESI, Concetto. *Tacito*, quarta edizione riveduta. Casa editrice Giuseppe Principato, Milano-Messina, 1955.

MICHEL, Alain. *Tacito e il destino dell'impero*, traduzione di Alfredo Salsano. Casa editrice Einaudi, Torino, 1973.

PARATORE, Ettore. *Tacito*, seconda edizione. Edizioni dell' Ateneo Romano, Roma, 1962.

REGIBUS de, Luca. *Tacito*, Edizioni Athena, Milano, 1928.

SYME, Ronald. *Tacitus*, Oxford University Press, London, 1958.

———. *Ten Studies in Tacitus*, Oxford University Press, London, 1970.

ADAMS, J. N. "The Vocabulary of the Speeches in Tacitus' Historical Works", en *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 20 (1973), pp. 124-144.

BURNET, I. G. "Linguistic 'Normality' in Tacitus: Promitto and Polliceor", en *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 16 (1969), pp. 63-66.

COURTNEY, E. "A Note on Tacitus *Agricola* 42", en *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 18 (1971), p. 98.

LÖFSTEDT, Einar. "On the Style of Tacitus", en *Journal of Roman Studies* 38 (1948), pp. 1-8.

MILLER, N. P. "An Aspect of Tacitean Style", en *Bulletin of the Institute of Classical Studies* 17 (1970), pp. 111-119.

ANDRÉ, Aymard y JEANNINE, Auboyer. *Rome et son empire*, cinquième édition revue. Presses Universitaires de France, Paris, 1967.

ANDRÉ, J. Marie y HUS, A. *La historia en Roma*, trad. de Néstor Míguez. Ed. Siglo XXI, Argentina Editores, S. A., Buenos Aires, 1975.

BARDON, Henry. *Les empereurs et les lettres latines d'Auguste a Hadrien*. Société d'édition "Les Belles Lettres", Paris, 1968.

BAYET, Jean. *Littérature latine*, cinquième édition. Ed. Armand Colin, Paris, 1950.

BLOCH, Raymond. *L'Epigraphie latine*, 2e éd., PUF, Paris, 1948.

COLLINWOOD, R. G. *Idea de la historia*, trad. de E. O'Gorman y Jorge Hernández Campos. Ed. FCE, México, 1972.

D'ELIA, Antonii. *Latinarum Litterarum historia*. M. D'Auria, Neapoli, MCMLXIV.

MILLARES CARLO, Agustín. *Historia de la literatura latina*. Ed. FCE, México, 1964.

NACK, EMIL-WAGNER, Wilhelm. *Roma, el país y el pueblo de los antiguos romanos*, trad. de Juan Godo Costa. Ed. Labor, S. A., Barcelona, 1960.

PARATORE, Ettore. *Storia della letteratura latina*, 9ª ristampa. Sansoni, Firenze, 1968.

ROSTAGNI, Augusto. *Storia della letteratura latina*, V. III "L' Impero", terza edizione riveduta e ampliata a cura di Italo Lana. Unione tipografica - Editrice Torinese, Torino, 1964

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN

Planteamiento del problema IX
Título de la obra X
Fecha de composición XI
El género literario XV
Estilo y modelos estilísticos XXII
El mensaje XXXI
El hombre privado XXXII
El funcionario público XXXV
El gobernador, el soldado XXXVIII
El súbdito XLI
Conclusión XLIII

Cornelii Taciti de uita Julii Agricolae liber . 1
Cornelio Tácito, libro sobre la vida de Julio Agrícola 1

Notas al texto latino XLVII
Notas al texto español LXXXV
Índice de nombres CXXIII
Bibliografía CXXVII

Siendo director general de Publicaciones José Dávalos, se terminó la impresión de *Vida de Julio Agrícola*, en la Imprenta Universitaria, el día 25 de octubre de 1978. Se utilizaron tipos Garamond 11:12, 11:11, 10:11 y 9:10. La edición consta de 1 000 ejemplares en papel Cultural y 2 000 en papel Rotopipsa.